

О. В. ТВОРОГОВ

## «Влесова книга»

Предлагаемая читателю работа необычна по своему жанру и теме для научного ежегодника, каким являются «Труды Отдела древнерусской литературы»: исследуется и публикуется источник, являющийся, как мы попытаемся доказать, фальсификатом нового времени — середины нашего века. Но сочинение это — так называемая «Влесова книга» (далее — ВК) — интересно для истории науки и для истории общественной мысли.

Во-первых, потому, что на примере полемики вокруг ВК, объявлявшейся «бесценным источником» для познания древнейшей истории нашего народа, наглядно раскрываются сам механизм создания псевдонаучной сенсации, мотивы и приемы несерьезного популяризаторства в его борьбе с «официальной наукой». Споры вокруг ВК убеждают в непреложности требования, чтобы трезвый источниковедческий анализ, осуществленный специалистами, всегда предшествовал публичному обсуждению тех или иных открытий и гипотез в области истории культуры и гуманитарных наук.

Во-вторых, нужно признать, что ВК не совсем заурядный памятник по ответственности затронутых в нем проблем и по грандиозности самого предприятия — ведь текст ВК составляет по объему более трех печатных листов. Поэтому на нем можно проследить методику создания историографического и языкового фальсификата, установить идеологическую его программу, которая (как в нашем случае) может быть скрыта от малоосведомленного читателя.

В-третьих, важно представить не только всесторонний анализ текста ВК, рассмотрев источниковедческие, лингвистические и историографические проблемы, к этому относящиеся, но и познакомить с самим этим текстом. Только таким образом можно дать возможность каждому убедиться в его искусственности и навсегда похоронить надуманное обвинение, будто ученые из каких-либо престижных или конъюнктурных соображений «скрывают» текст ВК от народа.

Выражаем глубокую признательность инженеру из г. Руаяя (Франция), нашему соотечественнику по рождению — Б. А. Ребиндеру, любезно приславшему в Отдел древнерусской литературы материалы о ВК. Без них наша работа не смогла бы состояться.

### История находки и публикации «Влесовой книги» за рубежом

Название «Влесова книга» дано рассматриваемому памятнику одним из энтузиастов его изучения и публикации — С. Лесным. С. Лесной — псевдоним доктора биологических наук, специалиста по систематике двукрылых С. Парамонова. Парамонов бежал из Киева в 1943 г.<sup>1</sup> и впослед-

<sup>1</sup> См.: Шарлемань Н. В. Сергей Парамонов о «Слове о полку Игореве» // ТОДРЛ. М.; Л., 1960. Т. 16. С. 611.

ствии обосновался в Австралии. Под псевдонимом С. Лесной он опубликовал несколько дилетантских книг об истории Руси и «Слове о полку Игореве». В его сочинении «Влесова книга. . .»<sup>2</sup> наиболее подробно изложена история находки и публикации памятника. История эта такова.

В 1919 г. полковник белой армии А. Ф. Изенбек обнаружил в разоренной помещицкой усадьбе<sup>3</sup> деревянные дощечки с письменами на них. Он приказал денщику собрать дощечки в мешок и увез их с собой. В 1925 г. А. Ф. Изенбек, проживавший в Брюсселе, познакомился с Ю. П. Миролюбовым. Инженер-химик по образованию, Ю. П. Миролюбов не был чужд литературных занятий: он писал стихи и прозу, но большую часть его сочинений (посмертно опубликованных в Мюнхене) составляют разыскания в области религии древних славян и русского фольклора. Миролюбов поделился с Изенбеком своим замыслом написать поэму на исторический сюжет, но посетовал на отсутствие материала. В ответ Изенбек указал ему на лежащий на полу мешок с дощечками («Вон, там, в углу, видишь мешок? Морской мешок? Там что-то есть». «В мешке я нашел, — вспоминает Миролюбов, — „дощьки“, связанные ремнем, пропущенным в отверстие»<sup>4</sup>). И с той поры Ю. П. Миролюбов в течение пятнадцати лет занимается переписыванием текста с дощечек. Изенбек не разрешает выносить дощечки, и Миролюбов переписывает их либо в присутствии хозяина, либо оставаясь в его «ателье» (Изенбек разрисовывал ткани) запертым на ключ. Миролюбов переписывал, с трудом разбирая текст и, по его словам, реставрируя пострадавшие дощечки («стал приводить в порядок, склеивать. . .», — вспоминает Миролюбов<sup>5</sup>). Он вспоминал также: «Я смутно предчувствовал, что я их как-то лишусь, больше не увижу, что тексты могут потеряться, а это будет урон для истории. . . Я ждал не того! Я ждал более или менее точной хронологии, описания точных событий, имен, совпадающих со смежной эпохой других народов, описания династий князей и всякого такого материала исторического, какого в них не оказалось».<sup>6</sup> Какую часть текста ВК Миролюбов переписал, С. Лесной установить не смог. В 1941 г. Изенбек умирает, и дальнейшая судьба дощечек неизвестна. Проходит двенадцать лет. И вот в ноябре 1953 г. в журнале «Жар-птица», издававшемся русскими эмигрантами в Сан-Франциско (первоначально — ротатрином), публикуется следующая заметка:<sup>7</sup>

### Колоссальная историческая сенсация

При некотором нашем содействии — воззвании к читателям журнала в сентябрьском номере журнала — и журналиста Юрия Миролюбова отыскались в Европе древние деревянные «дощьки» V века с ценнейшими на них историческими письменами о древней Руси.

Мы получили из Бельгии фотографические снимки с некоторых из «дощечек», и часть строчек с этих старинных уник уже переведена на современный литературный русский язык известным ученым-этимологом Александром А. Кур<sup>8</sup> и будет напечатана в следующем, декабрьском номере нашего журнала.

Редакция.

<sup>2</sup> Лесной С. «Влесова книга» — языческая летопись доолеговской Руси: (История находки, текст и комментарий). Виннипег, 1966. Вып. 1. Далее: Влесова книга.

<sup>3</sup> Изенбек якобы не помнил точно ни фамилию владельцев усадьбы, ни ее местонахождение. Впоследствии Б. А. Ребиндер высказал предположение, что это была усадьба Задонских Великий Бурлук (ныне это селение в западной части Харьковской области). См.: R e b i n d e r B o r i s. Vie et religion des slaves le livre de Vles. Paris, 1980. P. 15—19 (далее: Ребиндер).

<sup>4</sup> Влесова книга. С. 23.

<sup>5</sup> Там же. С. 8.

<sup>6</sup> Там же. С. 25.

<sup>7</sup> Текст воспроизводится по изданию: Влес книга: Літопис дохристиянської Русі—України. Ч. 6. Лондон; Гага, 1972. С. 27.

<sup>8</sup> Издатель журнала «Жар-птица» А. Кур — это эмигрант, генерал А. Куренков. С. Лесной утверждает, что А. Кур — «ассиролог», и жалеет, что в эмиграции он

По этому сообщению можно было понять, что дощечки нашлись или что, во всяком случае, редакция получила фотоснимки с них. Но в январском номере журнала за 1954 г. было опубликовано письмо Ю. П. Миролюбова, в котором, в частности, говорилось: «... фотостатов мы не могли с них (видимо, с досок. — О. Т.) сделать, хотя где-то среди моих бумаг находится один или несколько снимков. Если найду, то я их с удовольствием пришлю. Подчеркиваю, что о подлинности дощечек (так!) судить не могу».<sup>9</sup> В дальнейшем в журнале появится еще несколько сообщений о «фотостатах», весьма противоречивых: в 1957 г. (октябрьский номер) Миролюбов признает, что «фотографии текстов немногочисленны, репродукции неясны»; в январе 1959 г. А. Кур упоминает «фотостатные снимки других дощечек», которые у него имеются. По сведениям самого Миролюбова, он сделал фотографии с трех дощечек.<sup>10</sup> Так или иначе, но опубликован был в январе 1955 г. единственный «фотостат» — те самые десять строк с дощечки под № 16, которые воспроизводит в своей книге С. Лесной; этот же снимок был прислан на экспертизу в Академию наук СССР и помещен в статье Л. П. Жуковской в журнале «Вопросы языкознания».<sup>11</sup> Невольно создается впечатление, что издатели вводили читателей в заблуждение: то заманивали их обещаниями продемонстрировать имеющиеся фотоснимки, то, напротив, утверждали, что их нет, они утрачены и т. д.

Не менее странно и другое: объявив о находке дощечек в ноябре 1953 г., редакция не спешит публиковать тексты. В течение трех лет публикуются лишь статьи А. Кура, в которых в общей сложности воспроизведено около 100 строк из ВК, но публикация полного текста отдельных дощечек началась лишь с марта 1957 г. и продолжалась до 1959 г., когда журнал «Жарптица» прекратил свое существование.

В конце 60-х гг. о ВК упоминает в своих книгах «История руссов в извращенном виде» (Париж; Мюнхен, 1953—1960; материалы о ВК — в вып. 6—10) и «Русь, откуда ты? Основные проблемы истории Древней Руси» (Виннипег, 1964) С. Лесной, затем он посвящает ей специальную работу — уже упомянутое издание «Влесова книга». В 1963 г. С. Лесной опубликовал тезисы своего предполагаемого сообщения о ВК на 5-м Международном съезде славистов,<sup>12</sup> однако на съезде он не присутствовал и доклада о ВК не делал.<sup>13</sup> После смерти С. Лесного о ВК на Западе забыли. Интерес к ней вновь пробудился в середине 70-х гг., когда издаются несколько выпусков серии «Влес книга». По сообщению Б. А. Ребиндера, к моменту его знакомства с энтузиастом изучения ВК Н. Ф. Скрипником «имелось два перевода на русский. Один сделал Лазаревич, а другой Соколов в Австралии. Перевод на украинский сделал Кирпич. Имелось также перевод на английский, сделанный Качуром, а также на украинский, бытующий в Канаде».<sup>14</sup> С этими публикациями нам познакомиться не удалось, но перевод ВК на русский язык, осуществленный Б. А. Ребиндером (автор любезно прислал нам два выпуска своей работы «Влесова книга», изданной ротационтом), опиравшимся на все предшествующие издания и переводы, свидетельствует о том, что серьезного научного анализа текста ВК и ее содержания не проводилось.

не имел условий для серьезной научной работы. Упоминается его сочинение, опубликованное в № 5—7 того же журнала за 1957 г. под названием «Отрывочная, но истинная история наших предков». Б. А. Ребиндер (с. 10) указывает, что А. Кур был секретарем Музея русского искусства в Сан-Франциско.

<sup>9</sup> Влес книга: Літопис... Ч. 6. С. 27.

<sup>10</sup> Влесова книга. С. 10.

<sup>11</sup> См.: Ж у к о в с к а я Л. П. Поддельная докириллическая рукопись: (К вопросу о методе определения подделок) // Вopr. языкознания. 1960. № 2. С. 143.

<sup>12</sup> Тезисы С. Лесного «О „Влесовой книге“» были опубликованы в кн.: Славянская филология. Т. 4: Доклады, сообщения и статьи по литературоведению. София, 1963. С. 321—323. Том был подписан к печати в июне 1963 г., за три месяца до съезда.

<sup>13</sup> См.: Славянская филология. Т. 6: Отчетни материалы. София, 1965.

<sup>14</sup> Ребиндер. Р. 14.

Посмертная публикация сочинений Ю. П. Миролюбова, осуществленная в Мюнхене в 1977—1984 гг., вносит важные коррективы в приводимые здесь сведения, но сочинения эти не были, вероятно, известны ни Ребиндеру, ни Лесному. Поэтому и мы обратимся к их анализу в заключительной части работы, а пока «примем на веру» версию, изложенную С. Лесным.

### «Влесова книга» в советской печати

В 1960 г. С. Лесной прислал в Советский славянский комитет фотографию с одной из дощечек ВК. Академик В. В. Виноградов поручил экспертизу снимка палеографу и языковеду Л. П. Жуковской. Она располагала весьма ограниченным материалом (на дощечке читалось всего десять строк текста), однако смогла прийти к принципиально важным выводам. Во-первых, было отмечено, что фотография сделана, видимо, не непосредственно с дощечки, а с прориси. Во-вторых, Л. П. Жуковская указала, что если по палеографическим данным (хотя они и вызывают сомнение) нельзя прямо судить о подделке, то данные языка, напротив, свидетельствуют о том, что «рассмотренный материал не является подлинным».<sup>15</sup> С. Лесной весьма своеобразно оспорил этот довод: он посчитал, что соображения эксперта не имеют основания уже потому, что «он этого языка не знает».<sup>16</sup> Этот глубокомысленный вывод повторят и некоторые наши журналисты, не понявшие, как и С. Лесной, на чем основано суждение Л. П. Жуковской: не на странности или исключительности форм, а на сочетании в тексте таких разновременных языковых фактов, которые не могли сосуществовать ни в одном реальном славянском языке, и уже по крайней мере в языке восточнославянской группы, на отражение которого претендует ВК.

После публикации статьи Л. П. Жуковской о ВК в нашей стране долго забыли. Вспомнил о ней поэт И. Кобзев в 1970 г. Впрочем, его сведения о ВК в тот момент были весьма ограничены: он полагал, например, что ВК была обнаружена в Австралии.<sup>17</sup>

Всплеск ажиотажа вокруг ВК начинается в 1976 г. Можно предположить, что авторам статей об этом памятнике стали каким-то образом доступны публикации текста и переводы ВК, появившиеся незадолго перед тем на Западе. В 1976 г. газета «Неделя» печатает статью В. Скурлатова и Н. Николаева. Ей предпослано небольшое вступление от редакции, в котором мы, в частности, читаем: «Содержание ее (ВК. — О. Т.) столь необычно, что не укладывается в рамки существующих представлений о древности славянской письменности. И, может быть, поэтому недоверие было первой реакцией некоторых ученых».<sup>18</sup> Заметьте: «первой реакцией». Значит, была и другая, последующая реакция? К тому же, если это реакция «некоторых ученых», то значит есть и другие ученые — поверившие? Так уже в первой статье о ВК выдвигается тезис, будто бы ученый мир по отношению к ВК разделился на две группы: сторонников и противников ее подлинности. Нам еще придется не раз говорить о полной бесосновательности такого утверждения, а сейчас остановимся на собственно «научных» суждениях, к которым привело редакцию и авторов статьи знакомство с ВК.

Итак, эта «таинственная летопись» позволяет «по-новому поставить вопрос о времени возникновения славянской письменности». Но, по самым оптимистическим прогнозам сторонников ВК, она относится ко второй

<sup>15</sup> Жуковская Л. П. Поддельная докириллическая рукопись. С. 144.

<sup>16</sup> Влесова книга. С. 36.

<sup>17</sup> Кобзев И. О любви и нелюби // Рус. речь. 1970. № 3. С. 49.

<sup>18</sup> Скурлатов В., Николаев Н. Таинственная летопись: Гипотеза на проверке. «Влесова книга» — подделка или бесценный памятник мировой культуры // Неделя. 1976. № 18. С. 10.

половине IX в. (в ней упомянуты Рюрик, Аскольд и Дир!), т. е. ко времени п о с л е создания славянской азбуки Кириллом и Мефодием. Поэтому данный вопрос может быть поставлен лишь в том случае, если окажется, что алфавит ВК не з а в и с и т от кириллического и архаичнее его. Но в том-то и дело, что в основном ВК употребляет слегка деформированные буквы кириллического алфавита.

«Необычность содержания» ВК ставит перед исследователями совершенно иной вопрос: о соответствии этого содержания современным научным представлениям о происхождении славян. Однако В. Скурлатов и Н. Николаев без каких бы то ни было оговорок выступают в роли доверчивых читателей ВК. Она, по их словам, «изображает совершенно неожиданную картину далекого прошлого славян, она повествует о русах как „внуках Даждьбога“, о праотцах Богумире и Оре, рассказывает о передвижении славянских племен из глубин Центральной Азии в Подунавье, о битвах с готами и затем с гуннами и аварами, о том, что трижды Русь погибнувшая восстала. Она говорит о скотоводстве как основном хозяйственном занятии древних славяно-русов, о стройной и своеобразной системе мифологии, миропредставлении, во многом неведомом ранее. Придумать такое вряд ли под силу какому-либо заурядному фальсификатору». Как именно изложена в ВК эта «картина далекого прошлого славян», мы будем еще говорить далее, сейчас же обратим внимание на другое. Создается впечатление, что ВК восполняет недостаток наших сведений, но ни слова не говорится о том, что историографические представления, изложенные в ВК, самым решительным образом сталкиваются со всей суммой знаний, добытых совместными усилиями археологов, лингвистов, этнографов и историков, опирающихся на многочисленные факты и источники, знаний, положенных в основу современных представлений о происхождении славян.<sup>19</sup>

Впрочем, научные концепции не обойдены вниманием В. Скурлатова и Н. Николаева. Они пишут: «Оригинальна версия о степном центрально-азиатском происхождении наших предков. В трудах недавно умершего Г. Вернадского и других историков-„евразийцев“ допускается эта возможность». Перед нами иллюзия научного обоснования историографической концепции ВК, рассчитанная на то, что широкому читателю неизвестно крайне негативное отношение советской науки к концепции «евразийцев», выдвинутой в 20—30-х гг. нашего века и в настоящее время не имеющей последователей.<sup>20</sup>

Мы так подробно остановились на этой газетной статье не случайно. Во-первых, в ней «заложены» все основные направления, по которым в дальнейшем будет разворачиваться «защита» ВК от науки; во-вторых, она — основной источник для многих исследуемых публикаций, авторы которых свои сведения о ВК черпали в основном из данной статьи.

В 1976 г. в «Неделе» появляется еще одна подборка мнений о ВК. В ней представляет интерес выступление писателя В. Старостина, которое вносит в пропаганду ВК новый — эмоциональный нюанс: «. . . Для меня и в маленьких отрывках, но большой смысл открылся. Одни имена уже неподдельны и неподражаемы: Богумир, Славуна, а вместо Рюрика — Ерек: дивно прекрасен оборот „прибежищная сила“ — все это мог создать только народ. А найдись бы творец да сотвори все это пусть и в недавние

<sup>19</sup> См., например, последние обобщающие работы: Ф и л и н Ф. П. Образование языка восточных славян. М.; Л., 1972; С е д о в В. В. Происхождение и ранняя история славян. М., 1979; Р ы б а к о в Б. А. Новая концепция предыстории Киевской Руси (Тезисы) // История СССР. М., 1981. № 1. С. 55—75; № 2. С. 40—59.

<sup>20</sup> Подробнее о концепции «евразийцев» см.: Ш у ш а р и н В. П. Современная буржуазная историография Древней Руси. М., 1964. С. 199—202, 260—264 и др.; М и р о н о в Б. Н. Некоторые схемы истории СССР в современной англо-американской буржуазной историографии // Критика новейшей буржуазной историографии. Л., 1976. С. 58—60.

времена единственно из сердца своего — значит, такой человек безмерно даровит. И в том и в другом случае „Влесова книга“ — бесценный дар, и недопустимо замалчиванием отстранять от нее читателей и писателей.<sup>21</sup>

В 1977 г. свое суждение о ВК выразили ученые-историки — академик Б. А. Рыбаков, В. И. Буганов и лингвист Л. П. Жуковская.<sup>22</sup> Они еще раз рассмотрели лингвистические и палеографические черты воспроизведенной в печати дощечки, отметили крайнюю наивность легенды о Богумире и Оре и подчеркнули, что попытка передислоцировать прародину славян в Центральную Азию опровергается всем развитием знаний об этногенезе индоевропейских народов.

Но предостережению ученых не вняли. Писатель В. Жуков, упомянув о «возобновлении изучения „Влесовой книги“», добавил, что необычность ее содержания явилась «предметом научных споров и даже обвинений в мистификации».<sup>23</sup> Неясно, о каких научных спорах идет речь, но формулировка В. Жукова невольно приводит читателя к мысли, что обвинение в мистификации — всего лишь досадное недоразумение.

В том же 1977 г. поэт И. Кобзев выступает на страницах «Литературной России» со статьей, в которой пытается придать интересу отдельных людей к ВК поистине всенародный характер: «Уже на протяжении многих лет судьба этой древнерусской рукописи волнует умы и сердца людей», — восклицает он. И далее, вопреки фактам (о чем было сказано выше), утверждает, будто бы на V Международном съезде славистов «обоснованно и серьезно поднимался вопрос о необходимости тщательного изучения этого литературного памятника». И. Кобзев кощунственно соотносит судьбу ВК с судьбой «Слова о полку Игореве», в подлинности которого также сомневались, и утверждает, что «отрицательную роль сыграли выступления в печати *некоторых слишком уж осторожных скептиков* (курсив наш. — О. Т.), которые еще до ознакомления советских читателей с полным текстом летописи объявили ее „подделкой“ и „мистификацией“...»<sup>24</sup> Снова читателя дезориентируют: крупнейшие советские ученые анонимно зачислены в разряд скептиков, но умалчивается, что противостоят им лишь «некоторые» неспециалисты, поспешившие оповестить о ВК советских читателей раньше, чем проконсультировались о рекламируемом ими источнике со специалистами. Здесь необходимо сделать пояснение: полный текст ВК в наших библиотеках отсутствует, книга С. Лесного не могла дать о нем достаточного представления, и монопольное владение необходимыми изданиями до последнего времени ставило защитников ВК в чрезвычайно выгодное положение: их оппоненты могли основываться всего лишь на материалах одной опубликованной в «Вопросах языкознания» дощечки да на пересказе В. Скурлатова и Н. Николаева.

Вновь напомнил о ВК журнал «Техника — молодежи».<sup>25</sup> Тон обсуждению задает сама редакция. Статье О. Скурлатовой она предпосылает такое обращение: «На протяжении последних десятилетий идет непрекращающийся спор, связанный не столько с подлинностью дощечек (а об этом не спорят? — О. Т.), сколько с их содержанием, имеющим весьма большое значение для истории страны. Публикуя статьи... мы, отнюдь не настаивая на ее (ВК. — О. Т.) подлинности, даем повод нашим читателям поломать голову над разгадкой столь увлекательной тайны».<sup>26</sup>

<sup>21</sup> Документ или подделка // Неделя. 1976. № 33. С. 7.

<sup>22</sup> Буганов В. И., Жуковская Л. П., Рыбаков Б. А. Мнимая «Древнейшая летопись» // Вопр. истории. 1977. № 6. С. 202—205.

<sup>23</sup> Жуков Д. Тысячелетие русской литературы // Огонек. 1977. № 13. С. 29.

<sup>24</sup> Кобзев И. Где прочитать «Влесову книгу»: Письмо в редакцию // Лит. Россия. 1977. № 49. С. 19.

<sup>25</sup> Скурлатова О. Загадки «Влесовой книги» // Техника — молодежи. 1979. № 12. С. 55—59. Эта статья вошла также в сборник «Тайны веков» (М., 1983. Вып. 3. С. 26—33).

<sup>26</sup> Техника — молодежи. 1979. № 12. С. 55.

Редакция поступила весьма безответственно, во-первых, убеждая читателей в будто бы не прекращающемся десятилетиями, как можно подумать, и аучном споре вокруг ВК, а во-вторых, заигрывая с ними, предлагая «поломать голову» над решением загадок этногенеза славян. Так подается пример дилетантского вторжения в сложнейшие проблемы, требующие глубоких специальных знаний. Статья О. Скурлатовой содержит в основном пересказ статьи В. Скурлатова и Н. Николаева, но автор вносит и свой вклад в решение «увлекательной тайны», излагая ее так, будто бы нет ни малейших сомнений в подлинности ВК. Она восторженно пишет, что в ней *«четко засвидетельствовано»* (здесь и далее курсив наш. — О. Т.), что наши предки „водили скот от Востока до Карпатской горы“. Таким образом, не Припятские болота, куда нас пытаются загнать некоторые археологи, а огромный простор Евразийских степей вплоть до Амура — вот наша истинная прародина. 400 лет назад русские лишь вернулись в родное Русское поле, которое тысячелетиями принадлежало нашим предкам. В том-то и заключается великая историческая ценность „Влесовой книги“, что она явно свидетельствует о нашем исконном присутствии на нынешней территории страны.<sup>27</sup> Трудно даже комментировать этот безответственный пассаж!

В том же году появляется рецензия Д. Жукова на книгу Н. Р. Гусевой «Индуизм: История формирования. Культурная практика» (М., 1977). Рецензент, в частности, упоминает и о ВК. В книге Гусевой, по его словам, нет «промежуточного звена» «между теми, кто нам известен под именем древних славян, и их предками, которые соседствовали с арьями, ушедшими в далекую Индию». По мнению Д. Жукова, «не должна быть упущена возможность заполнить этот пробел и при помощи недавно найденной „Влесовой книги“. . . Подлинность „Влесовой книги“ подвергается сомнению, и это тем более требует ее публикации у нас и тщательного всестороннего анализа во избежание ненужных, ненаучных наслоений».<sup>28</sup> С этим предложением нельзя не согласиться. Анализ нужен, но, может быть, стоило бы и пропаганду ВК не разворачивать так широко до окончания этого анализа.

В 1980 г. в журнале «Русская речь» появляется статья члена-корреспондента АН СССР Ф. П. Филина и доктора филологических наук Л. П. Жуковской, где вновь анализируется язык ВК и на основе этого анализа делается весьма определенный вывод: «Это совершенно явная и грубая подделка, в которой нет ни „тайственности“, ни „загадок“».<sup>29</sup> Но лингвистическая аргументация защитникам ВК кажется недостаточной.

Статья В. Осокина, опубликованная в 1981 г. в солидном журнале «В мире книг», не только оставляет без внимания мнение историков и лингвистов, но и является своего рода заключительным аккордом в гимне славословий ВК.<sup>30</sup> Автор стремится придать этому сомнительному сочинению статус ценнейшего источника, который остается без должного внимания лишь по упрямому недоверию «некоторых ученых». Неточностей и передержек в статье очень много,<sup>31</sup> но на двух из них необходимо остановиться специально. Вслед за И. Кобзевым В. Осокин упоминает о «большом интересе» ученых, который ВК вызвала на V Международном съезде славистов, на котором будто бы «достаточно обоснованно и серьезно подни-

<sup>27</sup> Там же. С. 57.

<sup>28</sup> Жуков Д. Из глубины тысячелетий // Новый мир. 1979. № 4. С. 281.

<sup>29</sup> Жуковская Л. П., Филин Ф. П. «Влесова книга. . .» Почему не Влесова? (Об одной подделке) // Рус. речь. 1980. № 4. С. 117.

<sup>30</sup> Осокин В. Что же такое «Влесова книга»? // В мире книг. 1981. № 10. С. 70—73.

<sup>31</sup> Неверно утверждение о существовании фотокопий ВК; неверно, что она охватывает историю древних славян с V в. до н. э. по VI—VII вв. н. э.; неверно, что «Влесовой книгой» назвал дощечки А. Кур, и мн. др.

мался вопрос о необходимости тщательного изучения этого литературного памятника» и «решено было подробно изучить это — во многих отношениях таинственное — произведение».<sup>32</sup> После такого утверждения невольно начинаешь проникаться уважением к ВК и недоверием к ученым-скептикам. Но в том-то и дело, что все сказанное не соответствует действительности: как уже было сказано, на съезде С. Лесной не присутствовал, доклада не читал, поэтому никакого обсуждения и тем более решения съезда о необходимости изучать ВК не было и быть не могло. Не случайно в книге, опубликованной в 1965 г., через три года после съезда, С. Лесной не упоминает ни одного ученого, который бы ознакомился с ВК или высказал о ней свое мнение.

Другая неточность имеет принципиальный характер. В. Осокин утверждает, что А. Кур и С. Лесной «отсылают все материалы (фотографии и дешифровки) в Москву, в Славянский комитет для консультации с советскими учеными».<sup>33</sup> Как мне известно, в Москву была прислана фотография с одной дощечки (да и то, как считает Л. П. Жуковская, — не с самой дощечки, а с прориси с нее). Если бы В. Осокин был прав, тогда и имели бы основания упреки, что ученые, располагая всеми необходимыми материалами, не опубликовали текст ВК и в то же время не высказались против нее с развернутой, а не частной аргументацией.

В 1984 г. И. Кобзев сообщает о попытках уточнить местонахождение усадьбы, где, по словам Ю. П. Миролюбова, А. Ф. Изенбек нашел дощечки.<sup>34</sup> Л. Сотниковой была предпринята попытка на основании ВК раскрыть закономерности славянского алфавита.<sup>35</sup>

Но в сознании определенного круга любителей отечественной истории ВК все еще остается мнящей загадкой. Статья в «Литературной газете», в которой я попытался рассказать о своих выводах, основанных на изучении полного текста ВК, все же не смогла ответить на все интересующие вопросы.<sup>36</sup> Об этом свидетельствует высказывание писателя Ю. Сергеева, приведенное в «Книжном обозрении»: «А „Велесова книга“? Ее давно пора издать. Но пока приходится слышать одни разговоры о том, не подделка ли это. Сомневающихся много. Непонятно другое: почему же тогда сомневающиеся не возьмут и не проанализируют книгу, не докажут, что „Велесова книга“ имитирована кем-то? В связи с судьбой „Велесовой книги“ вспоминается история „Слова о полку Игореве“. Ведь в свое время и „Слово“ называли подделкой».<sup>37</sup> Упреки знакомы, но справедливы ли? Можно возражать, что я не убедил Ю. Сергеева своими доводами в газетной статье, но анализ-то все же был сделан. И снова уже знакомая нам (не побоюсь повториться — кощунственная) параллель со «Словом». . .

Характерен и тот факт, что ВК и рожденная ею идея о языческой литературе на бересте или дощечках находят свое отражение и в художественной литературе, как, например, в романе С. Алексеева «Слово» и романе Ю. Сергеева «Становой хребет». В последнем есть, в частности, такой эпизод. Герой попадает в скит, где в потаенной пещере видит целую библиотеку: «. . . широкие полки с уложенными на них бесчисленными берестяными листами и какими-то стопками дощечек». В том, что эта сцена навеяна разговорами о ВК, нет сомнений: герой берет одну из дощечек и

<sup>32</sup> Осокин В. Что же такое «Велесова книга»? С. 71; см. также: Кобзев И. Где прочитать «Велесову книгу». . . С. 19.

<sup>33</sup> Осокин В. Что же такое «Велесова книга»? С. 71.

<sup>34</sup> Кобзев И. Где нашли «Велесову книгу» // В мире книг. 1984. № 3.

<sup>35</sup> См.: Дико Н., Сучков А. Расшифрована тайна бога света? // Моск. новости. 1984. № 6. С. 10. Развернутую критику предположений Л. Сотниковой см.: Миротворцев В. Н. Еще раз о так называемой «Велесовой книге» // Рус. речь. 1984. № 5. С. 110—117.

<sup>36</sup> Творогов О. В. Что стоит за «Велесовой книгой»? // Лит. газ. 1986. 16 июля. С. 5.

<sup>37</sup> Человек без корней, как дерево, засыхает // Кн. обозрение. 1987. 2 окт. С. 14.

читает на ней текст, являющийся бесспорно перифразой из ВК: «Богу Святovidу славу рцем, он ведь бог Прави и Яви, а потом поем песни. . .» и т. д.<sup>38</sup>

В уже упомянутом выступлении на страницах «Книжного обозрения» Ю. Сергеев обещает, что во второй книге романа он заставит героя вернуться в эту «языческую библиотеку» и прочесть находящиеся там книги. «Я хочу художественно дать читателю надежду на то, что у нас еще до христианства была величайшая культура», — говорит писатель. Так ВК оказывается уже своего рода аргументом в его попытках по-своему решить один из сложнейших вопросов истории русской культуры.

Именно поэтому и представляются необходимыми публикация и анализ текста ВК и рассмотрение истории ее открытия и изучения Ю. П. Миролюбовым и А. Куром.

### «Дощечки Изенбека» и их публикации

Обратимся теперь непосредственно к ВК, так как всесторонний анализ и дощечек и помещенного на них текста уже сам по себе поможет нам ответить на вопрос об их подлинности.

По сведениям Ю. П. Миролюбова, ВК представляла собой комплект дощечек с нанесенным на них текстом. С. Лесной цитирует письмо Ю. П. Миролюбова от 11 ноября 1957 г. (напомним: написанное по крайней мере через 16 лет после гибели или пропажи самих дощечек), в котором сказано следующее: «Дощечки были приблизительно одинакового размера, тридцать восемь сантиметров на двадцать два, толщиной в полсантиметра. Поверхность была исцарапана от долгого хранения. Местами они были совсем испорчены какими-то пятнами, местами покоробились, надулись, точно отсырели. Лак, их покрывавший, или же масло, поотстало, сошло. Под ним была древесина темного дерева. Изенбек думал, что „дощечки“ березового дерева. Я этого не знаю, так как не специалист по дереву.

Края были отрезаны неровно. Похоже, что их резали ножом, а никак не пилой. . . Текст был написан или нацарапан шилом, а затем натерт чем-то бурым, потемневшим от времени, после чего покрыт лаком или маслом. Может, текст царапали ножом, этого я сказать не могу с уверенностью. Каждый раз для строки была проведена линия, довольно ровная. Текст был написан под ней. . . На другой стороне текст был как бы продолжением предыдущего, так что надо было переворачивать связку „дощек“ (очевидно, как в листах отрывного календаря. — С. Л.). В иных местах, наоборот, это было, как если бы каждая сторона была страницей в книге. Сразу было видно, что это многостолетняя давность. На полях некоторых „дощек“ были изображены головы быка, на других солнца, на третьих разных животных, может быть, лисы или собаки или же овцы. Трудно было разбирать эти фигуры. . . Буквы были не все одинаковой величины, были строки мелкие, а были [и] крупные. Видно, что не один человек их писал. Некоторые из „дощек“ потрескались от времени, другие потрухлявились».<sup>39</sup>

Трудно поверить, чтобы дощечки IX в., претерпевшие к тому же тяжкие испытания в наши дни (вспомним многотрудный вояж из России в Бельгию и пребывание в морском мешке, шесть лет провалявшемся в углу!), все же сохранились: ведь толщина в 5 миллиметров в сочетании с размерами 38 на 22 сантиметра придавала бы им необычайную хрупкость (рис. 1). Но закроем пока глаза на все эти странности, ибо нас ожидают в дальнейшем и другие загадки.

<sup>38</sup> Сергеев в Ю. Становой хребет. М., 1987. С. 142—143; ср. также с. 456—460.

<sup>39</sup> Влесова книга. С. 23—24.

Сколько же было «дощечек-уникумов», если использовать выражение «Жар-птицы»? Неизвестно. С. Лесной лишь уклончиво пишет: «„Дощечки Изенбека“ полнее „текста Миролюбова“, так как Миролюбов по неуказанным причинам некоторые стороны дощечек не переписал (а может быть, и целые дощечки)», и сетует: «Даже такие элементарные вещи: сколько же было дощечек и их обломков, не сказано. . . ни слова».<sup>40</sup> В то же время в работе «Влесова книга» (с. 22) Лесной говорит о 35 дощечках, а Миролюбов в книге, возможно, оставшейся неизвестной С. Лесному, назовет число 37 (см. ниже, с. 247).

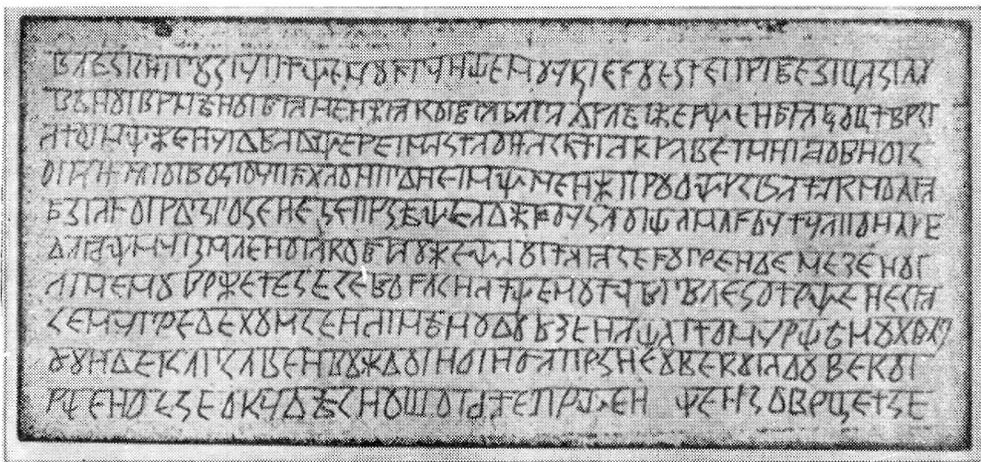


Рис. 1. Текст дощечки 16 — единственный опубликованный снимок.

Но если допустить, что дощечки существовали, то было их гораздо больше. Говорилось, что каждая дощечка была исписана с двух сторон — лицевой и оборотной, обозначаемых издателями как «а» и «б» (таковы, например, дощечки 5а и 5б, 11а и 11б, 18а и 18б), но в некоторых случаях номер присваивается «связке дощечек» (это термин из публикации в «Жар-птице»): так, дощечка 4 имеет обозначения от «а» до «г», дощечка 6 — от «а» до «э» («э» следует после «е»), под номером 7 оказывается пять дощечек, см. также дощечки 17 (а, б, в), 24 (а, б, в, г) и др.

Но странно не только это. По словам Миролюбова, все дощечки были одинакового размера. В среднем они содержали от 19 до 21 строки. Дощечка 5а содержит 10 строк, дощечка 5б (оборотная сторона?) также 10 строк. Допустим, что дощечка эта не была записана полностью. Но как понять, что существуют еще «осколки» дощечки 5б? Другой пример. Последней в «Жар-птице» была опубликована «Сборная дощечка № 27 (Готская)». Публикацию предваряет такое примечание издателя: «Дощечка эта собрана из обломков и осколков многих дощечек, найденных и подобранных вестовым полковника Изенбека. Названа она готской потому, что в текстах этих обломков и осколков упоминаются готы».

Но среди этих «обломков и осколков» сохранились такие, которые содержат отдельные строки. Это значит, что раздавленная дощечка раскололась так, что уцелели щепы длиной во всю длину строки (38 см) и шириной приблизительно в 1 см, ибо не показано, что уцелели, хотя бы фрагментарно, верхние и нижние строки. И еще странность: по крайней мере три фрагмента из этой злосчастной дощечки представляют собой почти дословное повторение текстов с дощечек № 5б, 6д и 8.

<sup>40</sup> Там же. С. 25.

И последнее предварительное замечание. Б. Ребиндер, опубликовавший текст и перевод 27 дощечек, оставил для будущих публикаций дощечки 8 (1), 8 (2) и 8 (3), 14, 19, 21, 22, 23, 25, 26, 28, 29, 30, 32, 33 и 34.<sup>41</sup> Он так поясняет свой отбор: «Все эти дощечки читаются легко. Распорядок слов в духе чешского языка, а главное — нет пропусков и азбука не влесовица, а русская с буквами Ы и Я. Мы предполагаем, что Ю. П. Миролюбов, который собирался написать книгу про князя Святослава, пробовал писать в духе Влесовой книги, т. е. языком десятого века. И для того чтобы не вводить людей в заблуждение, он нумеровал строчки до 45-ти и даже до 50. Поэтому мы решили покамест эти дощечки не переводить. Но повторяем, что этот поверхностный анализ вышеупомянутых дощечек — только наше предположение.

Тексты этих дощечек можно изучать по книге Н. Ф. Скрипника „Влесова книга. V часть“ (Гаага, 1972).

Однако наиболее основательные наблюдения мы можем получить, обратившись к самому тексту ВК. Он известен нам по трем источникам: по публикациям в «Жар-птице» (далее — Ж),<sup>42</sup> по машинописи, найденной в архиве Ю. П. Миролюбова в Аахене,<sup>43</sup> и по машинописи, найденной в Сан-Франциско, — это, как утверждают, тот именно текст, который Ю. П. Миролюбов посылал А. Куру для публикации.<sup>44</sup> Этот текст обозначим М, и он представит для нас особый интерес.

Публикуя фотокопии М, Н. Ф. Скрипник предпослал им следующее предисловие, которое мы воспроизводим (в своем переводе с украинского на русский):

«При тщательном разборе архива покойного Ю. Миролюбова в Аахене выявилось, что — кроме еще нигде не опубликованных 16-ти дощечек Изенбека<sup>45</sup> — в нем находились также и тексты следующих четырех дощечек, а именно: 16б, 34, 38а и 38б.

Тогда же было установлено, что далеко не все копии текстов, которые были уже опубликованы в „Жар-птице“ и в сочинениях С. Лесного, сохранились в архиве.

Мы приняли за наиболее близкие к оригиналу Влес Книги те экземпляры рукописи Ю. Миролюбова, которые сам Ю. Миролюбов на своей пишущей машинке переписывал и посылал А. Куру в редакцию для печати.

Кроме того, письма Ю. Миролюбова к Н. Скрипнику... неоднократно указывали, что рукопись Ю. Миролюбова находилась в распоряжении А. Кура.

Поэтому розыски этих документов в архиве покойного А. Кура были крайне необходимы. Госпожа Ж. Миролюбова решила поехать в Калифорнию, чтобы вместе с дочерью А. Кура — Любою — рассмотреть этот архив. Как результат этой поездки она привезла в Аахен тексты записи 30-ти текстов дощечек Изенбека, посланных Ю. Миролюбовым А. Куру, и некоторые его комментарии к Влес Книге. 27.6.1975 я получил возможность сделать фотокопии всех этих материалов в Аахене и послать их коллеге А. Кирпичу, который немедленно начал сравнение текстов Ю. Миролюбова с публикациями в „Жар-птице“.

К нашему большому удивлению, выявилось, что между обоими вышеназванными текстами имеются сотни различий, какие никак нельзя

<sup>41</sup> Б. А. Ребиндер сообщает, что в дощечке 8 (1) было 45 строк (эта дощечка опубликована на с. 14 6-й части «Влес книги»), дощечка 8 (2) содержала 40, 8 (3) — 43 строки.

<sup>42</sup> Напомним, что эти публикации воспроизведены в 6-й части издания «Влес книга».

<sup>43</sup> Эти материалы известны нам по фотокопии их машинописных текстов, воспроизведенных в 6-й части издания «Влес книга».

<sup>44</sup> Этот текст воспроизведен в 7-й части издания «Влес книга».

<sup>45</sup> Это следующие дощечки: 8 (2), 8 (3), 14, 19, 21, 22, 23, 25—33. Их машинописный текст опубликован, как сказано выше, в 6-й части издания «Влес книга».

объяснить обычной редакционной правкой. . . В качестве примера прошу сравнить тексты дощечек 6б и 6в, в которых в тексте А. Кура испорчено несколько чтений.

После тщательного обсуждения весьма странных и удручающих различий в текстах дощечек Изенбека мы — с коллегой А. Кирпичом — решили, что не имеем права ни скрывать, ни оставить их без пояснения.

Осуществляя это решение, я публикую в части 7 Влес Книги фотографии всех экземпляров текстов, подготовленных самим Ю. Миролюбовым на основе его собственной рукописи и посланных им А. Куру для редактирования и публикации.

Для того чтобы сделать возможным сопоставление этих текстов Ю. Миролюбова с текстами „Жар-птицы“, каковые были опубликованы в части 6 Влес Книги, оба издания объединены в одной брошюре. . .

Рукописи Миролюбова в архиве А. Кура пока не найдено, что, однако, не означает, что ее поиски окончены или безнадежны.

Гаага. 1.9.1975.

Н. Скрипник»<sup>46</sup>

Приведем теперь сводные данные о местонахождении текста дощечек.

№ дощечек	Ж	М	Л (указан № дощечки в этом издании)
1. 2а, 2б, 3а, 4а, 4б, 4в, 4г, 5а, 5б, 5б (осколки), 6а, 6б, 6в, 6г, 6д, 6е, 6э, 7а, 7б, 7в, 7г, 7д, 7е, 7э, 7ж, 7з, 8	+	+	
8 (2), 8 (3)		+	
9, 10, 11а, 11б, 12, 13	+	+	
14		+	
15а, 15б, 16		+	
17а, 17б, 17в, 18а, 18б	+	+	6 (аверс и реверс), 7 (аверс), 8 (аверс и реверс)
19		+	
20 (отрывок)	+		
21, 22, 23		+	
24а, 24б, 24в, 24г	+	+	4 (аверс и реверс), 5 (аверс и ре- верс)
25, 26		+	
27 (осколки)	+		
28, 29, 30, 31, 32, 33, 34		+	
35а, 35б, 36а, 36б, 37а, 37б		+	1 (аверс и реверс), 2 (аверс и ре- верс), 3 (аверс и реверс)
38а, 38б		+	

Примечание. Знак + обозначает наличие текста в машинописи Ю. П. Миролюбова (М), публикации в «Жар-птице» (Ж) или в книге С. Лесного «Влесова книга» (Л).

Как видим, большая часть текстов читается в М и Ж (а некоторые из них переизданы и С. Лесным), часть только в М: это тексты, обнаруженные в Сан-Франциско в архиве А. Кура (дощечки 34, 38а и 38б) и в Аахене, в архиве Ю. П. Миролюбова (дощечки 8 (2), 8 (3), 14, 19, 21—23, 25—33).

<sup>46</sup> Влес книга. Ч. 7. С. 1.



Чтобы отвести упреки защитников ВК в том, что ученые скрывают ее от читателей, мы публикуем далее полный текст «Книги». Публикуется текст М, более полный и, как можно допустить, лучше отражающий «оригинал». Каждую группу публикуемых дощечек мы предваряем описанием отличий М и Ж, а также воспроизводим те примечания и комментарии, которыми сопровождалась публикация дощечек в «Жар-птице». Как будет видно далее, именно эти сопоставления текстов в версиях М и Ж дадут нам чрезвычайно ценный материал для суждений об истории текста ВК и методах работы ее публикаторов.

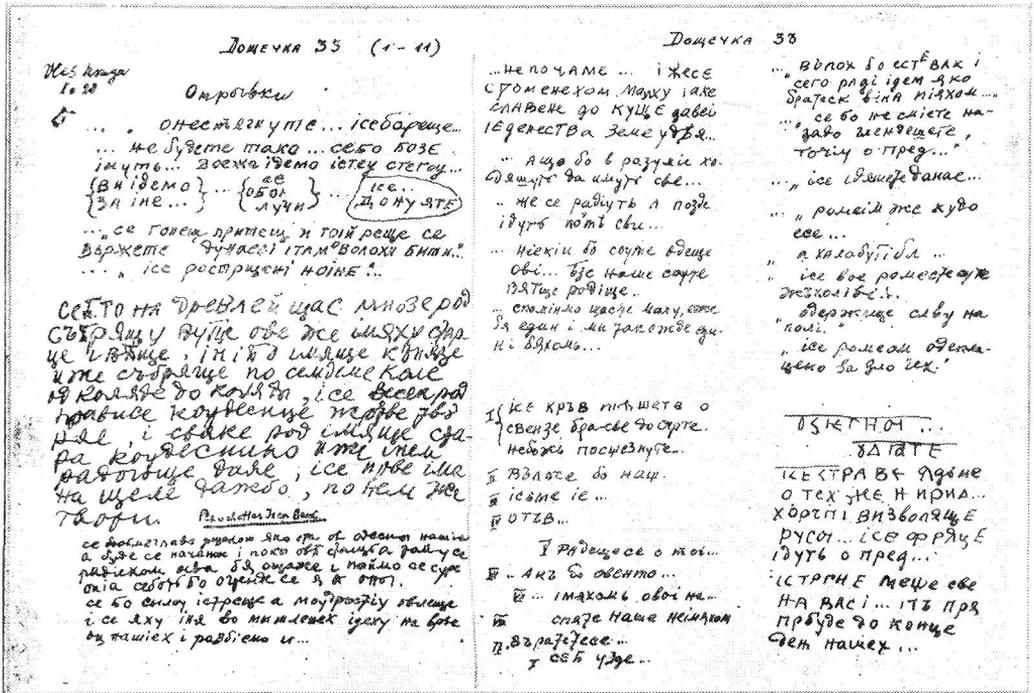


Рис. 4. Текст «Влесовой книги» (дощечка 33). Из архива Ю. П. Миролюбова.

Дощечки публикуются по группам. В первую группу входят дощечки 1, 2а и 2б, 3а и 3б; во вторую — 4а—г; в третью — 5а, 5б и 5б (осколки); в четвертую — 6а—е и 6э; в пятую — 7а—е, 7э, 7ж и 7з; затем идут дощечки 8, 9, 10, 11а и 11б, 12, 13, 15а и 15б, 16; далее публикуются дощечки 17а—в, 18а и 18б, 24а—г и 27, затем дощечки, изданные только С. Лесным (35а и 35б, 36а и 36б, 37а и 37б). И, наконец, воспроизводятся тексты дощечек, сохранившиеся только в машинописи — в архивах Ю. П. Миролюбова и А. А. Кура: это дощечки 8 (2), 8 (3), 14, 19, 21—23, 25, 26, 28—34, 38а и 38б. Заготовки дощечек, написанные от руки, воспроизводятся на фотографиях (рис. 2—4).

Тексты публикуются в точном соответствии с машинописным текстом: точно воспроизводятся деление на слова, абзацы, нумерация строк, если она имеется, обозначения лакун двумя или тремя точками, все примечания и замечания, приводимые Миролюбовым в скобках (я выделяю эти слова курсивом), знак вопроса, иногда встречающийся в тексте, и т. д. Границы строк в машинописи Миролюбова я отмечаю косой чертой.

Каждую группу дощечек предваряют необходимые археографические и текстологические примечания — в частности, воспроизводятся все издательские примечания, которыми сопровождалась публикация дощечек в «Жар-птице».

**Дощечка 1**

В Ж текст озаглавлен: «Лист № 1; линии от 1 до 18 включительно, отрывок № 1, текст». Последние строки («работаті . . . све/редзь») опубликованы отдельно и озаглавлены: «Лист № 1, линии 1 до 2 (продолжение)». Дощечка № 1 (текст 2)». <sup>47</sup> В М текст слитный, в Ж разделен на слова. Во всех публикациях текст разбит на нумерованные строки, выделенные графически. Концы строк в М и Ж совпадают, совпадают (за исключением одного случая) и указания на лауну (или испорченный текст). Между М и Ж различия незначительны, например (первое чтение — по Ж, второе — по М): *щасоі — часоі; намо моодиру — намоодиру; невехоме — невехо; ніако — ньяко; а тако — ато; души вон — души наша вон; есе бо наколо — есьтонашеякосебоужінаідесебонаколо; врецете со — ререщашетесо*. После текста в Ж указание: «конец».

**Дощечка 2а**

В Ж текст озаглавлен: «Лист № 1, линии 1 до 21. Дощечка № 2 (текст) (отрывок)». В Ж текст разделен на слова, в М — слитный. Знаки лаун совпадают, но концы строк различаются на несколько букв. Много буквенных отличий, которые можно рассматривать как опечатки. Из лексических разночтений отметим (первое чтение — по Ж, второе — по М): *а боуіарусе — русь; по не въздоі — понеждітамо*.

**Дощечка 2б**

В Ж текст озаглавлен: «Лист № 2, линии 7—12 вкл. отрывок. Дощечка № 2. Текст». Текст слитный в М и Ж, концы строк не совпадают. В дальнейшем мы не будем указывать на это несовпадение, оно станет обычным явлением, отметим лишь те редкие случаи, когда такое совпадение обнаруживается.

**Дощечка 3а**

В Ж текст озаглавлен: «Лист № 2, линии 13—25. Отрывок. Дощечка № 3. Текст». В Ж и М текст слитный. В Ж текст разбит на 15 строк, а не на 13, как следует из заголовка. Указания на лауны в Ж и М совпадают.

**Дощечка 3б**

В Ж текст расчленен на две части. Первая часть (три строки) озаглавлена: «Лист № 2, линии 26—28. Отрывок. Дощечка № 3. Текст». Текст в М и Ж слитный. Этот отрывок кончается словом *нашіоці* (в М: *нашіоці*). Помета «неразборчиво», читающаяся в М, имеется и в Ж. Вторая часть (11 строк) озаглавлена: «Дощечка № 3. Отрывок, линии 27—38 (продолжение)». Первых строк в М нет, поэтому приводим их по Ж: «27. наатакосеправіпентонадесечьвъѣцікръзвъѣща. . асоуборітісянаоныісоудіті 28. вшыакуотгноскуподлѣ . . . главноще. . . (неразборчиво, прочесть нельзя) . . . атакосеправінашіюші. . . (текст попорчен)», <sup>48</sup> со следующей строки тексты Ж и М совпадают, но пометы их различаются: если в М, за исключением помет «неразборчиво» после слова *главноще* и «выцвело в тексте» <sup>49</sup> после слов *повѣцятроянюжі*, примечания смыслового характера, то в Ж несколько помет: «текст испорчен», «текст попорчен», «попорчено», при этом в двух случаях пропуск текста в Ж обозначен там, где в М текст читается без лаун.

<sup>47</sup> Мы воспроизводим заголовки со всеми особенностями публикации, позволяя себе лишь постановку точки перед следующим словом с прописной буквы. Обращает на себя внимание многословие и нелепость примечаний и их оформления (например, пристрастие к скобкам). Отметим, что буквенные обозначения (2а, 3б и т. д.) во всех случаях вписаны чернилами как в Ж, так и в М.

<sup>48</sup> Все пометы внутри текста принадлежат издателю, мы лишь выделяем эти слова курсивом.

<sup>49</sup> Странно, как может выцвести текст, процарапанный на доске острым предметом!

**Дощечка 1**

вотщеоупамятохомдоблянашастароїчасоїдаїдемокамоневестеатакосьм/  
оїзремовсплятьарщеможе боесьмоїстоїдохсянавеправеявезнатиаобап/ол-  
отърлаведетеад оумітисебодабостворящнамовейщяковожеіестесветз/оре-  
намесяшеivotоїябезодниповесидажъбоземенаашеабитаяудърженабятак/осе-  
дущепращурісоутеатісветізореманамоодиру. . . погръціналезшанарус/ітв-  
брьящизлаявоімьбогоувмоїжесьмоїневехомужікамотещатиашчатворіти/-  
правебоесьневідомоуложенодажъбомапоньякопряжесятецеявейтасоутво/-  
рїживотонашоатоколі одідесъмртъеесьявьвьсьтекоущаатворенооправінав/-  
енбоестепотоїядотеестенаваапотеестенаваавправіжеестеявьпоучихомс/яс-  
таруавржемощемосядушїнашавонбоесьтонашешкобесобужїнаїдесебона/ко-  
ної. . . тврьящбогоуміслусоузрехомвсебітободанодарбїгованепотре/буе-  
мобосенанпраснити. . . седушіпращуроїнашаодирусрящегїнаоїаможаале/-  
плакатисяявоїрещатїнамоякосьмоїнебржехомоправенавеаяве. . . небрже-  
жех/омбосенатоаглузіхомсеистая. . . несьмоїдостоїноїбоїтїдажбовівнуці. . . /  
тобомоляїбогоумдаїмемочистедушіателесїнашаадаїмеможивотсопратц/-  
їнашавобъзехслїяшетесевоєдинпраудатакосебосьмедажбовівноуцізрїр/-  
усекоумеякожоумвльїкбожъскестеедїнсоноїатомутворяетеаререщашете-  
со/бъзвоедине. . . бренебоесьнашеживотеасьмоїтакождеїдежекомонезем-  
нашім/работати живяшевеземехсотелеовнааскътїнашаодевраземтекущ-  
на. . . све/редзь. . .

**Дощечка 2а**

мужправходїядомовѣнѣстьїжерѣкоместехощяшетправбоїтіноесьїже-  
слъвесої. . . /го. . . авършенадоцѣсьвпадашет. . . томурщеноесьстараабось-  
емоїтворялибяхом/лѣпаяякодядінашірѣклїтоусемъабоуду. . . такождъза-  
часїзьльнославлїрусь/потятябяркуувърозіуазлощїнатврьї. . . іконязтої-  
немоценбїаоусласоїнісвадобраняїтоїврьягомподлегошавѣщанебгреггошіа-  
чесоторѣщеновѣщемнеоуважі/томубоїстеростърженїаодеренъвзятїатаколер-  
рѣщемоднесекънязісоутенашату/боїѣсте. . . дополуденеходїдаїмемо зем-  
мѣ. . . намобoadѣцкѣмнашиматамогръці/налѣзшананеякобоусѣдльїцана-  
нъабїясѣщавельїкаамногаямъясїці. . . стоїкратої/пощїнасерусеаотократої-  
рїзбїнабоїядополунощедополудене. . . такоскътївѣдша/праоцовена-  
шаабїаоцеморїемдокраеруськаведенїіпоневждїтамопребоїтау трпе / нїа-  
многаянесоущаранїахлуднесетакоотоїдшадосїуатакооуселища ся огни-  
щаної/наземѣруштїтобосеоутворїзадвїетемедосутьапотемадвѣтемівря-  
зіпрїдоша. . . /аземеберїяодхъзаромдороуцесватембоодеренероботахомо/-  
бїанароудродищескільмерстїїастокореженеодвостанародонашякопрїде-  
поздѣдо/русеземѣаселищесясредеїльмерштїтїібосутебрачкенашеа намо. . .  
подобїсоуте/ашеколіворужнїтїібонасхранїшаодзлоївѣщаїмїяїашесотор-  
ѣщено. . . овещѣтакоїес/стеашесогонерѣшенанеестебої. . . ізбїращакъоня-  
зіодполудїадополїудїаатакоживїяї/моїжесьмоїімопомощедаяхоматакобяхом  
. . . зелебознайтврьїтїісудїпеченевоогні/щѣхасоутебѣгонцарїдоблїземє-  
ратїаскнотїяводящетїбброзумѣяї. . . такоїотценаше/соутеапрїдероздолна-  
неаналезѣтому

**Дощечка 2б**

. . . бяхомпонузенїоскощїтїдолясіятаможїве/моловцеарїбанїабоїхомум-  
оглїсяодстрасїуклонщесятакобяхомедїнутемуапощашхом / градїставїтїог-  
нїцаповсудероскладаятїподрузетемебїахлудвеликапотягшесяесь / медопо-  
луденетамобосутемястазлащна. . . атамотоїронеїстїскотїнашящїдесеціно-  
у/отосеоугодїхомашїбоїтїкамословесоїдержетїапотягохомсеесемоїдополу-  
днена. . . /зеленотрвїеаїмхомоскотїмнозі. . .

**Дощечка 3а**

мълихомвлєсаоїценашедапотягневнебїкомноцьсуражоувадвїденаної-  
сурівѣшати/злотїколовеъртешетобосуньценашеїжесвятїаїнадомовена-  
шаїпредонълїкблїед/есьлїкогнищдомаценсемубгоугникусьмурьглѣрцем-  
опоказатїсеавосташетїсенебесї/асевзетїождомудрасвѣта. . . нарцемомуїм-  
еїеогнебъжеаїдемосетрудїтїакївскден/мъленїаутвршатѣлєсоїядоїмоаїде-  
модополенашітрудятїсеякобъзївелѣшавскумужу/їжечїненесътрудитсе-

сянахлѣбсвудажбовевнуцістелюбѣмчѣбъжъскѣабъзѣскоро/ралавоітако-  
десницедържачі . . . воспоемослвусуражіуатакождемоіслѣхомдовчерѣ/апеп-  
нтократослѣхомбзѣведенепіймосурицувзнакблагѣстѣаобцностщесобзѣкі-  
і/босугевосврзѣетакобпѣоутзащастень . . . воспоемославусуражіуатекомн-  
нъзлат/суражіщѣевскащѣтвнебесі . . . домуидяхомпотрудъщесятамоогінь-  
утворджихома/ядяхомпокоръмнашрцемояковаестеласкощѣбожъскадоноі-  
аотоідемокснуденоубо/прідеатеменяестѣе . . . такожедадохомдесетуоцѣм-  
нашімасентунавласве . . . атако/прѣбухомослвнѣякожеслвѣмбъзѣнашеамѣлі-  
хомсѣятелесоіомовленіводоуцистоу . . .

#### Дощечка 3б

інбокървеньесъватаіаакрѣвьянашепротомълоувѣякоізобрятциконязіста-  
рощі/нашаатакосеправіентонадесечъвѣдїкръзъвѣща . . . асоуборитісянао-  
нѣсоудіті/вшыкуотнонскуподлѣ . . . главноще . . . (неразборчиво) . . . ата-  
косеправінашіоці . . . /венкімаісловорещаті («і») мной иногда вставлено,  
если можно так выразиться, по внутреннему чутью. В тексте оно  
в с е г д а «і») . . . атообляго/сутратіхом отъхъзарюу . . . повѣцїтроянюякі  
. . . (выцвело в тексте) . . . прѣвѣнаса/дісе сосоінісваавнуціпротівнерещен-  
увещем . . . (вероятно, здесь идет речь о некоем выборном воеводе-князе,  
который захватил власть противу воли Веча, как отчасти можно судить)  
. . . боруштинеімяхурадевлдїщепротивнѣвѣща . . . хозарстѣбодшананья-  
тїнеімшавоіове (здесь надо читать, как мне кажется, «войов», а не «выйов».  
Видимо, боруштити не пожелали драться за Траяновых наследников)  
. . . таторострґавицабяпентосент лятюіанеукончшасякороастала намо/тѣ-  
глахзарстїго . . . ібопокудуборуштитпращесяврзїнаньяналеземнозі . . . авну-  
котра/янненбясамотенсодрузїменогоаїябѣутшен . . .

#### Дощечка 4а

В Ж текст озаглавлен: «Дощечка № 4, линии 1—21 (текст попорчен)».  
Между М и Ж, как уже говорилось выше, есть множество буквенных раз-  
ночтений, но мы отмечаем здесь и далее лишь наиболее существенные  
отличия, которые проливают свет на принципы интерпретации текста.  
В дощечке 4а могут быть отмечены такие существенные разночтения (пер-  
вое чтение — по Ж, второе — по М): *бѣша . . . ашті — бѣша . . . хъзарашити*  
(при этом буквы за приписаны от руки); *.орусекро .ренці — .дорусек-  
роукаренці; Перуна . . . жебѣясоноі — Перуназлатусанжебѣясоноі; наколікі*  
. . . *блзі — наколікїіѣвѣблзі; утърдїн . . . годї — утрѣвѣрдінадончїпогоди.*

#### Дощечка 4б

В Ж текст озаглавлен: «Дощечка № 4 (продолжение; лицевая сто-  
рона), линии 1—23; текст сильно попорчен; — букву прочесть нельзя».  
Из существенных разночтений отметим следующие — в Ж: *атонерадѣ-  
немнашіім .ко .атонераденемнашіім .ва .т .попер*, в М: *атонерадѣ-  
немнашіім .поперѣ* (отметим, что повтор группы слов в Ж не может  
быть чисто типографским недосмотром, так как текст там расчленен на  
строки как бы в соответствии с делением в оригинале); в Ж одна из строк  
пропущена и обозначена отточием с указаниями: «(текст разрушен) . .  
(конец)», в М только многоточие — знак пропуска; в Ж: *бѣядїнотокнезі . .  
їжеозборшаборусїціта .на .русколуне .а .л .с .аборусе .і .измѣчица*,  
в М: *бѣядїнотокенѣзі . . іжеозборшаборусїці .нарузколунї .атоїевзеньше-  
рузколуне .аборусе н измѣчиша* (в М число пропусков меньше).

#### Дощечка 4в

В Ж текст озаглавлен: «Дощечка № 4 (на обороте), линии 22—39».  
Таким образом, эта дощечка — как бы продолжение дощечки 4а. Наибо-  
лее существенные различия — в Ж: *бїахухъзарї .ъзарьситїі*, в М:  
*бїахухъзарїакаанъхъзарьситїі*. Последние две строки в М начинаются  
с абзаца, в Ж слова *суцїбобогу* читаются в середине строки после много-  
точия. После текста в Ж в скобках читается слово «конец».

#### Дощечка 4г

В Ж текст озаглавлен: «Дощечка № 4 (обр. сторона), линии 24—46  
или по порядку 1—22», однако в публикации всего 21 строка. В Ж текст

слитний, в М частично розделен на слова. В ряде случаев в М знак пропуска (многоточие) проставлен там, где в Ж слитный текст. Наиболее существенные различия — в Ж: *злая. зящї. . (і)зтеятемїздоісязло*, в М: *злая. .изтеятемїздоіся издоібшесе зло*; в Ж: *стлрусек. . . (текст разрушен) . . крвѣстоііцатоііход. .ом. .нтіенебрегоша*, в М: *стлрусек*, а далее с новой строки: *многия крвѣстоііца тоіі оходсल्याном. . .антіе небрегоша*. В Ж текст окончен также пометой: «текст разрушен».

#### Дощечка 4а

почасеживоттрудѣнь. . .а тобязщвступѣхболяринскотень. . .тоіібонеподлегтiedo/хъязрябїронїсті. . .одїронїпомоціпросїятоїе. . .комоньствадосїлаяїабяшахъ/зараштиотърченї. . .їнабоярупштиостасеподхъязршті. . .кїібо долѣзшадоградакїв/скаїтамоуѣдщесе. . .тїжеруштищїкоїаневолїшаподохзарштіїдшадоскотенеаї/такорусьсетърловашаоколѣ. . .їронштінехашцїсвіковенашаодереньнеберїяатако/оставїрусоумживотрусек. . .хъязрштіїберяхудораотесвояодереньадцїаженї/велицѣзлѣбї а. . .твѣряїзло. . .отоубогодѣгрябоналѣзенаРуськолускотенеаїтоїїзмещїсяпращуровенашапогтягошананѣздекомоньстваїронштеутърчearос/біяїгодьрострченїбїшагодѣсштіабѣжесполе. . .тобокревборштаселїла. . .ачермназемѣбї. . .перунаміростршчерусьземѣгодьскуамещемизницївсїкаїземѣихвемѣ/сїадосвапрїтще. . .аотубъхъзарштіпоящаноївещасратеньаналѣзоохшананої. . .ї/туборупштіувржешеседобраняколевїарѣкшапорпадохомбоякожеперундонаснедбаїтоїїмапоможащєагодьбї ураждєнахахъзарштіпервѣ. . .укоусїпрахоу. . ./бїщапервѣїрострченїаторусьзєтхладоїхарцєїпощєбудє. . .хъязрштібоутєкоща/до влзїодонуадончу. . .тамостраимїяї. . .усбещавоїя иховєргошазємѣмещїсво/атѣкѣшаоколуньчєсїтоїкратєгодьсѣмѣстїсєаотоїдєдопуноцѣтатамїзгмїзѣ/їдїядалѣрусьбоустрїсїадосєзємѣвзїатоїядорусєкоукаренцїсваудутърщєарѣ/кшапрїдєубомїлостоїнїщасбожєськахвалїмодабїбапшїгоаперуназлатусаїжебї/соноїатакопервѣїспояшаславубозѣмназемѣчужьсѣтїарѣкша руськолунытаїєзе/мѣтатамосєпотшїсїявельцѣбабыстїаутвѣрїтїсєязємїнашїєї. . .хъязрїштіубоїща/доземѣпотїєтѣїнаколікїївѣвѣлзїруськолуныбоясєутвѣрдїнадончїпогодї. . .

#### Дощечка 4б

многаємшці їдшасонїатакождїпотрїждїяїсєаоттоїабїщєтївольнаазуровєне о /працурї. . .влєсобонауштіоїазємѣратїазьрносѣятїтакоубоїщатоїїпращурїогнї/щанамєстїабоїтїзємєтрудїці. . .рцѣмобоякосерѣщєвнашїземѣфанєноякогрьцїжади/щасєорупштѣїєнзєкуоростїтїбулгарцїнощїнїтї. . .їнужєсваскѣївдїщїєсвавополѣх/злащїцѣхаїзобряїтїїмаїодсвєстаротцєодродудородутакоєсправї. . .задєсєнтєвєк/оузабїшаоваєсваатакородїжїятїособїцѣплємєної. . .сєзоїваттєполянї. . .свєредзї/адрєвлянїоїтоубосутєвшїрусштіодроскоулунїанєїмаї. . .одѣлєнєстїякосумьвєсє/ачудѣ. . .аотудєпрїдєнаРусьусобица. . .задругутоїнєнцєлєтої. . .подпадѣщє раздїлуаубудєсєсамотносщєастаодєрєньчужїмробїтї. . .напервѣ годїяковакрѣпцїюдєр/щанадрузѣхъязряриномакотоїєзобїявшїшасїєскагнєм. . .атонєрадѣмннашїїм попервѣ/їстоугостѣманарусї. . .онащалубїстєавєлрѣцїваапогудѣстїащазлїєарупшїтїуштіушцїтї/ста. . .рѣкстєатоїкамогрїядьмоодоная. . .каможивотвольн обрєщєнє. . .єсьмы влїцѣ/сїрота рєнкабожьєсаоднаєотвратї. . .атаконадвєдєсєнтѣтїсєнцѣлѣтѣхнємогоша/соутворяшїтєсєдорусѣтатамопрїдєвѣрязїабєрєту. . .бѣстєаонасоїновє влцїрусьбо/твѣрїєїядополунощє засєжєнєїмахом можєностї. . .влѣсѣхїлмєрштѣх со утвѣрї/атамоєсь. . .кїєвїжєданащастьмала. . .тамобоуѣдшєсїяворязїжєсоутє хїщнїці/. . .повѣнстєсвєнтєояржї. . .даузрѣмозрацїтѣлнїтоготуболярагордїнунашєгоякїпора/зї годь соскотїцєм. . .абятєяєслвнєя дѣнїя од прєнходуслвєнстїлюдєнарусєдєсєн/тєстатрєтшїголѣта. . .бонаглѣагрїбїналѣзїнаної. . .тєндєсвєнтєрєбїєдїнотокнѣ/зї. . .їжєозборшцєборусїці. . .нарүзколуни. . .атоїєвзєнѣшєрузьколує. . .аборусє н/їзмєчїща вїдє нагодѣ од воронєнцєа. . .бїя тамо дєсєнт тємє їзборнїя боянүв/комоньстѣ нїколіжє пѣша. . .атакосєвѣржєшєсїяннѣ. . .сѣщабї зла а крєнтка /атаяєсузуржїладовчєрєябїпо. . .годї-

## Дощечка 4в

русьбоусріяназемеуіудосьотоіщасідшадокііуввръязісогостеабіяхухъ-  
 зяр/акаганхъзарьштіірѣщедо скотенѣ. . .помощепомоляі. .одвѣргнетая-  
 скотенѣа/рѣщеубосіпоможештесамісве. .вещорусколуњеималшадѣятіко-  
 лісватоврожица/сіла ідедоземѣ ворженце. . .воронженецбядревельзамно-  
 гаєвѣціуоставена. ./окремленотналезеніанаоколо. . .атавръяжиннаідедо  
 вронженецѣапоятіі . .такос/усѣндласерусьогрожденаодезападусунѣ аше-  
 дінідосурінаполденеасуражъград/утвржаша. . .у моріяижегръціимьята-  
 мокряпішаграядсуражъбілояръ. .криворгбѣ/тоііщас конѣзруштіабѣлго-  
 ломбъпуцяшешеткамотіілѣтетамотііатоіілѣтнагръ/цекриврогналѣзѣнанѣа-  
 ростърщатаятаубогръціяколісіосцастемвртѣвѣяйдаяше/крівргузълѣторуно-  
 акомонѣцестребнѣатѣкрівргсеудржінасурожіоніжегръці/бѣштінаколун-  
 ѣхкрівргдогодисябаістерусеотворжченатамоатакождегръці на/вѣржго-  
 ша нанѣбояноувво желѣзѣхапобяціявелькавѣрженаеєскревруштіадопау/-  
 доіанѣсцьстенѣгабіярусіномілірмошерѣщашажестѣглупіціасьменпритѣцѣ-  
 модо/воіпоможашети. . .потщемосянапаметихоякосвеземѣруськуудоби-  
 шааесвенаше/староцтсво. . .якібостратіісілоірусьнатѣхмозапасищахсов-  
 рзі наша. . .акря/вѣіхуодобишаземѣнаше. . ./  
 суціібогуніякісоперуномдѣляшущанакувендламецісвадоврагініх. . .моі-  
 же/імопомоліхомосенамоупомоці. . .

## Дощечка 4г

соурожіу босвятоубоіті надноі. .аідемокамовіждемоземѣгорія. .алуцѣ-  
 моріяя/іто всенкоденкобозѣмзрящемо яковієсьсвѣтегожерѣщемоперунда-  
 жбохораярііно/іменой. .такоспѣвахом слву бзѣмаживехом мілостіубожь-  
 скудонеждѣ живота се/гонзимо сурожабіевразінаша іжесоутенатемѣзія-  
 міползцими. .агръязцісутенамо/болѣма марѣм мароіу аконцемживота все-  
 ннцскім. .явітісебгусілну. .абіяті те/м мецем молнііматаиздхне. . .сурія  
 свѣтінанѣадоновѣвідомвсѣящска. .первѣбо/слвасуріу стлудіду етєнь іже-  
 дене злая. .извѣтємѣвиздоісія издоібшєе зло/племенодасуво атозлопле-  
 менонапращурінапанетєцѣ. .іналѣзеіясмнозѣутцені/аумаржені атоіоріє  
 старотєцѣ рѣщеідемо одземѣтоя идѣже хуніє нашабратч/і забіуть тобото  
 крвівіощасті звѣрші скотінашакрадші адѣцізбіящі. .атобот/о староєць  
 рѣк а тєщахом доініяземѣ якова тєщємєды імлєціма а ієсь та/земѣ. .ате-  
 щаху всі ісоіновєтрієодорііу бѣшєті кіє пашєк агоровато оку/дѣ тріє  
 слвні племенойісткша. . .соінове бѣщі хъробрієводці дружи/ном атако-  
 сєсѣдшєнакомонія а тѣщєху. . .занѣдєдружіноі младєнчі скотікраві/по-  
 вензюіоіці. . .аовдці. .тѣщашєті дѣцкі староціматєре жені якоже марѣніє  
 людіатакоідѣна доплуднѣдо морѣ ямєщємаразіщаврзі ідшадогорє вѣлі/-  
 кія а до пуді травніядѣжєбѣщєті злакоуммнозѣма. . .тамосєусвєсєкіє  
 иже/бѣщ строищємкіівутатобѣястлрусєк. . ./  
 многія крвѣстіоіща тоіі оходслвяном. . .антє небрегоша злом а тѣкъшы/  
 камооріє рѣкстє ібокренѣсьсвѣтатая акрѣвѣнаше проторщєщєжєсьмоівсі/-  
 єсьмѣ русіци, неслоухатєсє вразѣмижерєкут нѣстє доблія. . .одоєє  
 оріє/ідѣмоат

## Дощечка 5а

В Ж текст ее публиковался дважды, в разных номерах «Жар-птицы». Один вариант озаглавлен: «Дощечка № 5 (лицевая сторона). Линии 1—10. Дощечка очень темного дерева, но сохранилась». Текст без разделения на слова. После слова *тамо* помета: «буква неразборчива, м. б. о.), а после слов *акобовуцєсен* помета: «ряд букв прочесть невозможно, поверхность дощечки отщеплена, а с ней и запись». В конце текста примечание: «конец текста лицевой стороны дощечки».

Вторая публикация озаглавлена: «Лицевая сторона дощечки № 5, линии 1—10». Текст разделен на слова. При слове *паркун* примечание: «вероятно — Перкун», указаний на состояние текста нет, но после слов *вутцєсен* — многоточие. В конце текста примечание: «конец текста лицевой стороны».

В М текст также воспроизведен дважды, сначала без разделения на слова, а затем (после указания: «разделение слов, как нам кажется») — с разделением. В нашей публикации здесь и далее мы сохраняем членение текста М на абзацы, но приводим только вторые варианты — с разделением на слова. В том месте, где в первой публикации есть указание на неразборчивое написание буквы *o*, в тексте, не разделенном на слова, читается: *тамотцехом*, а в разделенном на слова: *тамо(о?)тцехомсен*. В том месте, где в Ж было указано на дефект доски, после слов *ако бо вутце сен* читается: *іменован(н?) непрепренте*, и далее — как в Ж. Эта вставка дословно повторяет текст, читающийся в М выше.

#### Дощечка 5б

В Ж текст также публиковался дважды. Вариант без разделения на слова озаглавлен: «Обратная или другая сторона дощечки». Вариант с разделением на слова озаглавлен: «Обратная сторона дощечки № 5, линии 1—10». В М также текст приведен сначала без разделения на слова, а затем, после указания «попытка раздела слов», — с разделением. Наиболее существенные различия: в Ж словами *галица і врані од ѳди* кончается строка, в М после слова *врані* — пробел, а чтение *од яди* дано с вариантами. Пробела после слова *внезапоі* в Ж нет, как и разрыва текста после слова *сядша* (в М дальнейший текст с нового абзаца, причем сначала приводится слитный текст, а затем — с разделением на слова).

#### Дощечка 5 (осколки)

В Ж эта дощечка публиковалась одновременно с первой публикацией дощечек 5а и 5б. Публикация представлена в следующем виде:

«Осколок № 1, линии 1—2.

1. (начало линии съедено червем) . . .оішасоу. . .енарждаец. . .д. . .ноі. . .асвіажесе 2. боесъпосамоі. . .смерт. . .назаз. . .бенджемос. . .ітакож. . .ільерц. . .ніш. . .дін. . .

Осколок № 2, линии 1—0.

1. (начало разрушено — сдавлено, может быть, потому, что поедено червем). . .оіжесьмірусіцінікоіевріазі (конец).

Осколок № 3, линии 1—4 (начало сохранилось с первой строки).

Осколок № 4, линии 1—2 (начало сохранилось)».

Тексты «осколков» № 3 и 4 совпадают с текстом машинописи. В конце текста в Ж указано: «Конец связки дощечки № 4».

#### Дощечка 5а

спондробенце се зацати намо тоі околі рщемо такоі жделятоі до діру за / тенсенце пенте ста ідоша прадоі нашої до гуре карпанеске а тамо се осѳд/неца а живя кладно то бо роді сен правцасіа од оці родці а старенце родоу / бяцко доірянтоі боуце паркун бо ноі сен благоволящен бо то утцехомсоі / а тако сец бяц живут пенте ста лятоі а тамо (о?) тцехомсен до восхдяцу / суне а идехом донь претаборіека есе до морвже тецяі а то полуноце / сядщенане а сен іменован (н?)ебре препентеі ако бо вутце сен іменован / (н?) непрепрепенте а тамо осендеція пенто сент лято івще сен правища / сен а тако бозема хранивен одо многіа рщесоіазенце илерув бяца мносте / тамо оседицоі огнищаноі а тако бо скотіа сен венденце со ступоі а і / тамо тако бозема сен храніті можящет ако рцеві одехне а пенжіяшети / многа злато а богаце живхоста.

#### Дощечка 5б

оі щасодщасусенарждаецясреденоі .свіяжесьськ бо есъпосамоія / смърте. . назазбенджемосьмы такоже ильмці якові насо храніша неідінѳ / аснама солсіяхусе а кривсьведаяйінамо. . / дривѳбянарусіхзаріе днес есва / вьрязі. . .моіжесьмірусіцініколіне врязі. . /

оставхом насуріу млекоінаша вотравѳхз аноціутлщемо донь щалюаінітрвіа / якожерѳкшапрастароці адаімо сесуритіся япімотричі вослвубогом пентокрт / деннѳ. .табото наша стара потцінабозѳм длюжнаесьпотребіті. .атребьта буді / повязоммезіноі. . /

...  
анімарапі мороканесміѣмо славіті. .лібото дівоісоуте наше нещасть. . . /  
нашедідо есь весвръѣ.

#### Дощечка 5б

сице се іезенце одовратишасе до полудене а само нехаяй ноі а тако  
ідща/на ведне скотіа говада своа і беща ту птицоі сряща мноства тещія-  
шети до/не а тіто галща і врانی

оддяди (од яди) летіяй а бя стейде/(бъсте яде?) велика в ступіях  
тоб то іплеменоі костобце налязай а сицѣ/отверезжити раноі многая а крве  
ліяща ту вnezаноі главе сьякша/врзіям свема а тоіаа суге вра-  
ноі ядла а тако стрібоі свичашуге во/стпїях а боряе гундяшете до полу-  
нще небеспенцетеса ноі біа ту сѣща вел/іка енззіце а кустобце се разити  
со злоіе утечеце а вороі говїяднаших/а тако бьшет уборица таіа а двасто  
лятоі а наше родіще теццашеті до/ляши пребенденоі суге тамо сядша

за стоі ляті бьщї тамо годе іерменрехе а се злобьщоі на ноі а ту бьща/  
уборце вліка а годе бя потсняна а отрцена до донце а доне а іерменрех/  
пїяй віна любоі братресте позе воявенде нашоі а тако се утворжешетися/  
бя живуге нове.

#### Дощечка 6а

В Ж текст озаглавлен: «Лицевая сторона». Текст в публикации разде-  
лен на слова. В М текст разделен на четыре ффрагмента, при этом каждый  
дается сначала в слитном написании, а затем после ремарок: «попытка раз-  
деления слов», «попытка раздела слов», «попытка чтения», «чтение» —  
с разделом на слова. Из существенных разночтений отметим: в Ж первая  
строка кончается словами *до непреноі а*, а следующая строка начинается  
с примечания: «проедено» и далее текст: *о родіе тоі*, в М: *до непреноі  
а карпанеске држава по родіе тоі*; в Ж: *тако біа земіа та руска*, в М: *тако  
бя држава та руска*; в Ж после слов *а тако* указание: «ряд букв стер-  
лись или соскоблены» и далее текст: *де ту*, в М: *а тако роміе а оде (годе?)*,  
со слова *ту* начинается новый фрагмент; в Ж после слова *біахоме* приме-  
чание: «две или три буквы прочесть нельзя», и далее текст: *еі настца*,  
в М: *біахоме одо роме і настценеа*; в Ж: *стаунама по ріеце ромі*, в М: *стау-  
нама по данаіу ромі*. Отметим, что границы фрагментов текста в М в трех  
случаях из четырех в Ж приходятся на середину строки.

#### Дощечка 6б

В Ж текст озаглавлен: «Обратная сторона (также попорчена червем  
или жуком. Многие буквы прочесть трудно, может быть, соскоблены или  
выцвели. В скобках а — (а) — вставлена)». Наиболее существенные  
разночтения: в Ж начало второй строки имеет помету: «съед. червем», в М  
на этом месте читается: *бренде шедша*; в Ж: *ромове н. . . .ае. .р. . .опол. . .*,  
в М: *ромове од данае гръце ополенде*; в Ж: *табо то влк. . .зл. .е. льяше  
а ро. . . (текст сколот) бьшет. .о.г. . . (текст до конца линии уничто-  
жен)*, в М: *табо то велка зла не дѣляше а ромове біашети во грдлѣх данай-  
стех на ноі взирацаа тако ждех*; в Ж: *ста. . . (текст испорчен). . . сент*,  
в М: *ста а пендесента*; в Ж текст кончается словами: *друг. . . овж. . . (ис-  
порчено) конец*, в М: после слова *друг* добавлен целый абзац.

В М весь текст дощечки разделен на фрагменты, которые даются сна-  
чала в слитном написании, потом, после обычных указаний «попытка чте-  
ния» и под., — с разделением на слова. При этом в первом абзаце (со слит-  
ным чтением) указано: «При переписке нечаянно были пропущены фразы,  
идущие сразу же после слова „жива“ и до конца этой части неудавшегося,  
чтения», однако текст *ту бо гуларек. . . а обетова* в Ж читается.

#### Дощечка 6в

В Ж текст озаглавлен: «III. Лицевая сторона. В скобках а — (а) —  
прибавлено для смысла». Текст разделен на слова. Наиболее существенные  
разночтения — в Ж: *два роді. . . (продырявлено) ране суренже*, в М: *два  
віетва тая именовашасе велка і мала борусене суренже*; в Ж: *тако біа та. . .  
(дыра, этим кончается пятая линия) епра*, в М: *біа тамо Непра*; в Ж: бо-

*русене. . . (попорчено) сіце*, в М после слова *борусене* значительный фрагмент на щесте. . . *сеце*, насчитывающий около 140 знаков, тогда как в Ж, согласно делению на строки, могло уместиться не более чем 15 знаков; текст *длуга біашете. . . парце бо*, которым заканчивается в Ж текст дощечки, в М отнесен к дощечке бг. В М текст разбит на абзацы: сначала приводится слитное написание текста, затем с разделением на слова; эти абзацы предвараются пометами-указаниями: «попытка чтения», «чтение».

#### Дощечка бг

В Ж текст озаглавлен: «IV. Обратная сторона». Отметим существенные различия — в Ж: *на себоі (боі) хом сталеве . . . (соскоблено (боі) вставлено для смысла) хомста*, в М: *на себоі (бы) хом стале вѣроваще бяхомста*; в Ж: *а ніколе сме. . . (продырявлено). . . ожде. . . ое (дерево сколото). . . (дыра). . . колі*, в М: *а ніколе сме назоівате інакожде яко езенце колі*; в Ж: *подсебіа бераі*, в М: *подчинашеть*. В Ж текст заканчивается пометами: «конец», «продолжение следует» и подписью: «А. А. Кур». В М текст разделен на абзацы — сначала приводится слитный текст, затем — с разделением на слова.

#### Дощечка бд

В Ж текст озаглавлен: «V. Лицевая сторона». Наиболее существенные различия следующие: в М добавлено слово *невѣгласіе* после слов *бѣхом сте*; в Ж: *годе тредореі а десентеста*, в М: *годе в лята десенте ста*; в Ж отсутствует значительный фрагмент *а тамо сме. . . щасе суте*, читающийся в М после слов *грецькі істуте*. В М текст заканчивается словом *істеть*, а в Ж читается далее: *а гуларех вед іу на нове земле*. В Ж после текста сказано: «Текст записан крупными буквами. Буква (і) в скобках (і) добавлена» и подпись: «А. А. К.».

#### Дощечка бе

В Ж текст озаглавлен: «Обратная сторона». Существенных отличий от М нет. В М первый абзац приведен дважды: без словораздела и с разделением на слова. Начиная с этой дощечки прекращаются указания на пропуски и дефекты дощечек.

#### Дощечка бэ

Заголовка в Ж нет. В конце текста указано: «Конец дощечки № 6 (продолжение следует) А. А. Кур». В тексте Ж после слова *модерѣ* в скобках указано: «или „синем“. — А. А. К.». Начиная с этой дощечки в М приводится только разделенный на слова текст.

#### Дощечка ба

од оріе то се обяци нашої оце со борусоі дораріеце до непреноі а карпанеске држава по родіе тоі се правити одо родіще а вѣща а свак родна імена све родіще кіе соуте правищеі окуд иде до гуре тако а тамо есе коняже а воевендце вутце людоі да бранитисе до сва врзі во славу перуню а сиц дажбова помуга навртисе на оі тако бя доржава та руска одо русоі а борусице ту бо борі а велка непрстана бяшете вшак щас (пря?) а многасѣща субоіа абото врзема наштвена а нще нескущен а до конце а тако роміе а оде (годе?).

ту бо ерменрех іде донь а налзе нань і тако потлаце ноі сме бяхоме одо роме і настщенеа одо годе мезе два огнища тляте а се палити а ту бя велка біда а жнева нашої палена а нище селищено (се лищено?) она неніжедоі меі попелеще ту бо преленте до ноі птице бжеска а рще одоіте до полуноце а натягесе не нане колиждетоі идяхуте до слеоі нашої а патебеште а тако утворяще удше до полуноще а натщемо сен нане а роспрія тая.

овоітезете на не а тако идящете доне а ставитесе стаунама по данаіу ромі до ноі се врзетешаще а біяі се много ту борзо утцене бяща простеглавіти ноі а тако сме простіглавихом еіе а то тема бявоі упростеглавенех.

вельце снезе хладоі глад моуциша нашої люді ено ставаяй трце а лишасеся безо вше она тоікрате велце устрадашеся бо незалеглести имай а ту твряй. . .

**Дощечка 6б**

себо по стої дваденсенте лятої бране годе напиреама задѣ (бяща) егуншти а брене шедша до полуноце мезе раріекаа дивуна а тамо то препадне іерманрех а гуларех вед ю на нове земле себо егуншти со бренедема а говіядої сва есе стана тої країе тамо бя многа комонева а говіяда трава злачна а вода жива ту бо гуларек приведнова сыла све а одразі вше егунште же за главе многа а теце на ної тубо родицесе соубрасе на комоніях а врзешеса нань зура сѣще бяшети тамо триедесеце ден а русої поуштуа годе де зем свая кото аобетова (не?) боїти з ної

тежце временої наста налезе на ної ромове од данае грыці ополенде а годе ополонце а полдене табо то велка зла не дѣляше а ромове біашети во грдіѣх данаїстех на ної взиращаа тако ждех. .

тато боріа бяшети намо велице трвава а нице же угодна бзем а людіем себо то неимяхом іна прибезенце яко она а обирахом кнезе од вутце тоїбо бяшете одовсене до (о)всене коема же платхом дане о полюдіа а страшащеса водях ком стадої стадоїсва а робихом земе житва нашаїа тако бяхом ста а пендесента лятої творища прю велку всеякодено егунште а о годе а нищо о беренде те боста имяї кнеза саху а тої премоудра мира глядах од русої а бя наше друг.

бренаходяїпотихусебоегунштоїсоутеворовеаборіа с нима батеншка-таботвергасесталятоїаегунштиостасешасянагдѣстѣїземе. . .

**Дощечка 6в**

т(о?) се заяви замержеце а ста градої градяшете хоросуна іна возденя русколане раздерена смутама ста творяшети на полуден а борусен а полноце бя многая утерпѣніа то бто породице не хтїяї або і руське роді а соедна о русколане прото же два вїетва тая іменовашасе велка і мала борусене суренже сен а зва суренжка руса а борусе праборя тако бя тамо непра боре а долга вржда мезе родіа раздирашети борусене на щесте тако борусенже не могша стати грыціом а скуфи наступене тато бяшети жлута а русої бяшети русої а медроочитіе сылна а неунавне прїа ошед непрстане а коли же на супренжене не бясте кнеженце сылна або грыце даваяї вразѣм виштче яко інам.

от оце ореа а до діру бяста тысенцпатсенто лятої сеце парце наше вієста медвена мече так убо твастереї мареце удіелятї желзвена а брате комо не яковже тещяша од бозе до ної тако бя русколане сылна атврда то бо то от перунї а одержаще ної колїкрате изволокша меце а одрза на врзі одтрщєя сва теребо вутце за ореа рода славена а сілнаяковї же осурї біяї а игѣпета а старе на тіже щасе неимамехом една ота а бяхом ста яково-щабезо влеса тої бо рекло ної яко имѣмо ходяти пшїмонегда же крїва а того неслоухащєхомся.

тобо то парце убіряї велку щасте русої набсурү потщєна нестржещєнцє се бо тая одо вразєх а тако налзе на ова адоморувѣта ся ідша колніті главе сва подо враз кебище тато сылна вршті натецєна оботрїє а тіто ходяще со говїядє до заходу сурє а тамо се стратї наше же людієїдяще до подєна бсурсар а затемто идящєн (на?) асурє а гипѣтєстє.

**Дощечка 6г**

длуга бяшете лятої одєрене трватєсе а тако пршеде деня русої тецєша одо набусарсарү парце бо не текоща за не а тако оїдяї до країє нашєх а тамо бо слєнша пѣснєща наша до интру а вола на себої (бы)хом стале вѣрроваще бяхомста со бзєх нашєх а до све бзе не нутє наше отсє єдинє смє хомоїта носящєтє імяхом а нїколе смє назоїватє інакождє яко єзєцє.

коли бо одєрєнь баблуску терпїяї а кнезем их бя ту набсурсар кїї бо ихва подчиняшет а тѣсва юна дайї до вое а тягєндло до чурсы а чресл на ланита утерпѣніє імяї а тої бія кїєми то терпїя не мөгостєхом тако а не можахом а рцємо іма же ста не імамы до средьця наша. яко в тєї день коли бяшет велка трясева а земєвртень а о врзєсѣх обоїсва до сврзе тамо комоньвє а волю мєтящєся а врщє забєрєхом све стады и вержєхомся до полуноцє а упасєхом душы наша а такобзєма хранєнстє будєва а нїжєспо

ценотрацемо сынї сва а све дщереа тако жены а будехом просте сва ужеї свастехом а не бяхом сметенты еже идша на челе рате а оберень седоть ве свеа ходяхом бо ниже псеі потومیце сме славуна а грді сме быти можашем а небрежехом ества то бо магура слѣва пѣсне сва до сѣще а тая птыця оди нітра иде бо нітро бя а пребенде до вѣк інтра само кіе да паруне все бране абысте тые да вржешет ю да прибде яро вен ашедолунче а лѣпей-мемо сен согмизете ніколі бо сва быти одереньце а жряти бозем іхва.

#### Дощечка 6д

то бо жречіе о вѣдѣ сен гобзяншети рѣкоста а тую украде одо не а не имахом ныні колбо неімахом бранды наша а бояні так бѣхом сте невѣгла-сіе до конце і окуду сме а то боляр гордыня кіе біяй годе в лята десете ста тшети҃яго одо карпенске исходу а тен яко тріедорей иде без страху нане и боляре сегеня иже убив сына іерменреха а отрце гуларека оде воропенце тамо бя остала русе бороуска а русколане так іщеї мамо стендентесе од вразех нашех слов.

околої тая імамої вѣстете а не можахом есьма віерїте десець оглубнѣ свако слво рѣщено доної ато зорїа свѣте донь аутро иде донь а тако імемо вѣстнека скакава все сврзе а рщехом хвалу а слву бзем та бо суренж огрещена іе а не буде досве рауська а тамо бзі грецькі істуте а тамо сме не-яхом скорбень нашу а одерзема іна да влаче ної соін свѣтен інтрув оде тьме а імахом вынего допоменце нашего а старе щасе суте наше благо до-станехом од она тврдосте и крпсте абої вразем сме отвѣдали яко істеть

#### Дощечка 6е

ті щасе соуте велма прчеста бо те ден же сме такоу ясна а сушна бя на ної зурїва такоже (жі)тва се не уродде а претож идяхом наземе іну а тамо сме удержехом поглцена бя русе оде гърце а реме а тої ідша по брезех моренстех до суренже а тамо утворї суренж крае бо тен есе сурен да те бо коіеву се та утворора не добисе а зеле бо пртяца бяхо та ту бо перве ворензе прїдша до русе а асклд слїлоу пограмлі кнезе нашему а полце того. .

асклд а поздедір уседнешесе нане яко непрощен кнз а тіто кнжките поща над она до іста бендщете вутце а семе го? (его?) костоїре хранящ го огнбга дому тому? а (огенбога?) одеврате лик свен од она яко бяста она кнзе одгръцех крцена (кршена?) асклд есе темен воен атеко днесе од гръцех освѣщен женїкіех русоїнесте а сенте врвы а тому можахом се смаяте яко бяста киморїа такожде це нашпе а тіто ромої трясяї а грьце розметце яко прасете устрашены.

#### Дощечка 6з

тої вутце предѣляшет каждую напотрбе а ту бящет инь суте а інда твр҃га а тої асклд пожере богом чюжем небо҃те нашїем такое бенде оцове наше а несьмої боїте іне а грьце хтяе насо крщашете абоїсме забїхом ста бозе наше атко сен обратихомся донь якосте одерень боїте пстржехомсе тоїго яко прастоїре аже прастрещеша скуфія сва а не даше влцѣм хсничите об агнцѣх кої бо суте дятїяод суре тому трва злена есе знак божьск я имемѣ ту беряте до глекув усуряти юна сонма нашедабої пїяте о бзѣх восврзѣ модерѣ а оця наша дажба жрятву творяїще а табо на небї такуже свесцена есе отоїкрате.

#### Дощечка 7а

В Ж текст озаглавлен: «Дощечка № 7 (связка дощечек). 1-я дощечка. Лицевая сторона». В М текст разделен на два абзаца, в начале каждого стоит помета: «текст». Членение на дощечки 7а, 7б и следующие произведено в М постановкой знака абзаца (чернилами). Из разночтений отметим — в Ж: *біашехом імено поленої*, в М: *башехом імено имахом полены*.

#### Дощечка 7б

В Ж перед текстом указание: «Обратная сторона». Из разночтений отметим (первое чтение — по Ж, второе — по М): *се бо у море — се бо у сине море; тоїсенц пентесет лѣтої — тысенц пентесет ляты*. В Ж в конце текста подпись: «А. Кур».

**Дощечка 7в**

В Ж текст озаглавлен: «Дощечка № 7 (связка дощечек). 2-ая дощечка. Лицевая сторона». Различия между текстами Ж и М несущественны: в М добавлены слово *смежом* после слова *ляте* и слово *имахом* после слова *тебто*.

**Дощечка 7г**

В Ж текст предваряется указанием: «Обратная сторона», а в конце его указано: «продолжение следует» и подпись: «А. Кур». Из отличий М и Ж укажем лишь два — в Ж: *сича*, в М: *битва*. а вместо *людие* в М: *народь*.

**Дощечка 7д**

В Ж текст озаглавлен: «Дощечка № 7 (связка дощечек)». Различия с М в основном буквенные (буквам *e, ia, i, oi* в Ж соответствуют *ѣ, я, и, ы* в М). В М в двух случаях добавлены слова: *домы* и *живе* о.

**Дощечка 7е**

В Ж перед текстом указание: «Обратная сторона»; после текста указание: «продолжение следует» и подпись: «А. Кур». Существенных различий смыслового характера между М и Ж нет.

**Дощечка 7з**

В Ж текст озаглавлен: «Дощечка № 7 (связка дощечек). 4-ая дощечка. Лицевая сторона». Различия Ж и М в основном орфографические, из существенных отметим — в Ж: *живот вецен*, в М: *живот земен*, а *виць есь живот вецен*; в Ж: *до сверзі*, в М: *до небі* и еще раз вместо *од сверзі* — *од небы*.

**Дощечка 7ж**

В Ж перед текстом указание: «Обратная сторона». Помимо большого числа орфографических различий между М и Ж, отметим: в Ж: *слава жещеть*, в М: *слава жещеть о тые потомиць якве ні гръциом ні врязем не пода жещеть*; в Ж: *обань о голомбе*, в М: *обонь жерев ступень а голомбе*.

**Дощечка 7з**

В Ж текст озаглавлен: «5-ая дощечка серии (лицевая сторона)». Существенных отличий М и Ж нет.

**Дощечка 7а**

слава бзем нашем имемо исту віру якова не потребуе чловененска жертва а тая се дѣе о ворязи кіи убо възды жряли ю іменоваше перунапаркуна а тому жряша мы же сме хом польна жретва дайте а одо труды наше просо млека а туц то бо покрпшеш о коляді ягнчем а о русалиех в день яров такожде а красна гура ту бо то дяхомо во споминь гуре карпенсте а тонщас се іменова род наше карпене яко же стахом сме бяче во лѣсѣх то імѣмо назов древище а на полі сме бяхсехом імено имахом полены тако вшыко еже есе гръце ущекашеті нане иже сме чловенкожравцове а то лужева рѣнщъ есь яко нѣсте бо тако во іста а имеяхом іна повыке на тотъ кі же хочашеть увранжидете іна реще злая а тому глоупен не се боре а тако есь а іна рѣкоста такожде.

долзе се правихом родьмы а староцове венска рода ідша соудяті родице о перунь древы а такожде имяй тон ден игриштія пренд очесы старще а силу юну указанше? юнаше ходяй борзе спѣвай і плясавай о то і тон ден огнищаны идяшете о міслеву а прнащца діщену строщем кіи діеляше туіу о пренче люды і волсві жрятву дѣяй бозем хваленице а слву рѣкста о щасе же годе а оявене воріягу избрящете сен кнезе вутцове а тыі юнаше веденша до сѣще зуре то бо роміе ны поглєндаще а замыстлящете злая нань і пршедша со возе све а желзвѣна броне а утце нань а тому бранихомсе долзе о нех а отрщяхом

**Дощечка 7б**

сме тая од земе наше а роміе венде яко дрзі сме о животе нашем а понехша ны на то.

тако гръце хотяй одеренете ны о хорсуне а прящехомсе зуре протиборства нашіего а бя боріа а пря велка трдесенте ляты а та понехшія сен о ны тем бо гръце ідша о тржища наше а рекоста намо омѣнете краве наше

на масть а србло то бо потребуе на жены а дете а тако сме мѣнехомсе скоро до днес неды последеце грѣце іскащете да ослаби ны а то іскащаше одерень взенте а тому не ослабихомсе а не дахом сме земле наше іако зме трояню сме не дахом сен роміема а да не встане обіденосце дажбовем внуцем кіе же во арузех вразі дбаша а тако днесь не по хуле семо такожде оце неаше

себо у сине море стятша до берзе годь туіу а одержаща нань побѣдну пісне хвалы а матыря спѣващет оя красна птыція яква несе пращурем нашем огонь до дома я а такожде ягнице прездремо до тодь а боло сте на ны одержеца сылу а імахом врязі ростятешете а гоньбу псину има нехате то глендь народе мое яков есе обезпещен а нардев а того не опібещесе од раны твоая а не вржешесе до рядь абосте сме вразема погонеле а біду сен позбавяце а жітне інако імате бо сме бяшехом ста грда а неоделегла од е а тягчае поразе бенде по ны а сме по тем тысенщ пентесет ляты яко сме се хом многая борія а пря імяхом а такожде сме живе діеке жретье юнащя а вевонце

#### Дощечка 7в

тогдаше не бя інакосте а днесе пребенде достяй ны а межахом сме се одразите сен од вразех а деньмо тако се одразеньме і яхом све сева а ов а первѣ зовенхом до стенге вутце наше якве не суть ще збабнена а грде

приходжадом се во істѣ на стогна све а рещемо же інѣ не буде то а сме імаме іти на грѣце якова ста бенше мѣлвихом бо ясне а інтра иде за не яко шед за отце наша на роміе до трояне земе а суть немо бенде колиб ва варензе ведле наше вое на то яко саме сме можяхом вденте тенсеце ляте сме хом били од ромеі годе а сурянта якова бенде со ны ниже не опоменемо яко годь соеднесеше со егунште на ны а галареке се верзе од полнице а егунште ополдне а ту плакала русколане боруся елице же егунште оброящеша годь ту русь се венздегла сва сыла а егунштіе оразиша утворяй крае онтов а скуфѣ кыеву а днесе засеце средьце наше се крві од ітра до вчерже ходястехомо а ізроняшехомо слзы осудове нашея жівотатисе нѣмы в час тоне а тако вѣхом ста иже щас приде яко позасенце сме ходяшете імахом на врзі а щі бо ту грѣці щі бо егунштяны тебто імахом хомытате а стрнѣжете а бонь не ста намо врза я яко мрзенсть пренд ощесы нашія галарек бо за(п)лати за ть а імаме пронуденте хорсуне заплаценте за слзы дцере наша уточена а сыны одрени взято плать бо та не србрна ані злата поненже одсенть главе я на щепоту стрщемо

#### Дощечка 7г

а тако бендемо рды ота бо бреце псицья грѣецкя а лис хитрощема одврие насо од трвы нашея а то імяхом ясете якоще суне врдыте то бе наше мета оуцещешетесія а не збрте сема ту бо за тенсенщ тріе сты ляты од исхѣду карпенъсте асклд злы пренде наны ту зегненсе народе моіе од лада а твряще любы идь де стнге наша а захценъ тота од вразех на русе могутьен сврг наш ані бзі іне а просте сврга неімахом нище кроміе смрте а тато не стршневая есь колиже ще хом сен рѣщени се бо сврга зове ны а ідехом донь

то бо то ідехом яко матырясва спѣва пісень ратьну а імяхом ста посলেখнуте донь абы сва не ясте травы а скуфе наше грѣціом даяшете а тые намо каменіе во еже грензетіе я а тобо то зенбы имуще тверда а остра ті то нам рѣкще же сьмы зврженцы а рыкахом в ноце стрх на люді иже сутыгрці.

вопрощашуть насе народы шчо есьмы а есва одповендохом же смы люде неумуца крае а правяхуть нiamo грѣці а врязі то ишчто оповеденмо детем нашем якове намо буде рекнуть пленовеніема до очита і іста имуть се бо дружина собирхом ста до стенга наша а рщемо всяко неімамы яствы а жітва сен бендехомъ на полі брате а інда оберехом от грѣце ядохом і не оберехом ані ядыймо бо матырьсва спѣва надо ны а імемо стегне наше даті вятром трепате а комоньства ступы скакащете да прах подыймо военъ за ны а вразем дахом дыхенть е тонто ден перва бітва есь од ны а імехом

два сты убіена за русь вѣшна слва има еста а іде до ны народъ а неімяхомы болярі да прідеть до ны

#### Дошечка 7д

а да справехом тризну славну по врзех а налетьмо соколы на хорсуне да берехом ядь а добра а скотія? ниже полоняхом грыці тібото нас вѣдяі яко злых а сема добрі на русь а тьма не бенде с ны но о ты кіе чюже беряще рѣкуть же добро дяють а не будехом яко она един есь вовенде нашо ясунь а тому птщехомся на труд наш а побѣдять врази до едіна яко соколове нападьнемо на она а вржехомся до борія сыльна

то бо матыресва спѣвашеть ве сврзе о подвигы ратны а одеймо од домы сва а тецехом до врзі абехом вѣдяшете імо о руськ меча сещене яснуе рѣще же не махом ста іна дѣяте яко ите допред а наспеть неімяхом рцете яко неімяхом спете неботь переды сва а борзо ідохом а кіе борзо іде борзе іма славу а кые потиха іде то се враніе на не крящуть а курове кленчуть несьма говяды неботь сме русиці ста а то е іным наушчене абоста знате акі правь есь со зны а наве се не бояхом ста яко навь не іма сылы проте ны тому бо имехом молитве бозе о помоце в трудех ратнех нашех а тцатесе

то бо маырьесва біящеть крыдлема о труды ратне а славе воіом якове іспіяхша воде живе од перунце в сеще укрутней а тая перніца лете до ны а тая роуг дващеть плнен воде живе о живот вѣцень гордине нашему иже меча вразія одоста а главу стрпену утрате тако смрте не імяхом одо ова ниже бо живот вѣцнен а вожды братре о братре трудяеса

#### Дошечка 7е

а умре а до луце свргова іде а тамо перуница рѣще тые бо никіе ін ниже рус гордин ані грыць ані вряг анмо славен роду славна а тон иде по спѣвех матыревех а матыресванцех до луце твех сварже влике а рѣще му сварг иде сыне мые до те красе вѣщны а тамо зрящеше тва денде а бабе а тіто о радощех і весліах те зрящете плакста зела доднесе а тедо іма бяшеть возрядовасте ся о животе твем вѣщнем до конца конец а во кращеся тама не веме е

яко вое ясуне імяхом іна мета ниже грыці а імяхом славу іну а такожде дозредемо до рае наше а узржехом квенте красне а древа а луці а імено вяну вяніте одо поль тех житву трудити а яшень пълоте а пшено просово сбірйашете до закуте свржіа тобот богощенства іна яко земна ве прахове а боляште а страднех і да бенде мирна дене го вѣшна а сме стахом на мість го а пряхомста зурѣ а бенде паднемо зе славою тамо ідьме яко ов

то бо матыресва біящеть крыдлыа о боце сва обапол якова возгена сяще свентем до ны? а вшыко перо іне красне? чермено сине мондре жолуте а стрбрне злате а беле а та бо сящеть яко суне саруме а воколы іде пасунь табто светящеть оседьма красы іже завещь о бозех ста наше а перунь ю зряще грметь в небі ясні табото наше щества а сиць імяхом ста сва сыла дате да узріемо такожь а одсенщехом стар живот наш од нова? якова есь сещена врубе дрва домі огнищан прость матереслава біе крыдлема опалы а ідьмо до стегі нашенстве а те бо стенгі ясуне

#### Дошечка 7э

тамо перунь іде а главу златоу трсеще молыне посевахшеть до сврзе сіняе а та тврдесе одо тые а матыреслава спѣвашеть о трудѣх свакех ратнех а мамехом ста посленхате а хотящети бране зуріве за русь наше а пра свнтоце наша матырьслва сящеть до облцева яко сунь а вѣщяшеть ны побѣды а згенбель ані се бояхом ста яко то есь живот земен а відь есь живот вѣцнен а тому імяхом ста дыбате вѣще яко земно проть же ніце сме на земе яко згі а то зьгмізехом ву тьме яко не бяхом ста істе нікда на ні тако слва наше отеце до матырьслве а пребенде вонь до конца конець земстех а інех жітве то бе сва со стен боящети сен смрте яко сме хом по томице славне а дажбо нас родиве кренз краву замунь а то бедехшемо кравенде аскуфе антїве русы борусень а суренжецы тако сме стахом дедь русове а с пендебе ідьема до се до небі сварзе сынея за стар щас рыбаыны остасе не хотьще ідяшете до земе нашея а рпцхша же босте імяй добля

а тако ста ізгібоста сва а недплодште сен з ны а змрже яко неплодъва ніщо одень не збенде а не вѣхом сте обце о тех костобцева суть она оні жда помоце од небы самова не ста хва се трендетесе а тако жде се іна стащя од иліроум поглцена ста хва ту бо рдехом вшыко есть право же не де сен стате одобе тея а тако ілірове ста поглчна од ны а неімахом тоде нікіх тако дулебова ста хва одо ны повренцена на борусь мало збыщаше іле-рува неботь рещены ілмерстіе ате себо седнеше вендле іезера а ту ведештіи усешедца даль а ілместе остаще сен тамо і тако збенде мало а реще сва поленше і бяща

біето крыдлема матырьсва і спешащет песен до сече а та птыція суне саре не есь а тая есь од она ова ста бяща

#### Дощечка 7ж

а ту хом ведѣте імахом да сен збірѣе род руськ до десѣнце а десѣнце до сты а да тая напдѣшет о врзех а піметь е главе ева одтрчеца а тамо злая поленшет да звеже хисницы та ядщія со зденхноуть

тешашуть рієце велке на русѣ а многа вода е журшесть спѣва старо-давнія о ты болярі яквы не сен бояща до поль годе ідшіа а лѣты многа сен прѣція о волнесть руську тіто славне ніщо берьгшіа ані животы сва тако рце онье берегыня абіеть крыдлема матырьсваслва а жешеть о тые потомицѣ якве ні грѣцом ні врянзем не пода жешеть тая птыція о грдыніех боруснештех якве од роміе падща колы данаево вендле троянь валу а тое простѣ трзны легыша а стрібве ієнве плясащуть об оне плакащесія за овсѣне а в зіміє студієнѣ гурлыхашеть обонь жерев ступень а голombe дівонка а таце жекощуть яко погыбыша тые ославіє ані оставе земе све врѣма не бо съма сынове такожде потомице а ні ленценхом сме тако земе наше варензем ні грѣцем

ту зорія красна іде донь яко жена благва а млека даяшет ны в сілоу нашіу а кренпосць двужила та бо зарыне суне вѣстца а такожде сленхшемо сен хом віѣстече комоньска скакщете до закату суне абосте управенсте бящ го члн злат ку ноці а бящ бѣх воуз со влоема смірнама влекущца по ступе сынеа тамо бо легнь суне спате во нещ а тож колібва ден пшишед ста до вещежѣ а друге скакащець уяве пршедь вещере а тако рце суне же воуз а влы есь тамо а жде го на млещене стезѣ аще зорія пролища в ступѣ позвана мате абы сва поспѣшндла

#### Дощечка 7з

тако рцѣмо сме же імахом красная вѣнце віре наше а не імахом цызіа добіратесе ту кнез наше реще же імахом іте до ясуне болярыве абехом сме то ухранялы одо вразе по бенсть рано а поздѣнь щас буде оконція поздѣ і да імехом сыла нашія но ступѣ матырьсунесва строенія а крыдлева обаполо розерчена і тѣла ве средьці а глава ясуне на рамена го во-вендце славне? якове не ленщешуть в сенціѣ главе своіа ясуне а убреготью до ова дне колі бо іщеху іде до закату суне со вое сва а хрвать берііа свє воя тодь іна щесть іщеху се ленше з русева а тако з не одѣленція земе а с ніхма утворе русколане кій бо усендесе о кыіве а тому сме хом под-легце а з нім доцеле сен русе стрящем сен а тако будьва ны іна сыла не ідохом о ні а со русь понежде тая есь мать наше а тако сме дѣщті еіє а бедехом до коньцы о ню

#### Дощечка 8

В Ж текст озаглавлен: «Дощечка № 8» и подписан: «А. Кур». Текст этой дощечки не разделен на строки. Много орфографических разночтений; в М отсутствуют слова *ста боляріна оглендѣ а тыи болярін оглендя рѣще якожде імахом*, которые в Ж читаются после слов *колібва імахом*. Фраз, пропуск которых «при переписке» оговорен в М, в Ж действительно нет.

#### Дощечка 9

В Ж текст озаглавлен: «Отрывки дощечки № IX, линия 1—43. Документ VIII, стр. 5—8 включит. (обработанные А. Куром)». Членение текста на «отрывки» с заголовками и пометы типа: «конец отрывка А. Кура»

в Ж и М совпадают. Различий между текстами (даже буквенных) в этой дощечке нет. Машинопись дощечки существенно отличается от машинописи предшествующих. В Ж после заголовка «Отрывок № 1» пояснение: «Предание о происхождении полян, древлян, кривичей, руси и словен (разбивка сплошняка по Ю. Миролюбову и А. Куру)». Напомним, что эта дощечка была опубликована первой.

#### Дощечка 10

В Ж текст озаглавлен: «Дощька № 10 (документ № 13)». Примечание А. Кура: «Вполне возможно, является продолжением Дощечки № IX (см. Дощ. № IX). Текст». Характер машинописи этой дощечки отличен от других и точно соответствует публикации. Однако в Ж последние три строки повторены еще раз с заголовком: «Раздел на слова (Куру)». Текст этих строк приведен с разделом на слова. Эта дощечка была опубликована второй, чем, видимо, и объясняется своеобразие подачи текста. В Ж этот текст был опубликован тут же и второй раз, но с разделением на слова. Примечания в тексте отражают как бы спор Миролюбова и Кура. Так, после слова «Богумиру» сказано: «дальше Миролюбов читает „бо“», после слов «жещут яко сме» в скобках сказано: «у Кура написано „смье“, вероятно, ошибка при переписке, и дальше вставлено „смьхом“»; после слов «влищѣ о себе то бо» также в скобках сказано: «в оригинале записи Миролюбова написано: борусице. Миролюбов склонен читать: „борусице“ или „борусице“, а Куру: „бо русице“»; после слов «рарьеце» в скобках добавлено: «у Кура сказано: „ра рьеце“». Смысл помет неясен, так как текст предварен заголовком: «Разделение на слова (А. Куру)» и, таким образом, дает разбивку именно «по Куру».

#### Дощечка 11а

В Ж текст озаглавлен: «Дощечка № 11. Лицевая сторона». Характер публикации такой же, как и в дощечках 4, 6, 7, т. е. текст разбит на нумерованные строки. В М конец дощечки выделен знаком абзаца, вставленным чернилами в машинописный текст: тексты дощечек 11а и 11б напечатаны на одном листе без разрыва. Отличий М от Ж немного — в Ж: *земе суне нашиу*, в М: *земе слонце суне нашиу*; вместо *обаа* в Ж, читается *обалпы* в М.

#### Дощечка 11б

В Ж текст предваряется указанием: «Обратная сторона (в скобках (а) добавлено для смысла)». Из разночтений укажем — в Ж: *ipii*, в М: *рай славьск*; в Ж: *ученсте*, в М: *уцте*; текст в конце дощечки: *слава богу Перуну. . . вспрядьн ест* в М припечатан позднее.

#### Дощечка 12

В Ж озаглавлена: «Дощечка № 12 (отрывок)». Характер машинописи в М отличен от большинства дощечек, заголовок дословно повторяет заголовок Ж, так же как и в Ж слово *iaa* стоит выше первой строки (в М строки также нумерованы) и при нем приписано от руки: «пометка». Разночтений, даже орфографических, нет. В Ж в конце текста указание: «конец».

#### Дощечка 13

В Ж текст озаглавлен: «Дощечка № 13 (отрывок)». В М текст воспроизведен дважды: без разделения на слова и с разделением. В Ж в конце текста указание — «конец».

#### Дощечка 15а

В Ж текст озаглавлен: «Дощечка № 15. Дощечка эта попорчена и временем, и человеком. В некоторых местах текст прочесть невозможно. Но текст очень интересный, он говорит: Лицевая сторона» (пунктуация так! — О. Т.). В М текст разбит на несколько фрагментов, но только первый абзац повторен дважды: без разделения на слова и с разделением. Много орфографических разночтений; пометы в скобках внутри текста читаются только в М; в М перед первым словом текста читается: *се старь-*

граде; в Ж: *тамо стадоі*, в М: *тамо бендешь со стадіе*. Текст дощечки от-делен в М от последующей знаком абзаца, вставленным в текст черни-лами. В Ж после текста добавлено: «В 11 и 12 линиях концы дощечки от-щеплены, в 14-ой линии после „ог“ дырка, а конец линии стерт». В публи-кации эти дефекты отмечены, но в машинописи нет. Ср. (первое чтение — по Ж, второе — по М): *пра. . е — праоце; небж. . дышиа — небожедь ідышиа; огь. . ьсте — огнищъсте; біа. . . — бяще*.

#### Дощечка 156

В Ж перед текстом указание: «Обратная сторона». Строки пронуме-рованы начиная с 15 по 27, тогда как обычно каждая сторона дощечки в Ж имеет свою нумерацию строк. В М текст начинается со слов: «о го-діе», в Ж они отсутствуют; примечаний, читающихся в М в скобках (в тек-сте), в Ж нет. Из существенных отличий отметим (первое чтение — по Ж, второе — по М): *щоурь — сльиех; все — рате; на маріцех — на облціех*; в М после слов: *абіе бендіте* читается отсутствующий в Ж текст: *отціе-ноі. . . ваше бендіе*; в Ж: *ошіе*, в М: *ошоіе і одіесны*. В Ж после текста ука-зание: «Концы 24, 25, 26 и 27 линий сколоты», и концы этих строк имеют отточия. В М не только восполнены отсутствующие буквы, но после слова *бржещет. . .*, которым заканчивается текст в Ж, добавлено: *о бзіех і та-кьво есте саме пред врзема*.

#### Дощечка 16

В Ж заголовка нет, а есть лишь указание: «Разбитый на слова текст дощечки № 16 (Влесова книга). Обратная сторона. Буква, заключенная в скобки, добавлена для смысла». Текст разбит на 10 строк. В М на со-ответствующем листе помещено фотовоспроизведение дощечки, затем машинописный текст дощечки без разбивки на слова, при этом строки машинописи точно совпадают с длиной строк фотографии. Затем тот же текст приводится с разбивкой на слова. Эта страница имеет характер черновика: с поправками, сделанными от руки. Тексты Ж и М расхо-дятся в орфографии, кроме того, расхождения следующие — в Ж: *бгу*, в М: *кіу*; в Ж: *імца меіа ж продшу*, в М: *неімц менж прдісіса* и др.

#### Дощечка 8

а тако ста мерзе русы распре а оусобиція а жале ста меже оны а пощаше плакате а выріѣкате іма да не гряднемо за оны яко тамо ста бенде поген-бель наше а депщехомся до та поріа іакождіа не збуде од ны ніщо оспо-мыньмо о тѣ яко об оце ореі един род славене а поце (по оце?) о тріе сы-нове го (сынове его?) роздіеленцесе на триціу а тако ста о русколаніе а віенцьіе еже сен роздіелцесе на двы таботва об боросі ех якве бящете рострждена на двіе а тогдіе імахомь скоро десентѣ а пощо гряді грядя-щете а грендее оустроящете колибва імахомь сен діелящете до безкон-цця та борусь єдина мо(ж?)ащеть а не десѣнцє а то родце а родіци сен діельящесе а потщаше а то крато врг налзе на ны імамы бранітесе о рценъ а не жещете якова оце імате аще бо імате десентѣ краве а згінещепи од враг мала оущьчта іесь а пребодеші в родіе до конціа тва десѣнцѣ іма оутворіящети тысѣнцє онѣгды тые оглендіа краве водіаі по ступіех а ты крато рце словесы многая о родціех свех а почтіесе самодсебе выщіе пра-щуре а оре(а?) оце тото врдная твріаще не будехомь сме іма настенжете сиче бо сліда све не ідіемо

по галаррехіе збенде годе до полоунощіе а тамо ісчзніе (*здесь пропу-щена была при переписке фраза: і дтерех веде іу и после о ніхже не віхомь нісчо*) а бередіе ідыша до ны а ріекста намо іако вельме велька утснїеніа імаі од іаге якве поста на слїед іегунштїі а тако болоярь іема рціе пождї-ате а прешеде до нь а ходіе с пенты тьмы до нь нежданіе а біяі іагіе кіе бо рострще на ввсше страной яко влія женіе е а бере кравы еіе (*здесь про-пущено слово і говіадїа*) а дщеры юнаше а старьще побіе наскрсь мы сьміе русищїе іміяхомь грдїтесе походїу нашїу а држашцесе єдїн одна прїятесе до смертіе правіе на то еще помыньмо дорїе парцішьтего іже на ны оуто-щесе а побіе ны за нашїе роздіелїаны (*пропущено: и оусобиць*) то то бо

вріазіе ерек а аськ оусієста се на кренке наша а мрзящете намо до кроміетої сьме потоміцої родоу слвуне кі пріде до ілмаріціе а оусієднещесе до годіа і ту будіе тысѣнце ліатої потщаше на ної кълтове со желязва све а поткящія ны повратьщесе до заходоу суніе яква есьва тврдіе роука држіащія ної і того одріела до ізмщенія а страхої му навендіе на чріяслы го одтрце од земіе нашієіа а ілморштї на то глендієшіа не сен бранішасіа до цїєла (до цѣла?) а загыніе нищо сме на могощія то оувортіате іна іако ілме не хоціащете желіязва брате до ренкої сва а ні сен бранете од врѣх такова роді ізсхнеще імяшоуть або іа іної наслієндѣлы

грм грмоіщаеть в сврзіє сынїа а іміахомь ліетете на врїа іако ластице борзі а грьмавіє а та бенстрщї ієсе меца нова а роуська а мета імахомь днесе ініа абы ста стоупа скоуфыніа бола за ны а вшіяка бродщїє в оніє защезліє ста а енме наше краве тамо ходщете імоуть а нашіє родіціє жїте імоуть ібо колотве вчеренщїєіє соуте днесе варензе і грыціє (іже рієкома елане есь — *пропущенная фраза*) а тоіє ко не домыслієва сен до то соуте іхьва буднсе отроква ідеренще бранісе земіє русе а брань себіє а тоб іна не бендла на тыї крче а тоб то вразієма не недла сен охомытана а до воза правіаждєна ябы тенгла теї до камо хоцьашеть цужей владѣ а не бо то тої хошчащєшь іте сама

жалє велка (*пропущено: с кариноу*) тому кіє не дорозумієшеть словесы тає а грм ієму неб(є)стенъ абы пврг сен доліє а не воста вищїє владѣ наше єдине есе хорс а перунь яро купалва лад а дажбо а колїжде купалва пріде ве вієнчіє кіє же взлежи на главіє го сетщєна од вієтвіа злена а цвѣтіє а плды тен щас імієхомь далєціє о нієпріє а до русе скакашете о смрте нашіє не моіслихомь ста а жївот наше на полі єсь красєнь біє кроїдлієма матыре сва слва а жєщєть намо іте до сієщїє а махомь іте і нам ні до ні до ядьва бріащєна тукої смащєна неботь іміахомь спате на сырїє земіє а ясте трву зеленоу докудіє не бєнде русе волна і сьлна за тєє щасє колїбва

годь іде од полунощє ієрменрєх се отєєжє ієгунште а тако се пдоржє о она а сє іміахомь два врїа на два конціа земіє нашоїіа а та болорєв прєдо трудої велкє а усумнєсе ото ту матырь летшіа рєщє мо яко смієяї паднутє на ієгунштіа апервієіє а рострщїте ю а сен повртатітєсе на годь а тыї тако дієящє розбіє ієгунштої а сє повієрте на годє тамо бо увржє соїєнє ієрменрєхє а замртвє

#### Дощєчка 9а

о тої щас бя богумир муж слвої а імя трїє дщєрѣ а двїє соїні тоіє бо вєїдьяща скуфє

до стєнпої а тамо живяї о травѣх по(о)тцє вѣщася и бояни бозєслущьної а разумої

вхїцнє и тако а ту матє иєх іжє рѣщєна славуни про ова тврїащї по-требю и рѣщї

ин до богумірстє сємьдєн мої а імам дїцѣрѣ сва овдате а внуча зрїантєн тако(в)

рѣщє а повозої упрєжє а ѣдє камосва и прїѣдє до дуба стащя в поли а оставісє

нощє о вогніщє сєвє и вїдѣ вєщєрє мужи трїє на комонях до не стрє-моїстєщєна

рѣкста тоіє здравѣ буди а іщо іщєшє роповѣндє іма богумир тугої сва а онї жє отвѣщаху яко сутє самє о походь да імуть жєної (*конец от-рывка А. Кура*)

*отрывок № 2:* обратісє богумир на стєнпої сва а вєдє трїє мужи дщѣ-рѣм. . . отосва трїє родої іщєдшє о славної бящї (*может — «ото сватрїє родої»?*)

*отрывок № 3:* оту бо похощяшуть дрєвляної крвщє а полянє яко пѣрѣва

дщєрє богуміру імѣно імай дрєва а дру(г)а скрѣва а трєтіа полѣва соїновє жє

богумиру имяце сва имѣноі сѣва и младце и русо тен о походяшуть северяноі а

русіе. . . (конец отрывка)

трие бо мужи бяста трие вѣсенце оутрие ополуднѣ а вшернаѣ. . . (конец отрывка 4)

*отрывок пятый:* утворисе роди тоіе о седмѣ рѣцѣх идѣже обитващехом заморья о край зелень

а камо скоти водяй древн(л)оіи сходу до карпенстѣа горе. . . (конец)

*отрывок шестой:* то бяща она лятоі пред тисенщ трие стоі за перманрѣху (конец)

(*отрывок седьмой:*) отѣщасе бя пря влика о брезѣх море годьстѣ а тамо праоце наکیدша

кургала о се камня бяла о под коя погребши боляри а вуце сва якове о сѣщѣ падыша. . . (конец).

### Дощечка 9б

*отрывок восьмой:* придошя из крае зелена о морѣ годьско а тамо потощешя годѣ яква

намо путе преткавяшя а тако се бящехом о земе теа о житнѣ наша (конец)

*отрывок девятый:* дотесва бяща оце наша о брѣзѣх море по рариецѣ асо влика трудноще

по нѣпра веще сва людия а скотиа на онѣ брѣг идѣшя дону а тамо годе видяй

шедь до полудне а годьско море видяй а годе измещену противу себѣ статься

зряй и тако нуждѣна сен бяте а про житню а живоітва сва (конец)

*отрывок десятый:* якожде негунште бяша по стопѣх оцеве а налесе на не людиа бяху

а скотиа беруца а тако род славенѣ тѣкши до земе индѣже суне в ноце спяшеть

акамо травы многа о луце тушна а рѣнце ренбоі пѣлнѣ на а камо никий неумре (конец)

*отрывок одиннадцатый:* годѣ бо бяща еща на зелень крае а малоу преди оце идущя (конец)

*отрывок двенадцатый:* раурьека есь влика и одѣляшуть ноі еде пна людюі (конец)

*отрывок тринадцатый:* а теце до море фасисте (конец)

*отрывок четырнадцатый:* ту бо муж роду беляру иде по ту страну раурьекоі а упрези тамо

синѣсте идущя до фрянжец яко негуншти суге на острове своі а пожедяшут

госте да оберуть не (конец)

*отрывок пятнадцатый:* бя то за полустоі лятоі алдорѣху а несце древе она бя род беляров

соільнимъ негуншти госте оденища се за муже беляру а рѣкоца яко да ему стребро

за то (конец)

*отрывок шестнадцатый:* а два комоне злата (конец)

*отрывок семнадцатый:* идяху индѣ а изстече грозе негунсте а тако мимоидяху годѣм

якве суге такожде зуриве на прядѣво и на нипероі а комонѣзе нех нѣсте

пощестен а дваще дане беряй тобо госте (остекунещаноі) текунещаноі он поврташя до земе синѣсте а не приде

уж николибва

### Дощечка 10

богумірубобозедаешутьблагыземнаяатемосменеимяхомсе. . . яконамобя инѣ. . . астарцеородіобережщехомякокомонѣзеіжѣодшасыстарісугтенаше

вученаімяхомразвсе. . . тобобящікомонѣзедолгышасатіеогръценезве  
дцяастаедоконцякообенствемужете муждеодродньеимяхомдаватедопото  
мьщѣіахаботіеправищитены. . . апобогумірубящаоріесосынысвааколи-  
бва

іегунштевелікапрютѣящаоутвореніавелказемесеатакоидыщавонотуду  
дорусенынібіяінъшасаіемосебратезаужьдятаенгнутедопредуанебодє  
жещєноякошьмооствяхомземѣнашеаяахомініано(по?)дажєщутьякошьме  
хомпрящєхомвлищѣосєбетобоурусіценєоставищєстєгръціназемєвашюа  
перыстєсеобоню. . . отєщасѣрарьцєбытєкромѣтєньюінызємеаднесєвожк  
ядіщясєврзєнашянаньаіемосєпрящєтєовнучєнашядаудржѣхомстєпє  
нашяанєдахомзємєінам. . .

такє боімяхомінакотворящєтєанєпалтєдубыопольсваніжсѣнѣтєпотѣх  
ажятєжнюопонєліякобоімяхомстєпєтравьніаскотіводящєтєбрегоущя  
брегоущянаотєвразєх. . .

### Дощєчка 11а

сєбоаящєтє первіє трігльву поклянящєтєсє іахом а і тму(тому?) влікоу  
слву поящє хом хваліхом ісварга діда бжіа іакождє тєно єсє родоу божь-  
ску нщєльнїко а всєнску рдоу студиц вєщєн яковво тєщѣ в лєтѣ од кроїнє  
сва а возмє нїколє жє нє взмрзє атоіа водє живєнцє піущє жівихомсіа  
доконєнєпрєїдєхом якождє свє ко нєму убєндєхом до луцє єгоієх раяй-  
стїєх а і бгу пернєві грмоврзєцу а бгу прє а борєніа орцѣхом жівєнтє  
явлєннєа нєпрєстєватє коліє врщатє а кїй ны вєндє стєзєоу правоу до  
браніє а до трізнєнє вліка о всьа павщїа яквє жє ідоут вє жівєнтє вѣщїє  
по пълку прунюіу а бгу свєтовідїу слву рцѣхом сє бо ста бг правіє а  
явіє а тому поїєма пєсынїєма яко свт єсє а чрєзє онє відяхом свїєт зря-  
щєтє а явє боїтє а и тої насє навїє убрєжєщєт а тму хвалу прїємо

пѣєхом плясєщєтє му а взоївахом бгу нашїєму якождє тої зємє слонцє  
сунє нашїа а здїєздїа дрєзац а свт крїєпцѣ творящєтє слав свїєтовідїєвє  
влку слва бгу нашїєму то бо скрѣбєцєтє сєрдїє нашїє а сє смє хом одркє-  
хом сєн одо злыа дѣяннє нашїа а добру тєцєхом стє

сє бо отрцє пущєніємо обыймєсє а рѣщєтє сє утворяйщє сє бонь віє-  
дѣтє оумє рьзтргнєщєпї о пощїйстє сє ботє умїємо сє бо таїна вліка єсє  
якождє ісврг пєруно єсє а свєтовєнд тьє двє єсьва одѣржєны о сврзі  
а обєполы я бієлобг а црнѣбг сєн пєроутє сє і тьє ісврг држєщєтє абьє  
онє свїту нєобытѣ пѣврзєщєну по тьє обєсва хѣрс вльс стрѣб дрєжєтє  
сє позань вышєнь лєлє лієтїц

### Дощєчка 11б

радєгщ колєндє а крышєнь и сє отвє удрзєц сывый ярѣ а дождбо сє бо  
і ны сутє бієлоярє ладє коупало сѣниц житнєц вѣнїц зрнїц овсѣнїц  
просїц студєц лєдїц а лютєц і потє птїщєц звєрєнц мїлїц доздєц  
плдєц ягондєц шпєлїц трѣстїц клєнчїц єзєрєнц вїєтрїц сломїц грї-  
бїц ловїц бєсїєдїц снїєзїц стрєнїц свєнтїц радїц свїєтїц крвїц  
крєсїц травїц стєблїц а засєсоутє родїц маслїєнц живїц вїєдїц  
лїствїц квїєтїц бодїц звєздїц грмїц сѣмїц лїпєц рыбїц брє-  
зїц зєлїнц горїц стрєдїц спєсїц лїстєвєврзїц мьслїц гостїц  
ратїц стрєнїц чурц рѣдїц а тубо освє огнєбг сємь о рєгєлї овщя  
ярє брзє роздєно о щїстѣ а то соутє трєгльвы обцїа а сє свє онїєодє а туждє  
отрощє одєвѣрзєщєпї вратє онїа а вєйдєшї вонь то бо єсє красїєн рєй  
славьсєк я тамє рєрїєка тєнцє якова одѣлящєщєтє сврѣгу одо явє я чєн-  
лобг утцє днє нашїа а рєщєтє бѣговї чєнсла свє а боїтє днє сврзєнїу нїжє  
ботє нощє а оусноутє тьбо сє єсє я вск ясый єстє во днє бжѣстїєм а вносцє  
нїкїй єсь інождє бг дїд дуб сноп нашѣ слва бгу пєрунє огнїкудру іжє  
стрѣліє нє врзі вьрзє а вєрна прєдвєдє во стьзѣ понєвїждє єсє тоїє вьїнм  
шєстьє соуд а іако злтроун млств вєспрвдїн єст

### Дощєчка 12

іаг *пємєткє*

ащє сурї сіашєтї пєомє хвлу бгом а огнїщю пєрунїу іжє єсь рѣком

потіатиц на врзі а рцемо вліка слву оцѣм ншим дѣдом іакові соуते бе сврзе прцемо тако тріще а ідемо стд нших ведмо іа на трвіе к-олібо весті іа на інь ступе ідемо їсті по друозе хвлу бзем возн-сіаще слву пѣахом а тако доплдне а рцемо слву вліку хрсу зльтр-оі коло вртіацу а суріану піемо а тажде до вщере а по вщере колі бо ожде огниці слъжена заждіемо а слву вщерніу пѣемо дажбу

нашої

іже реком ес праді наше іецоімосі а очісте боіті а мовлена творіа ше ідемо до сноі а тамо вліка необіась ноі. . . (конец)

### Дощечка 13

се бо умная изверзец хоробрѣ оукрепе а тые ідше до суне всходяще обапола ріеку зряцеі тамо сѣдша іако амтресваслва ржеце а та обасва крідлема освяжде она і такожде брящеше земе туіу а бранете оніу о да-суне а гунште якожде готіем обрацете стрела сва а меце отоцена

### Дощечка 15а

се старьграде понехще ідъшіа до ілмерезера і тамо утворѣй грд інь новь і тамо пребендіехом і ту свргы первіе пращуремо ліхом серді ро-женіець крынь е препросихом і то дубо крень хллеб нашъ свргі же тврѣй (может этот стих надо читать — нашъ сврг іже тврѣй?) свент бг есе свенту і бг прве і іаве і наве се бо імяхом о ны во іству і се ествва нашіе пребрѣащеть сылы потѣеместе і блгу венде

іакожде праоцы об енде тврѣй осемьведіа жртвы о комоніе біеле і ызыдощѣна одь крае седьмерецштїа о горе ірштїа і загѣгріа обентѣшіа віек і такова понехщѣша іде на двоеріеце і рѣзбіае оты комоньством своіеюі і теце до земі сірштїе і тамо ста і пождіе ідъща гороіма влкїма і сеіезіема і леды а отеце до стенпоі і тамо бендець состадіе свої (повидимому «свої» надо читать «свы») і скуфе біа (часто «я» изображено в дощечках как «іа»)

се прѣва праве одрщена оце нашіе праоце дръжѣшіа она ве пріе влі-цеіе і сылы дасть отрщете врзе небожедъ ідъшіа о пріе теіе до горїа кар-пеньстїе і тамо ріаще оцѣлы пенты кніезы і грді і селы огнищѣсте і трзі влікеа і потіестненоі бяще

### Дощечка 15б

о годіе кѣа се буціе до зходжіна суніе (вероятно надо читать — заходжіна суне — захождениа солнца) і отуде ідъ до суніе (вероятно на восток!) до ніепрарїка і ясьмо тамо кѣе оутврждень грд іаке обыте-ваце слвне рді іне і тамо сен оселещесе і огнище тврѣе дубу і сѣнпоу якевь есе сврг пращоурь наше і се крать наліезе на не врг новь осзесце іжъ крве слвнѣх пїяйщъ і се рате сва устрмі кѣе нане і зряйці ве сврзе вое тыа перуньште вое іжде се врьгоща на не і потрщїае сылу іее і доньге ртсрще покажете заде онѣа і се племено онезѣва наліезе іно нане і сіе-щїа бя влка о пхїждено я до посліедъ і нашіе рате зряіе то ріекста і бзе нашіе жденоутъ врзе нашіе

себѣте воішень грїадеть на облціех до ноі і рщеть діте грїадетесе градъ вашъ і крїепїесте іе абіе бендіте отціеноі овїесма інѣа врзе і борба ваше бендіе зура і крїпка і то сварг мене посплетъ довы се ботѣе іматїе сылы небесніа ошоіе і одїесны вашїа і такожде рціех о воі небржещете о бзіех і такъво есте саме пред врзема

### Дощечка 16

влескнугу сіу птщемо кіу нщемо у кіе ко есте прїбезїца сіла во ноі врмѣноі бя менж якоі бя блга дблѣ іже рщен бящ отцъ врсї а то імщ жену і два дщере імаста она сктіа краве і многа овноі с она і бя тоі во стоушѣх а оні гд неімщ менж продїсіса так моля бзіа коі рді згове не се прѣшше а джбо (т. е. дажбо) услоїша млбоу ту а помлше даящму і змленоі іако вя ожеша оїтая се бо гренде мезе ноі а імемо врже-тесе се боя снатщемо ту бг влесо теше неся сему (се му) гредехом се на імемо до бзе наша і тому рщемо хвлу донде благслвен вождоі ноінѣ а

прсне овекоіа до векоі рщено есе окудѣсноіцоі а те пршендше ис оврцетсе (обрцетсе)

#### Дощечка 17а

В Ж текст озаглавлен: «Дощечка № 17 (связка дощечек). Первая». Текст разбит на нумерованные строки. Указаний на дефекты текста нет. Существенные разночтения следующие (первое чтение — по Ж; второе — по М): *до земе ілмерсте а тако — до земе ільемерсте адунае а тако; внушец кіже — внушец кісек* (личное имя. — О. Г.) *кіже; с кіева земе — сківске земе*. В М текст дощечек 17а, 17б и 17в отпечатан без разграничения, раздел произведен путем вставки чернилами знаков абзаца. Дощечка 17а опубликована также С. Лесным в его издании «Влесова книга», где обозначена как дощечка Д6 аверс. Текст у Лесного в этой и в других опубликованных им дощечках совпадает с Ж и отличается от М, что позволяет видеть оригинал его публикации в публикациях «Жар-птицы». Однако нужно учесть, что С. Лесной публиковал также дощечки, которые в Ж не публиковались: дощечки 1 (аверс и реверс), 2 (аверс и реверс) и 3 (аверс и реверс), которые соответствуют тексту М. Это дает основание полагать, что его оригиналом мог быть и текст, подготовленный для печати в Ж, но не опубликованный там в связи с прекращением выхода журнала. Продолжив сравнение публикаций Лесного с дощечками 17 и 18 (опубликованными в Ж), мы увидим, что концы строк в обеих публикациях совпадают, хотя словораздел у Лесного иной и более правильный, чем в Ж.

#### Дощечка 17б

В Ж перед текстом указание: «Обратная сторона». Принципы публикации те же, что и в предыдущей дощечке. Существенных смысловых отличий между Ж и М нет. Дощечка опубликована у Лесного под № 6 реверс.

#### Дощечка 17в

В Ж перед текстом указание: «Вторая. Лицевая сторона». Из существенных разночтений укажем: в М дощечка начинается словами *іакожде тако ріех оно*, отсутствующими в Ж; в М после слова *огнь* добавлено *вращескь*. Дощечка опубликована у Лесного под № Д7 аверс.

#### Дощечка 18а

В Ж дощечка озаглавлена: «Дощечка № 18. Лицевая сторона». Из отличий М и Ж отметим — в Ж: *се бо . . . іноі*, в М: *се бо ях іны*. Дощечка опубликована С. Лесным под № 8 аверс. Перед текстом примечание: «текст не имеет начала», отсутствующее в Ж.

#### Дощечка 18б

В Ж указано: «Обратная сторона». Из отличий отметим — в Ж: *распре загодіу*, в М: *распре о битисе загодіу*. Дощечка опубликована Лесным под № 8 реверс.

#### Дощечка 20

В Ж дощечка озаглавлена: «Дощечка № 20. Эта дощечка фактически есть собрание ряда отрывков текста, списанных с разных обломков, найденных в мусоре и кучах полусожженных бумаг, книг, манускриптов и прочих документов, собранных вестовым полк. Изенбека Игнатием Кошелевым.

Все эти обломки частью раздавлены, частью отколоты от других дощечек, а частью являются остатками от сторевших дощечек.

Тексты были переписаны только те, которые можно было разобрать. Они пронумерованы не по смыслу, а по порядку».

Ниже текст публикуется по Ж с сохранением всех особенностей. В М текст не сохранился.

#### Дощечка 24а

В Ж озаглавлена: «Дощечка № 24 (серия дощечек)». В Ж текст слитный, в М — разделен на слова. В Ж после слова *імахом* примечание: «несколько слов прочесть невозможно»; в М после того же слова много-

гочие, дальнейший текст с нового абзаца. Существенных различий смыслового характера между М и Ж нет, но орфографические отличия многочисленны: вместо *ia, oi* в Ж, в М — *я и ы*. Дощечка опубликована Лесным под № 4 аверс; в отличие от Ж текст разделен на слова, но словоделение не совпадает с М.

#### Дощечка 24б

В Ж на первой строке примечание: «На обороте». В Ж текст слитный, в М — разделенный на слова. В Ж после слов «*дребендіехомьолоі*» указано: «испорчен текст», в М в этом случае — многоточие. В Ж текст заканчивается многоточием и указанием: «текст испорчен», в М никаких помет нет. Дощечка опубликована Лесным под № 4 реверс, текст в ней разделен на слова, палеографические примечания совпадают.

#### Дощечка 24в

В Ж перед текстом указание: «Дощечка вторая». В Ж после слов *овразе и одоноі* знаки лакуны и пометы «текст испорчен», в М в первом случае помет нет, но последующий текст продолжается с новой строки, во втором случае также поставлен знак лакуны. В Ж после слов *перуньково* помета «буква испорчена» и далее: *цттенства*; в М: *перуньково коващенства*. Дощечка опубликована Лесным под № 5 аверс; текст разделен на слова, палеографические примечания совпадают.

#### Дощечка 24г

В Ж перед текстом указание: «На обороте». Смысловых различий между текстами М и Ж нет. Дощечка опубликована Лесным под № 5 реверс, текст разделен на слова.

#### Дощечка 27

В М этот текст не сохранился. В Ж дощечка озаглавлена: «Сборная дощечка № 27 (Готская). Дощечка эта собрана из обломков и осколков многих дощечек, найденных и подобранных вестовым полковника Изенбека. Названа она Готской потому, что в текстах этих обломков и осколков упоминаются готы. Тексты». Текст дощечки воспроизводим по Ж. Отметим, что фрагмент 5 текстуально близок к дощечке 6д, фрагмент 11 — к дощечке 5б, а фрагмент 12 — к дощечке 8. После текста дощечки подпись: «А. Кур».

#### Дощечка 17а

исе бяцете кнзеве славну со братаре му скивьу асе пре весте вьлкіке на вьстенце ісе ітоі рещете ідемо до земе ільмерсте адунае п тако іещете ібьстаресна све оставе остраце і иломере осе теце на полунощце ітамо све гьрд славень утврже асе братего скфе у морже бяцете ісе бьстаре име сна све венде и поне сітце бяще внущец кісек кіже владец бящ ступе полудене і крве многа ітамо іесоі і отва бяще пре вьлка засете і зурете на обаполе оде данаіу до горе русище ідо хопе карпенсте ітамо ряцете се бо утвре коле і бендешете опрец за не ітакожде врзем упоре творяе осе уразе оне и одстрще одсе ісе родем отомо рещете и веще созве едино творяцете земе нашіу а тако стояте земе теіе пенте стоі лете ісе засе отворе межде русище усобице і вьрждяцете сен ове і соілоу стратете імяцете ове о субое ібезьяждене све ітакожде придете врзе на оце нашіе о полудене ісе стрщете сківске земе о побереже морженсте и ступоі ісе тещіяху ове на полунице і сряцете сфряце о тожде ідаяху помощена врзе ісе скофіа оцентщесе і сразсете со вьрзе осоілоу і потлце оноі і се овоі бяще іегуноі попрве до русе ступице і тоіе крате одестрщене бяще то іміяхомь за знаце якожде іміяхомь і ноіни творите ісе бя имате

#### Дощечка 17б

оте врце себто стоупноі хорпе хранете іміяхомь яко оце нашіе а праоце иже хьрпяцете імаше о све стоупе ісе траве све і кветень хранете уміеща якожде крьв сове ліяху осебо колуне нашіу оставе врзіем і та голуне колем бяще о та вьрзіем тіжщце опрсте ста ісе грде нашіе клоум ставете іміяхомь якожде оце нашіе іакове острце прящесе о земе на всек окрокоі

і до поуе спаднеще і лібате іу і тамо земржете іміяе і наспоте не ідеще воежде камо грендете сен тоі дене ідеже не імахомь онекде утулоу ісе рцехомь ото яко оце нашіе і се борехомь і колібва порждене біяхомь се пероунец приде до ноі і тоіе повенде ноі ісе коліко іе праху на земе і такожде іе ото вое сварзенце оноі помождене бендешете рате идящете одоблакоі до земе ісе діде наше дажбо о щеле іхьва і коліжде тоіе не оборящете сіць і моі не осоме а то доцеле неможашете боіте ісе рцехомь молоітбу о бзем нашіем абоі овоі намо поспещете до помождене і дате витеждене на врзе могоще

іщо сьме о тем якожде земе нашіа утлщена іе спатніема ногоі вражденстве і тько зрцехомь на то я бендешехомь коі околоі све і не теццехомь на оноі і птецемо акоіноу до дресте іех і не вѣртехомь іе о раніех вражденстех і не оубіехомь оне іежде наноі налезще ото рцехомь на воі

#### Дощечка 17в

іакожде тако ріех оно кісек на люде све за щасе нацднесте на овіе і тоіе омързещесе о вразех і токъще на оноі і потлщце іе се іміяхомь знак тоіе і мощьеносте інемъгощехом до іявве дате овоі себто боі слабостще ісе іміяхомь соілоу ісьме мнозіе і вразе несоуте толкоі мнозіе якосьме ісьме русіце і вразіе несоуте оноі а камо іе врждена крєвь нашіе тамо іе земе нашіе ісе вразі вѣдіяшуте ісе оноі сен старащутесе ісе староще іе марна будете іакожде ове біящя о старе щасе опіех нашіех

рещехомь іеще словоі тоіе назпаменте абоіхомь не іедіноі одо тіе-слове не оутратете і рцехомь братрем нашіем отакожде

се соіла божстіе бендешете на воі іту овинтезете врзе вашіе до конце іже хщешете земе вашіе такожде врзете мою до оусте пълніе ате полока ону до дрсте све а не рще простіе ніже слъвоі све

будете соіне све бгоуве ісоіла іхьва перебедешете не воі до конце

неіміяхомь ане щерве нашіе насоітете хліебомь себто пожден на огнь вражескъ і кравіе нашіе скуте трпяшете тугу такожде ісе якожде моі ісе акоіне наше харалужне одрждехомь оде полоудене борзіе а бедіехомь соілноі віще врзе нашіе

#### Дощечка 18а

себто зрящете обєсва да имете птыцю туіу нашцеле вашем ата бенде воі до вытеженсте надо врзе се бо ях іны сва а таможде сен одержешет іту красоущесе пред ны а влєце свіетама до сене ітаква бящете во інь щасо яко руште ідяще со вендема і тые хотяе унесте бозе свы до море і тамо угніездесеша ісе граді а пмоліа і бястще таможде многа зодьща яко соуте богансте іта пмоліа украсены соуте злтемі србрєм імногая осе дрвени бзе подтяшє удѣщете укуси іта осе віедома іным и такожде тья зрящеще а задєща натоа іперещешіа овь ітаможде неімящи родіце нашіе покоетесе орабі ходящеше доте а трзящеше на трзєцех о богъствы та іта-можде оуседше отрце одерене дащеісе іта земе повієда ещє мрзьсте пре і злыа оужіве себто моі одендеца о горех карпеньстех докыа ітамо бяхомь такожде вряждене о злєх язєцєх се бо пояхомь яко сьмоі русе о славнєх днєх сєх а іміємо спевоі тья одоце нешіє о краснієм жітбе во ступіах а о славіє оцєв себо вієводо бобрієце ведштей русе до голыне по смрте обрятщъ чин пероунъ і хріябре гордінстве то незапомынъмо овежде аякожде есьме сыні оцєв нашєх да імїємо любве до памяте ієх а рцехомь оне якожде бяще оны сылоу нашеу а сыла та иде до ны од ієх жніу ле вѣніємо а ле вієну тягнєхомь рцієхомь есьме

#### Дощечка 18б

отієх якові гобзяхуть о ны і се неімяхомь молбїтце і ряхомь отва опре студніє а родніці ідеже вода жівія теце ітамо волба іє і влці хїцне не ходящєт о теа се олдорєху щасє воспоминъємо ітыє се зва жрвєць яква неімерадєхомь обзтєпен єсь а словєсо недржєшєть і красєне нашіа бєре нагло а хитща я іта овєздева мєждє ны распрє о битисє загодіу іто пжєжихомь а быстє погоді а тья вєцє правихомьсє одроды и кнєзе и се кнїаз борьвлєнъ яковы ждє оборе єланє у брєнгы морстї опре ідьмо на зажєнть тоу ітамо

рїяхом скотїа н скуфе дїяхом попасете скотїа во степех себто буде оны ітаква грецьколле седнешїя поновїе і грендїща грды і злобїа се наны отем щасїе ідяхом проще до полнощїе а тамо быхом двасты лєнта ітамо сьме іесе суоте одцас теїех до нынѣа іднесе іміахом іна кнїазе борьвленїа правнуче о дяды свео ітоє реще ідящете до полоудне на грецьлане грець бо междуо еланеоу племе себетно а трзе іміяй о ны в стнпїех о скоть нашоу а хочя берате она задаре іто іміахом она стрщете оновїе до морїа а гонїете до сва країе якожде руська земе іесе а руська крєв ота земе сен лїящешете до поде іта пїяще крєвь нашїу наны надежете іма бенте і ту бранїхомь о воїа дне іакову тремехом

#### Дошечка 20

1. . . . ро посве такоже ідце птоїціу комоньствої ставїашїа а врзе туїу кроїд.ма сакроваста а главоу бїаїзні. . .
2. щастѣ біаша тоїе комоньче а ум істыагнув обрѣзаща ренді сѣще а то ві едша колем пару. . .
3. . . . ехом такожьде деїате абої хочсте (м. б. кош сте) досталве побїедої н. . .
4. о нѣжїащете ова іако сва імехом а ту бо дне жрїахом іако овща біе гоу ца пред н. . .
5. . . . ства скуфе а сурьме родїце десент сет лїатої скотїа пасѣхом а кмете роєм а грьце наше жїтва обереста а мене на сва доїба благоденте а. . .
6. во влєсо наушїаї земе раїатї пращурї такожьде деїа. . .
7. . . . тому врємо догнїца трвої а клєчві влєса славїтї. . .
8. трїкратє русь погнєбшїа встане. . .
9. іегунште доцѣлесєща ної од іньске отрещете а ноїн. . . здѣ сеї. . .
10. . . . ко востате іма се кратє. . .
11. тако стара прїа ознїкне а тако іміахом трават. . .
12. многаїа племої ідьшїа до степної нашї. . .
13. од стрѣлої не відїаї сумє . . . русь єсь єдїн. . .
14. вопїащете до сварзе' о помоце бжьск. . .
15. грїахате мєшїої не слєнхате гласої. . . іа. . . к. . .
16. а не стане ієдїн ден. . .
17. іспрїагоша оце соїл. . . ва овщєк мї. . .
18. рѣщєху оної дѣтем безте до куще а та. . .
19. . . . ако бодє злаїа щас. . . по. . . а
20. . . . ерва пощїахом градї окренїате акромѣх бо тої не іміахом. . .

пот. . .

21. . . . стужь не поїмеїмо по. . .
  22. а ту впару на прде а сеї верьже на о. . . н. . . а. . .
  23. ту бо слва влєка а ту вѣщїаїашє матоїрьва кроїдлєма біашь . . . ко
  24. тако врєзї тѣскоша од ної. . . оїє мужї сутє простє. . . а. лвої
- че гобзїащ утьсїа г. . . іа. . .

#### Дошечка 24а

все грядеть сь силы многая дежбо о помоце людем свеїем ітакє страхы неїмь понежды дrevле яко новы о ної се пєщїйсте тые і ряхом о нїем якожде хочеть ісе ждїехом по свїе дне о тоїем яко імяхомь. . .

се бо воронзєнець бя мїєсто о яковїє усилїє ше годє а русє се бієте і то гредо бя мало а такожьде по прїє тое сожегнєнто і прах і пупєлы тѣя вієтрїєма рострщєны обасваполы і мїєсто сѣє оставлїєно небожь земїє тая руска іє ісе не озєрещетєсе о нїє а не забудєщете іу тамбо крв оцы нашїєх сен лїящє і такмо семы о правїє грондїєхомь ото се о ворєнзєнцїє слава тїєкошеть по русїєм ітїєїє сва розє імуты ящете осїєм і сылы імате на конєщы сва одєрзєте іа о русє огыє бо сїє о рєнгы і руга імяшуть дате о конєнзы о све і огнєнъчы слұзы отѣя імяхомь држєте се ще ругу особїу да імуты ядь і пытву за щасїє свѣа до смрте і слождїєхоуты ны се бо многїа слєнжєще косты свѣа оболонїє якожде за щасє мєзєнмїру тако антїєсьме імяхомь ущту і славоу поїущє бозєм і такъвы славїє сьме рещє-

ніе ніколижъде просіаще ніжіе слву рціехомъ себоте молынъ твріаще  
омыіехомъсе тіелесы нашіа і рціехомъ слву такожъде

#### Дощечка 24б

піймо суре пытвоу о славоу ту пентекраты дено і огницы узгнехомъ  
о доубы і тако снопа влеціемо а рціемо хвлу оне ісьме дажъбовы влуще  
і несміехомъ нехатіе славы нашеа за віепы се бо антїе бяхомъ поруско-  
лані і дрїевле бяхомъ русе а пребендъехомъ оны. . .се о волынъ іде опре-  
дех і бые врзе яко хоробрїа есе і та волынъе первыще родо есе і се осе-  
ренъде се овъа і антїе мезенміру одержещеть побїеды о годїе і ростреще-  
шеть на обы і се по ніех текоста егуны о крве славныхъ жадащесе і та  
борба зурїва бя і се годе со обратишїа со егунъшты і с нема на оде нашїе  
налїезе і бысте розбіена і ознипенїа себъте ідъшїа обрї на кнензе і забые  
гої ісе сыне морїа одыдіе од русе се бзе русы не брящешуть жртывы людъ-  
скеа ніжіе жївотнїа едїнїе плодїа овоште квїетъа зрна млеко суре пїтноу  
о травїех озбрадженоу і меды ніколижъде жївіу птыціу ане ренбы ісе врязе  
і еланште бозм даяшуть жртве ініу і страшноу чоловіещноу і то неїмахом  
дїяте яко сьме дажъбове влуще і ніемяхом кращете за іне стопы чїузема

#### Дощечка 24в

се жртъва нашїа іе мед? суре о девенте сылы і щале удїяня і на сурї  
ставїена трїе днї а по тіех скренз вълну цїждена и та бендешеть наше  
жртва бзем правїем якве соуте наше праоще ібосе одеїдохомъ ото дажъба  
і стахомъ славнї о славенте бозе нашїе ніколижды просяхомъ ні молихомъ  
о благы сва себо бозе рекохуть намо ходите до русе а ніколижде о вразе

матерсва слва поящеть ної спїевате вытежнестве на вразе і тому віерї-  
хомъ яко слово іе о птыціе вышнїе о сварзе поростїе летїашете одо ної. . .

се бо конензе нашїе ізбрїащехомъ да бендетъ власте іех о ної пецитесе  
їда прейде враг за кромой нашїа а крометьщете не бендетъ іако зоврате  
їе само перунько і то сноп знаеяе яко сме молихомъ славу і ніколижде  
просяще о іно іколе не потребовахомъ о жївотїе наохїбна се бо зрящете  
оде нашїе ореа до облакы ходящете всхїцена бяща і всхїцена сылоу до  
перунькове коващтенства і зряї тамооре яко перунько коваще менцы  
на врагы і коваще реще тому се стрїелы а менце імяхомъ на вое тыа і не  
смешеще вен бояте іех яко знїцоу іех до пудїе і кмота іех бенде умїеша-  
нїа до персте блїже яко земе обاغны звїерем і бендяшуть оны яко прасете  
умазане од бренїа і смраде свы понесящуть о слїеде сва і тамо речено  
бенде о оны яко смрадны прасеты и свнїе се бор ріекца перунько кова-  
щеть менцы і ореу то реще і тое оре повенде отец нашїем і такова бя наше  
борьба за житвоу і витеженства многа і віеки назады а днесе віерїхомъ  
то небе тако

#### Дощечка 24г

їдяхъ оде тіверсе і до сынїе море а суревже до вы і рекохъ вамо іако  
же віедїехомъ само о то ізе старїа земе нашїа споленства антїева і тако же  
їесте за многыа крве лїтеа по ніе руса будешеть іако руду лїахомъ а тако  
в жьжнень іу доконце і будеть ото земе нашїа славены племены і роды  
се бо славіхомъ бозе ніколї же просяще ле же славіща сылоу іех і тако же  
велїчахомъ пращурїа нашїего сврга кіе бя бѣ а пребенде вожды о ної  
о віек віеку до концїа

#### Дощечка 27

1. . . . лїтва ініа до полноще. . . аб. . . годї. . .
2. . . . жїтва ін. . . Алдорѣхова ніктоже ідіаї. . . к
3. . . . о.о наступоїціу іе коне роту. . нуча іе боурѣху. . т.
4. е. . мїахом рѣщеш. . т.х. .  
оліар іакової на годъ ідъ. . .
5. и болїаре сегенїа іже убїв соїна іерменрѣха а отрка гуларѣха  
ранїв іа. . ої. . .
6. . . лдорѣху дане діахом од то. . . . .  
. . . а імїахом даїащет. . два стої то. . . .
7. . . . щас іерменреху іде годъ до полунощъ а прїде на ної а пороби

- . . . . .ане бріаще а отркѣва імахом тенжете то бо злаіа твѣріаі а та  
 . . . . .русе паде а врзе естваша на ноі влацевої а то трваща сен. .  
 . . . . .ъ ліатоі а зѣтрехом сен а отѣрокваста щасе отрчех. .  
 . . . . .асенще русе вольноі а жівехом так. . .  
 . . . . .ібва русоі възпріаще овер. . .  
 . . . . .жа годь туі. . .
8. . . . .е боте огржіаху земе руськолане а обошаху н. . .  
 . . . . .мнозіа а то тещаша оце до лѣсоі у врозенце а ураз. . .  
 . . . . .на годь всеіа соілон и рострщете іу біащ. . .
9. . . . .ва іста біаша за щес конорѣху скоідва ітце алдорѣх а праправ  
 . . . . .це готорѣх се бо іесь прадо іерменрѣху. . .  
 . . . . .іак. . . п. . .
10. . . . .лѣша. . . а. . . по тѣ (*отрывок очень попорчен*). . . адь окарѣща а отб. . .
11. . . . .оі ліатоі біащі тамо годе іерменрѣхе а се злобіащоі на ноі а ту  
 біаша уборце вліка а годе біа потсніана а од трцна до донце а до  
 не а іерменрех піаі віна ліубоі братре степозе воіавенде нашої  
 а тако се уборжешети сіа біа жівут нов. . .
12. . . . .ен щасе колебва годь іде на ноісе іерменрех со егунште а тако се  
 пдорже она а сме іміахом два вразі на два конція земе нашіа а та  
 болорев предо трудоі влке ото ту матоірьсва летшіа рещемо іако  
 см-  
 еіаі паднуте на егунштіа оперве а рострещіте іу а сен повратітесе  
 на годь там бо увржі соіне іерменрехе а замертве оціа а ту гураік
13. . . . .друг наш тако піаі крове а віноі а подле таіа за єдіно ліато шед  
 мкцем на ноі а тократь болорев жек о іжденеті годе а тако удеіа о  
 дрщене стоаіміахом чесва та урощенте добростенте до главе сва іа-  
 ко хом на тоі ста боріа до жівіат нашех железва оце нашех іако  
 кол-  
 о а комоніа еста соіла нашіа то бо даіхом ста інема іако ста глут  
 . . . (*сколото*)

#### Дощечка 35а

Опубликована только Лесным под № 1 аверс. Основные отличия от М (первое чтение — по публикации): *сва словесоі — сва імяхом словесы; сва до іні — сва до ініа; теі старшче — теі іесь ст'ршче; тоіе і оселіа — тые градіе и оселіа; сѣдешети — сѣдешеться; одомзешеть — одомзесешеть*. Строки в публикации С. Лесного существенно различаются по длине, имитируя как бы деление на строки в оригинале, но с делением на строки в М не совпадают.

#### Дощечка 35б

Опубликована только Лесным под № 1 реверс. Текстуальные отличия от М незначительны. У Лесного после слова *мещ* помета: «букву прочесть нельзя», в М — *меще*. Текст в публикации заканчивается многоточием. В М текст расчленен на три фрагмента, но границы их не совпадают с членением на строки у Лесного; там же строки в двух случаях значительно короче остальных, но концы их не совпадают со строками в М.

#### Дощечка 36а

Опубликована только Лесным под № 2 аверс. Основные отличия от М (первое чтение — по публикации): *творіаше (ряд букв прочесть нельзя) велкоу — творяще держевъ велкоу; пентоіріещце і кильбова — пентьріещце і семеріещце кильбова*. У Лесного текст кончается словами *строіашуть іні*, в М далее читается фрагмент *се бо ореотець . . . внушатіе бже*. У Лесного этот фрагмент читается в начале следующей дощечки.

#### Дощечка 36б

Опубликована только Лесным под № 2 реверс. Из различий с М отметим лишь пропуск у Лесного слова *соін* в словосочетании *біащ соін лебедянь*. И у Лесного, и в М после слова *велко* стоит вопросительный знак.

**Дощечка 37а**

Опубликована только Лесным под № 3 аверс. Из различий с М отметим лишь пропуск слова *еіе* у Лесного.

**Дощечка 37б**

Опубликована только С. Лесным под № 3 реверс. В публикации сравнительно с М пропущено слово *одржете* после слова *хлябі*. Еще раз подчеркнем, что во всех случаях деление на абзацы в М и деление на строки у Лесного не совпадают.

**Дощечка 35а**

се оубо собъство нашіе преціноу бя якове сва імяхом словесы обліцена дѣяе а і тамо рыцѣхом воіістину блгая о рдем нашем да не лждехом оты а істову рцѣхом оніа опрве бане наше повіаждехомо а кнезі ізьбріа оіе іменнатеи бо кіська тое і отеі венде родіце оступіех со скутіа сва дополудене ітамо ідеже суре сящешете пребоі і пришедь оне оцореі і то доне рще обасы імяхом децкоі і меже і жена а старще імяхом борнїте од вразем ітакво рещехом іжъ племено іе і дахомъ овна сва а скутіа донь і будяхомъ племено іедіно се бозе натщуть намь і зряхомъ добліа дондежь віецы о віецых околице яхуть поща бо теі рещашете хоібо іедіне такожье і ино рещеть іто опореі одведе стіады сва ілюды одоне а венде овьа подалежь і рще тамо уздобіехом градъ ітоє голыне бендешеть ?яква іе глоа ступа і лієсы і кіськоіде проще і себоть венде людъ сва до ініа да не смешаєте со людьва оцореа се теі ієсь старщче і тако сотьвряць оземе тые градіе и оселіа ітакво кіська одешедь со людъ а утворяй земе іноу і тамо сѣдешеться ітакво одцеліе одомзесешеть оте обаве і тако ряхомъ бендеше ціуже онь ініу вште жытыва і сылы імяе непрце онь друзеа і бьяш кісько теі слвень і людьва ореоце слвна якожде слва претеше іхьма а поле значе іхьва яко стріеле а меще знаієть

**Дощечка 35б**

собъ те преіде ізве до краіа ієго і поща скутіа оберешете ісе кісько налієзе нане опрве ождене і одва бящъ ожденень само і людьва бящеть гряхомъ покрьме стате і ядьца мнозіа ошесы а людьве поврзете од меще і се глаголящъ ореоце яко мртве ущерніена гряхома і тые погряхоуть радощема свема і ядь пдерзей себьто омрзещесе серьце ореово а рієще родіцема подержете кіська і людъ ієу іта комоніа сedyлащете взя се вреще на ієзе і бяца по неі якожь растрщені соуте іто мяхомъ віедете до ісьва імяхомъ сылоу докоуціа неінь не можащете одержете поі

ты бо ты стєппе неодевзячехомъ обова іакожде руште соуте а себе-слву імяхомо ізрщєноу одврзе якове гьрляшоуть доны а відяіє жидьбо нашье іскусете іміуть до братєнь нашеіх о србре намещєноі і одь гоньщарсті горыщке уедано про сыны овієны

жидьбо нашіє о супієх есе доконецє нашієа уждєны до све і тамь не імяшуть намo рещешете о інь животь се бо словієсы нашіа істьєве соуте і іхова леждєна себо лузь рещашуть і не іа імуть

**Дощечка 36а**

предрещєно єсь од старь щасє якожде імяхомъ со сполете со іні а творящє держєвь вєлкоу одродете імяхомъ рускєнь нашіу о голуніє а три сєнтє градіє і сєліа огниц дубнєх дымь єсь тамо і пероунь іє нашь і земіє се бо птыціа матрєва спієвашеть о дне тые і ждехомъ она на щасє сые якове врщатєсє імать колы свражьє доны и щасє тые засєвє ідошуть до ны рщєхомъ матрєсє якожде бендєхомъ брантєте земь нашіу лепіє вєнды якє ідыша до западь суре і тамо преде врзе земе раящуть і хьбеніу віру імуть одержетєсє пашіє боровынь бо рещє яко єсь сылень а людъ та віру імящеть о словєсы тыва і несмыь глупє неізумлені а вієрєтє неімохьмь до те узрєтє єщїє вєнде врєнтєтєсє до земь нашієх о ступы дрєвліє а глєндєтє єщє пощаре іні яко вє днє оходу одо пєнтырієщєтє і сємерієщє кильбова одєсунь отщєцєна одноі і та сывє пгыціа рещєщеть яко огєнь смарь понєстщє доноі і гьлоу порущєщеть да тоіє горєнь бєньє а бозє коупалитє а даждє даждитє себотє земє бєдєь розврзєны і комоні поглцєна

яко ізв'язуть сынове тые комоне протце бозем іто бозі оступе ове і дасуніе даяшуть осенѣдбе іех

се імяхомъ соушете ане за щас антевь і ты антыріе одерезещь мещем мног алежедь погебещь домъ твеі якождь домове вцуждіе не строяшуть іні се бо ореотець іде прендны а кіе венде зарушь і щеко венде племы све а хоревь хорвы свеа і зємьбог раденць на тоа якве семы внушчатіе бгве

### Дошечка 366

одеіде хоревь і шех одыне а сехомъ до карпаньсте горіа і тамо бяхомъ іні граде творяе а міну імяхомъ со племены ініа і богентсве імяхомъ велко ? се бо врзі нелезеще наны і то тешахомъ до кіеградо а до голуне і тахомъ оселешетесе огне свеа палюще до сврзе а жьртвы твряце благодарчете бземь і такове оноі і се кые умере за трідесенте лятоі владоішете ны і по семе бящь соін лебедянь іжь сереще славере ітоіе живе дваденсете лятоі а поте бясть верензь влік оградіе текождь дваденсете ітомуу сережень десенте і остеле одержіаху оне вітензествы оврзех і тьмыліхы ніестца о сын і се грендешеть нане інамоі і то годе приедьща до ступен нашіех злы твряй і се долбе денбу імаь праоде нашіа пріатісе о жидьбоу себосехомъ слвене якожде слвіхомъ бозе і семоі обзех внуше ісьвра нашіе а дажбо ітакожіе трпіехомъ о злеа поедждіе сылу імяхомъ влку оте і браньехомъсе вліце оде натенщене годіе бьрзіе одье шенсеть ліате іту ілмрі ны подржашіуть ітакве імяхомъ вентезства о врзе се ботые десенте рехы імай ітые вліціе беньде прящетліе і воє хорбере осе нане наліезете пощас і хріа творяе і немо іе бране ініу іакожде меще хряжденьсте оменіе ноі од овні і овще і тао твастеру утвріе во сврзіе само

### Дошечка 37а

се біеть крыдлема матрсва птыціа якожде брмановіе ідашуть на не іте розе де щель даяшуть ітакве тепоутце неліезоуть на не а се теце туга влка о краіе нашіе яко дымове ступніе повжденяхутесе до сврзе такожде жале плащетьсе оны і кліщеть матрсва до вшніего іаквье даял есе еіе огонь до огниціо нашіе ітеі пребендеть опомоще ісе моце вржешеть на врзіе

ісе гематьрех уступісе а годе сен усіедече на каліціу малоу і теце до брезі мршті і таквье земе одержашать до доне і потоу донуріеціе іесе калка вліка іе кромь межжде ноі і пренщяя племы ітамо годе се біе четва роі сент ліатоі о свеврзех ітому іахомъ семоі земе нашіу і райахомъ клоудне земе і еланштема трзехомъ о меноі скуте скері і туше о србреноі і златвеноі колы і пивто і яде бескера і живодьба нашіа бендете оте поріе клудна і мірніа і се годе наліезе наноі ешежье і бясте пріа десентеліетоі і се удржіехомъ земе нашіе

такожде імяхомъ брантесе од врзех іакідяшуть о тре конче свіатоі окуде свіатоі ідоуть до ны і тоі свіато первено колядь і друзе ярь і красніа гуре і овсіена вліка і мала ідіашуть тіе свіатоі якожде мужь ідіашеть о градоу до селоі огнешенсьті і кіем земе міре грендеть од ноі до ініа і од ініа до ноі

### Дошечка 37б

тецете братіе нашіе племено о племено роді о роді і быіетесе о себе на земіе нашіе яква належде ны і ніколіжде інамо се босьме русище славеде бзе нашіа спіевы нашіе і пленсоі і іграца а позориштіа о славоу іех

се бо сехомъ на земіе і яхомъ прсте до ране своа а тлцем донье абыхомъ по смрте семь стах предоі мар моріа і ріекла бях неімаь венете тоегу яко іесе плніен земіе і не могощу іего одіелете оде ніе і бзе бящі тамо да ріешуть о те сы есе русипть а пребоудеші тоемь яко ял есе земіе до ране сва і несещеше іу до навіа

оте щасе по кыа кніезе ізбряшутще многіа вутце і кнезіа осебіе і всьяко іе якове тые по кнезжденіе у веще рещені прості мужі і тако стаіащеземе райашуте і себьто кнезіе бендете? орщены дбате людье а хлябі одржете і ядь і всенку пожите одо люде сва

днесе імяхомя іна і кнезіе полюде брящуть і о сыні владьбу дящуть одоце до сыне а ажъде до правнуча

Помимо дощечек, тексты которых рассмотрены и воспроизведены выше, имеется несколько дощечек, сохранившихся в машинописном варианте в архивах Ю. П. Миролюбова и А. Кура. Это два продолжения дощечки 8, дощечки 14, 19, 21—23, 25—27 и др. Эти дощечки не публиковались, и, как мы помним, Б. А. Ребиндер высказал следующее предположение: «Ю. П. Миролюбов, который собирался написать книгу про князя Святослава, пробовал писать в духе Влесовой книги, т. е. языком десятого века. И для того чтобы не вводить людей в заблуждение, он нумеровал строчки до 45-ти и даже до 50» (см. материалы Б. А. Ребиндера — «Вторая часть „Влесовой книги“». С. 80). Но обращает на себя внимание другой факт: нумерация этих дощечек входит в общий ряд нумерации, и тем самым они как бы уравниваются с остальными, хотя, как справедливо отметил Б. А. Ребиндер, они несравнимо проще по языку и графике. Значит, в ряду публикаций эти дощечки были пропущены издателями не случайно.

Приведем сведения об этих «дощечках».

Дощечка 8 (2) озаглавлена: «Доцька VIII (продолжение II)», дощечка 8 (3) озаглавлена: «Доцька VIII (продолж. III)». Дощечки 14, 19, 21, 22, 23, 25, 26 озаглавлены «доцька», а номера их проставлены чернилами. Следующая дощечка озаглавлена: «Дощечка 8 (27) (1—28)». Неясно, имеет ли она отношение к дощечкам 8 и 27; строк в машинописи 28. Дощечки 28, 29, 30 и 31 озаглавлены «доцька», номера проставлены чернилами. Но дощечка 31 озаглавлена «доцька с молитвами». Тексты дощечек 25 и 31 сопровождаются примечаниями, которые мы и воспроизводим.

Кроме того, в издании «Влес книга» (в части 6-й) воспроизведены фотокопии материалов из архива Ю. П. Миролюбова. В их числе еще два фрагмента дощечки 31. Один из них — машинописный текст «молитвенного» характера, но разделенный на слова (в отличие от основного текста дощечки) и озаглавленный, как можно думать, одновременно: «Дощечка 31». Другой, написанный от руки, текст также озаглавлен: «Дощечка 31 (27—42)» и содержит несколько строк, которые по количеству знаков в два раза меньше, чем объем знаков в 16 строках «стандартного» текста дощечек. Он, в отличие от остального текста дощечки, содержит «исторический» текст: о движении русичей в «травный край» и о братьях Кие, Щеке и Хориве. Там же воспроизведены три фрагмента дощечки 32, каждый из которых имеет указания на строки: «1—13», «14—21» и «22—30». Что это значит, — неясно, так как рукописный текст содержит значительно большее количество строк. Каких-либо обозначений границ строк в «оригинале» нет, а в целом объем дощечки меньше «стандартного». Дощечка 33 представлена несколькими «отрывками» — фрагментами текста от нескольких фраз до нескольких слов. По типу записей она напоминает дощечку 386, публикуемую ниже. Перед нами, видимо, «заготовки», которые Ю. П. Миролюбов не смог или не захотел довести до конца. Очень характерно, что древний текст дощечки 33 вдруг прерывается сделанной латиницей пометой: *Plauchettes Isen Beck*, совершенно неуместной, ибо далее снова продолжается «древний» текст, а возле заголовка «Дощечка 33 (1—41)» на левом поле также латиницей запись: «*Vles kniga N 28*» (см. рис. 2—4).

Дощечка 34 воспроизведена дважды: в части 7-й «Влес книги» она воспроизводится по архиву Ю. П. Миролюбова, а в части 6-й тот же текст (но с архаизированной орфографией) воспроизводится с пометой: «З архіву п. В. Лазаревича».

Опубликована машинопись дощечек 38а и 38б. Последняя особенно характерна, так как сходна по характеру с подобными же черновыми записями Ю. П. Миролюбова текстов дощечек 31, 32 и 33.

Приводим тексты всех рассмотренных выше дощечек.

### Дощечка 8(2)

*текст* — Се шпелетла до ны я сѣдлеса на древо а спѣва птьція і вшыко перо е іне а сяще цвѣта рузна ста і в ноше яко в ден а спѣва пѣсне до бо-рїя а до пре то бяхом сме пряшехом о врази осьпомыньмо о то якве іе оцева наша днес во сварзе сыне а гленде до ны а се лѣше усмавасе до сех і тако смьме со оце наша не едіне сме а мыслехом о помозе преуні а то відѣхом як скакщеть в сврзѣ вѣснєк на комоні білѣ а тон меча сдвіне до небесе я ростржащеть облце а громі а теце вода жїва на ны а пїймо тую бо та вшыко од сврога до ны жїзневе теце а ту пїймо яко істщнеце жївота бозка на земѣ тубо то крава земунь иде до поля сынїя я пощена ядсте траву ту а млеко дава і теце то млеко до хлябѣх а свѣте в ноше згвѣнздама над ны а ту млеко видеймо сящете намо та бо (*неразборчиво.* — О. Т.) путень права а інах не імяхом імате

ту чювей потомице слва тая а држі середьце све о русе яква іе а пшебенде наше земе а тую імеох браните от врзі а умрете за нь яко ден умира без суне суране пото іжъ іе темень я імя іме вешчерь а умира вешчерь а іе ношъ в ноше влес іде ве сврзѣ по млеку небествену а іде до чертозе сва а в зоріе се дава до врат тамо жде хом све спѣва зацате а влеса слвіте од вѣк до век і хрміну а хлябѣх а блестїце огнема многа а ства ягнице чста то влес ущаше праоце наше земе райате а злаке сѣяте а жнїте вѣна вѣнъща о полах стрдних а ставете снопа до огнища а цтеть го яко оце божска оцем нашем а матерем слва якове нас оущаше до бозе наше а водяща по ренце до стезѣ правѣ тако ідохом сте а небудехом ста енва хлѣбожравце нїже славуне русе якове бзем славу спѣващут а тако суть славуне ото од морсте брезе годьска море ідыхом до нѣпры а індѣ не зряхом сме іна бродече яко рус а тіто іегунште а ягы суть отрщены так бо імахом сме болярена огленде якїй нами погрдіся а нас дере до щасте

од йїтра до йїтра відяхом іна злая сен дѣяте на русе а ждехом іжъ бенде до добра а то не прїбодє інакво нїже сыла сва не зплочїймо а веземо мету едну до мысліа наша то бо глаголешть вамо глас праоцев а тому венмете яко іна нѣсть дѣяте ідеймо до ступы нашїя а бореймося за жїву нашу яко грдінове нїже скоты бесловестне якве не вѣдящуть

*текст* — ту бо красна зорїя іде а каменїя нїжеть на убранствы сва а тую вѣтящехом одо середьція яко русїце нїхе грїці якове невѣстнуть о бзех нашїех а рекощуть злая невѣгласїа то бо сен сме хом імѣно слвы а слву одукаждехом іхва на желѣзва іхва ідохомсте ста а на меч ту бо ведмедева ошашесе сленхашете слву тую а еланье скакащуще останесе а рце інѣма о русы тіѣ то не убїють еїе о нїше небогтва по нузѣ грїці бо вражденовая на похенть сва тібо то русовѣ грдіе суть а по хлїббѣ дящуть нїже грїць якєв бере а сен злобі на датчце ту бо слву орліє клекащуть на ова и сева яко русїці суть волне а сылне по ступѣ

### Дощечка 8(3)

колібва наше пращурї сарунже сен творящете пощїнща ? греці якве прїде гостьема до тржещ нашеїх прїбыттва глядїя і зряща земе наше осылай до ны множьства юнецьства а домова будявїя а грады про мены і тржїца а оїедна відѣхом воя іхва омещена і сброена а скоро наше земе пшебіращя до ренек све а творїа ігрїщїтя інака яко сме і ту зрящемо грїціове суть прїздне а славуні сен отрощїша нане а тако наше земе іжъ четвары вѣце бяша наше ста грїцька і сме тамо яко псі да женуть ны скоро каменьема вон отуду і тая земе огрїщена іе тако днесе імяхом ста сме достате ю а крве нашеу польяте абы ста бола родїва а жрна

лѣтѣ в сврзѣ перуныщя а несе роуг слве наож іспїймо го до кута а кмѣто наше імяхом ста одѣстїате од врг нашєх а та перуныщя жеще аякве русїце штїе прославьа ору све борїянесте сен длжны у тон дена то боть суря жеще а ідъ есте русовїщте а ще дѣящете о тья а камо бендете іте од крае све то бо смьє ударїхомсе о стена та а утворїехомсте

діру про ны а про наше а бендемо сме у себе однесе а кому осудѣ перунь тые бодѣ в раі ясте ядва вѣщна о сврзѣ одестана небожье загенбене сме днесе а не імяхом іна врате абы хом сме ходивий о живѣ лѣпе бо мртвема бяшете яко жива отроштите на цужья а то нікоды живіе отрок лѣпе дѣѣспоту же іе потркава імяхом наше кнезѣ слухате сен а ста воіте земе нашью яко тые жещуть намо і та інтра пріде до ны або сен храняле сме сылу до трвѣѣ а сталі хом тврз (слово напечатано со сбоем букв, и после него в скобках указано: «последнее слов(о) — тврз. — О. Т.) о кменты сва ободящеть бо сыла бозка нашуе а бодѣма невытѣзнѣѣ о польѣѣ стате пожерехом бзе свы на руцѣѣ іех а зрущіхом і тая якве ештѣе ста кобѣм а длжна бяшете долѣѣ вржена до праху ве крвѣѣ іхо коли бохом кельше біте осмелѣѣ тако грѣцеіе полуставесе за тые яко не імящуте сылу ту а соутѣ обабенще а такве меча імяѣѣ тенка а същити легька о бързо се онавыщесе і земе кыдай ту о слабоще све бо нѣсте іхма помоще од васілісех а длжнева само стате на захище све ту суренже наше бодѣ іна а бодѣ наше а ніква не імяхом сленхашете іхва жеще она бо уставе на ны пысьмено све абы яхом оно а тращехом све оспомынье ту боть тен іларе іжъ хошашеть уцете дѣтѣѣ наше должен ста хова те сен во домѣѣх овѣѣх абяхом го не знауцлеща на нашѣ пысьма а нашѣм бѣѣм правите требіщя

а то повѣѣх вамо жѣе попрщете сте на гърцева яко вѣѣх бо сен іясѣнѣ о то а відях кіоце нашуе а тон жексше мі же іньщехом сте она а знищехом ста хорсынѣ а омастрыдѣѣ мрзесцину а бодѣѣхом ста велка дръжявя со кнѣѣже наше граде велке а несщтена желѣзва а бодѣ несщтна потомицѣѣ нашья а грѣцеіе со зъмьнщуть сен а боудотѣ на міноулосще сва діватесе а покивдѣѣва глвама дѣѣящете тако бо бодѣ на ны многа грза а грмы грмѣнтеще а ідва іеднаіа сен ставѣесе друга пощена а тако сме хом знен-тезѣма до коньце утврвщехомсен до вѣѣк множескѣѣх дѣѣѣка бозѣм і нищо ны не зніщеть

стате яко лвіе едін за одѣнѣ а држити сен ста кнѣѣзе све і перунье бодѣѣ около вы а побѣѣды дасѣ на вы

слава бозѣм нашыем до конець коньце вѣѣкы земе тья а до благ вшья-нех русе оцевскія земе нашѣеіа а тако бодѣ бо та словесы імяхом од бозѣ

#### Дошечка 14

понедже се іде врг нане оберехом сме меще а одерзехом вещена од матерсва словесы якожде будоущая нашія іе слвна і тецехом до смрте яко до празднованія ршена намо о щасы старе кодыже яхомѣ храміе сва карпенсте ітамо яхомѣ госте старе верманое а рабове ііні себо те гсте радгоще цтеноі і тако ящехомѣ одо ден овех гостицы сраще честены іхвабо чеще бозе інамо повелеша и ццтємо оны себо то іяхом оуказицу на щасе нашіе абыхомѣ, нехыбе діеяхомѣ а оцем пощесте оуложихомѣ

не прсте бездѣѣяної тлщехомѣ о дрвеы небожѣте ренцы нашія оутренждена о ралоі свы а мещема іяхомѣ нелегносте нашю і тая намо повеле іти на кромы нашія а стегнете еіе одо вражѣ се бо дымы се vzdынуще тещехуть до сврзе і тья ознащете тугу велькоу на оце децке а мате нашія і то есе щас борбе придоущѣ інесьмехомѣ сен баявете одрузе дѣѣлы, іна-кожде об овы

себо пріде ворягове до ніепры а таможде яхомѣ земе нашю і тето іверьше людіа іземе под се члне брате тобо несміехомѣ осогласите іно якожде омеще нашіем і ерека отрщете одо земе нашіех а трноуте до шра-щень окудва преде себо кромє нашія вразіема окроцены а земе нашія пеперещеть враг іто іе дѣѣлженсте наше іна же ряте не хошашемѣ

се инь враг герьманрех іде на ны ополуноце он іжде внук внушате отореху ісе вржещѣ на ны вое свы, розех, на челы?

ворензе рещешутьнамо іти о не і несьмехомѣ вражете, бо, бопале, іех якожде суге врзе якве перве а, неіма росдіеле промежде

се бо ясь іде на ны о танасу а тамоторку моцщна комоньства а рате неще щіслена а тьма о теме теще і такожде тещяеть о ны осе неімяхомѣ

іна поможене якожде бзе воляй намо і оудесентехомь сылы свы а тіеще-  
хомь нань

се білебог венде наше рате і комоньства і тамо віждехомь волшевици  
о лісех бытще ідуще о рате а беруше меча і зряхомь кудеснице чюды  
вліце твряще а ізо прсте верзене до сврзе рате встаці свразище а тые  
тецахуть на врзе а могылють іе і тамо зряхомь птыце велкі летяцуть  
до ны а верзеть се на врзе

біеть крыдлема матрсьва а клищеть ноі о якожды ідохомь за земе  
нашю і добихомься за огнище племы нашіа се *(неразборчиво. — О. Т.)*  
бо sute русици

тецете брате нашіе племы о племы родь о роді і біяцете врзе на земе  
наше яква належде ны і николижде іні тамо бо умрещете ані вернете  
зады сва ниче вамо не острошесе ниче не остасещесе якожде есте в руцех  
свразище а тые вас вежде во всіе дне до витезнцтве а гординствы многая

### Дошечка 19

себо видѣх сен внаві і ту огневоі блаче изоідеть одоне зміе щіудень  
і отоце земе и тещашеть крв из не и тоі лизя іу і се проідеть моуж соілен  
і розтрще зміе на двоі и ста два и розтрщеть еше и ста чтвѣроі и се муж  
вопішете бозіем о допомще и тые ідяшуть на комоніех од сварзе и тоіе  
зміе оубіуть себо те соіла нѣсть людьва небоще чрніа есь ісебо зміе соуте  
вѣрзсі ідуци одполудене себто боспѣру збоітоі яква дяде нашіе ратиема  
одтрщаше ісе хотяшуть грце отоцете земе нашіу і ту не дахомь яко жне  
соуте нашіе а не опоустем і стваре та зміе есь погоібеле на ноі імяхомь  
сен прате і животоі полождете за земе нашіу і та тегне бо од ноі до по-  
ляне и дреговице і русе стяжуть до море і горе до ступе поледне і се русе  
соуте і од роусе токмо імяхомь допомоще яко же дажбоі внуце соуте моли-  
хомь патаре дяіе яко тоі изведе огнь іждеть матоірьсваслава прісесь  
на кройдліех све праоцем нашіем і ту піеснема поемь одле кѣстрбоіціе  
вещерне іеждоі повіехомь старе словоі слве нашеа о свенте седьмице  
ріекоі нашіе іждехомь градоі оце наше імах біяще і тоу земе опоустішіа  
до земе іне ідьшіа ідеже сме хомь о щасоі тоі держеве і за древлесть імя-  
хомь кѣлоуне нашіе і градоі и селоі и огнище о земіе оутворяцете. . .

себто оумоіємо телесоі и душеі нашоі да імяхомь щасте русе кѣлуне  
ежде соільна бящешеть і на врзе страху ізумете наведе. . .

се убо од коісень овноі ходяе таможде и та земе есь о день тоіе хыж-  
дена од ноі. . .

оноі же воряцуть іна абысте ноі од старе давнесте ноі одсряцете  
і то зрім і ренку держаще на вы абоісте віедели іако зурень день іде і крве  
хощеть іту проліехомь на земіе све русу. . .

се руса грда каменіе вопіщуть на ноі и сехомь імамоі гренте і сряте  
до смрте. . .

потце сыне ме а оумре за не. . .

### Дошечка 21

себо хърбер оборенщеть тую сылоу злуіу обесень опоіашеньсть вае  
і міехомь себто урвыи храняцете і сень хране бозем ставіехомь і гряді-  
хомь стіене о дубіе і за освы часто подругоу стіену і тамо хранихомь  
бозе нашіех подобоі імяхомь мнозіе храніе о нову грду на волхѣву—  
ріеціе іямхомь о кые грдіе по бголясіех ісе мяхомь на волоіні дулебстеі  
храніе і о суренже на моріе сурьстіем і сыніем і се велька оуразь іе на ноі  
якожде хране суреньстіе обоітоі вразема і бозі нашіе о прах тщеноі валіа-  
хутьсіа імуть се бо русици не імуть сылы одерзете на вразе воітенжсте  
і се бо імяхомь урвоі екожде стран межь іже іде в ноціе по лісех у се  
урьве одіегы сва на коусе такожде русице імяхомь урвыи на русицем  
тіелесі і небрежіехомь о томо і тшихомьсе на храніех славите бозе якове  
не пріемлоуть жартве нашіе се бо оуразденоі суте о наше леносте ле же  
птыціа матоірсьва славу жеце на ноі і моли насо о техма оцеву слву уше-  
щете і то неімяхомь дерзесте стате на рате а і мещема свема брате земе  
нашіу од вразіем отценоу себто тысенцітріе сет храніемо свентоі нашіа

і днесе женої нашіе рекщуть яко сьме благовіе і оутратихомь розумство нашіе і семо якве овча мало передо оны і не смімо овлецетесе браніе і мещем разете вразіе нашіе

себто коупаль грендеть до ноі и рещеть ны яко іміахомь стате грде і чистоі телесоі и душіе нашіе і то вргнехомь до стопы еіе се абыхь сен грендл по ноі і насо захріаніц ведоущь до пре зуріе і тамо сен стахомь бы до сварзіе лыкы і се до сеще шедьще хвалохомь бозе нашіе о браніе яко о мірної дне і себо коупалиц жеще ноі яко достопхомь се до она щаса і бендіехомь о славоу своу печестеноі і такожде со оці сопрщастеноі

### Дощечка 22

ащето сен орчено есе іакожде квасуро одерзе обзех таіноу утвржашете сурыноу атобо есе вжыжене оутьліеніе якве імяхомь смедо радогыще обзіех серадовати а плясяще вїніе вьргоца десврзе а зпівема слву бзіем сотврьіаще квасуро бяще бые менжо сылень обзіех вьрзумліеніа тобото ладо доне прихозящ а рцїму вьрзете медьводоу а усоірете е осуне себто суре утвржисящ а че оноі брентете і сен претврьіащете до соуріці і тоу шїймо во слвоу бозькоу і тобо то бяще о венце докіе а менж бящ отоікрате вельмь опознащен о рщене оці блгоміро а тоі одрзе од сврженц поущеню якожде стврьіац квасоору ижещ рщена есе соурынїа ітебто есе во радгоще нац. . . (*неразборчиво. — О. Т.*) себто імеймо овсенке дены якожь пожніе соутврьіхомь асе оурадогщехомь оты піесе бо інодь якожь кый неудърже сва есть есътва доразь арце безоумна себоть іе о црнобъзе а інь ижде іме радгъць іе обьлтбзіе такожедь імящехом іскащете дрзі і врзі . . . коваць бо меще нашїа на оутврзене сылы а сеімо сылоу божденьскоу поражещете врзе нашїа обополе тобто бьгоміре оуріешень твастоіремь іакожде тоіе му порце ослвіех абоіста она бящеть іакождь бзе рькгоще іма сеїхва . . . себто оуставе родїа осебе якожь бзі сьприщине родь асме хом ородіех тыіех роді такожь і сврг іе оць і проща соуте соіне а імях сен коріте іму такожьїмоі се бо корихом родце іакожь есе оць рдоу атыбто роді іесътвате окые до кнїязе кісте себь (? *неразборчиво, — О. Т.*) погодьте пріе опороушете а русколанїу опшоушете докіе тецешете а сендетеса до земе отые таможе іжьдельщїа до пристенцоу вьрїажьскоу і себебраницесе одона . . . ітакьва бящесе се од ліеты тысенцтрисент окыівеоце трисентоі о карпаньсте жївотіе і тысенце окіегрдіе іна щасте іде доголоуне атамо істасе а іна окіегрде і перьва есе ренсколане ідрга кые іякожде сурень цїае по скотоу ходяеца а стадїа водяеца десенте віеце оземь нашїу себто голоуне бяще град славень і тры сентеграду сыльна іме і кыеградо іме меньці ополоуднь десенте граде і вси і селїа пьмнъгоа доцельбо сенбоіте во ступїах веске роді іжытва семенете ополоудень ітаква гръцем ола омень по златоу шпе і кола а ождерельа докыркоа сваносїце оміене опыво выншете огрьк а тврїа овьнасна іонеме тая і бяще ты русіе оплоудень тврьіаще град сылень соуренж яковьнесездате гръціем а тыіего рострще і ренсе побїащете хтяще ітому ідемо доне а рстрщехом оселыа гръцка еланебо сіе соуте врзі ренсколаіем і врзе бзіем нашїем гръцколане соуте небьзіе потщуть інедо чьловіецы оны соуте іскаменіе избрящены подобіесе менжіем анашебзіе соуте воіразе і акожде сме хом прящехом оды годьє іжья навлцешете на главе свы рзіа од волїа а кравыа і кожїа навлцеца нашчереслы сва ітако мнісете се оустраще роуште ітые одевлещете сращесы сва і оголя щрьслы ідеошїа до пре іпреборїае і тенькраты ідохом оголеныдо пре а побіедехом я якоста грецьколан боагць ізнїежде меще сва атыї бенде брзіе унавїен одяме якіе ждешеть жртву сву доземе абыте піте крєвго і жывотьго умерщвляте ітыем жыте отам

### Дощечка 23

себтоновьяре іде одо стареа іжде бяца отаква русеце а се іде до пьлдне ітамо грящете остоупех десентевіеціоі табто есе тажде русеїзбрящеть кнезы свы і тыа од роды свы і роды доботца о племе коїждїему кнезы свы і окнезы іздїеце кнезе старьща ітоі есе вутец опрїя ітакова жївете

во земе теіядолы врязе прідоща наны ітаме ізбіяе оны ісе грыцколане ідшья о земе тыа і седнешеса оніѣ і недеба о русе себоте русе ізмещесіа і наліесе (? *неразборчиво.* — *О. Т.*) на ыіеі і одтрще оны до сва брезе морьсте себо грыецколане поведьщія рате свы о жлезна бръніе оцрщена і бя сѣще тамо велыка і грыщуть враны о ядь межскоу іже врждена есе до поліе а піяйще ощесы іхва граяхоуть врны о брящны а велыка грыхоуть ста о пелы таіа і тамождь іесе ощесы грыцкіа і ощесы руште нетргая там бо знащитоу імяхом іако бзе невоящыа русе огынуте і тамождь се перещеть суне з міесещем отыа земе і неба сен перещете о кмыть абыа земіе таіа не подленгла до роуце еланьсте а пърбыла руськоу і таможде сен плащеть matka о децке свыа іаковы врзіеща крeve о кмыть тоуу і та кмыте стащеть рускеу новаярь бящеть тамо доднесе і земе таа пребенде нашія о меще крeve врзенщень оту і такожде елане рѣкста о кнезе старще нашіе і повясть му якожде нехще до земе неровь ход. те (*бужа после «д» неразборчива.* — *О. Т.*) ніже отроце бряте алень бо іме брезе морьсте просва то імяхом оуказицю на день нашь якожде праоце нашія омерше о кмыть і невзяць врязе нашія земе себото и днесе іміемо оуказицю якожде никій то беретъ

себто германьрех иде о полыноце доны а імехом сен брянете земы свай тако іте нань себь годьштїа земь іе нашія ату білогоре сехом усѣяхом коще свы а крeve своу полліяхом іта есе о ны се бо врещеть птыціа матерсва оны а славу ріещеть ны яхомь бо сьме оту меще нашія а ідохомь до свенты о поліа одразіехомь врзі полноцніа а одвзержемь врзе полуденна а тецехомь на врзе сходніы абѣхомь повенжды руште грміцы якожь оце нашіего паруне сыны а дажьба внцы себто сварець укаже намо камо гренте обы сва і тые германьрех одеїде до полунце а еланште о полудене ітакмо оберіехом земе нашіу до коупице інедаяхом осынбо ценже небощеть осыне свыа себо ідеть о ступы нашія величе множдествы родоу ініех а неїи мяхом бящете омырна небождехом о помуце табота іе у мысце нашія а оконціе меще а тыема сещехом врзе

се врщеть птыціа матресва оны абоїхомь семы взденлы меще сва на захите своу а іеїу се біе крыдліема о земе і прахь одтрзе до сврзе а себо врзех о земе а се біе онь яко стращесе за ны і ту одрзехом оутворжехом яко крещеть себо кренчь тые іе до сердіа нашія а то імяхом вѣдете яку суре піяще до сеще грендохом ітамо одржещехом пытву іню о бозех стваржденоу іта будеть намо яко вода жыва опосліеде о щасе трзне влікеа якова есе о всїа іжде умерео земе своа се бо сваржещь зряї оны од сврзе свыа чюдныа а зряще рате нашія ліще она а прсте еніма овжде неїмай досыте ато ліщеть іенже прсте онозе свы а вієсть праштырь наше якосме сыла вліка а неможе одолящете ны врязе нашія а себо потцехом овы а жденехомь іе докенде оны подяшуть о земе а зденхнещеть омаре і морь іу вездьме

себо ріещехомь о серде нашія якожде не вратехомьсе до огницы свы докень жде аще врзе іскашуть і не врзехомь сен тѣлесы нашія аще врзе ящуть земы нашія а рщехомь о сема якожде бзе нашія гонзяхуть іе?

сето убіе щялюсны сва радіе яхомь децкы до копіех яко се вратещете заде свыа врѣм себо ліадвы нашія одврзіехомь і тлещехомь земе нашія доне абы удрзещете овіе ажьде до смертена щаса а маріу зряте даящете се бо мора одстоуписе я одреще неїмяхомь сыла туа абесте одерзіела витезе руште і такожде слва потенще до свразе ітамо бзе рещуть якожде хоробре сте русе а імяхом міасты провы поделъ бзе пре перуне а дажба оца вашїа

### Дошечка 25

*себящетеовой о караніу ісе град мал о брзех морстіех русгтіех і тамо бя конезе яков ісе рще елане біете о отрщете одо русе і тое оудіеящеть рате і комонства а іде нане і витеже іе а еланьсте плакешесе о тугу іех и просяце іе дане платете і та дане сне оудіеаня о овне хорязе і віно і то елансте віедяе яко руште піяшуте многа і оліще нане се врзетесе і вытежете іех і се бо грядеть волсев ухорензе і брате іе ословень і тое рекста руштїем не*

тварзешетесе на даре тоа і се руштїе не слехоща і се оупїне і отема днема еланьште сен вргоще наонь і розтрще іех і се погыньсте тоа зряще руштїе отеце до степїе і тамо серще і сылы свїеа овлепетесе і ідыша оспеть на онїе і поврзеще іе се бзі дерзяще онїе а руце іх оукрѣшще і тые одежешуть витеже се бо прящуть вразїе і тако рекуть яко овче рострцем оны і бедехомь саме о крае тїе владще яко красне соуте оны и тїе недахом се трглаве молихомь влїде а мале і се бо трглаве наше остяжоуте ны і брзе скощашуте на комоне вразїем поражене творяй і то узрящехомь яко бзі овладїащуть оте і се узрехомь яко мртве соуте і оубїены бзема і намо по іме крощешете і відете мертва телесы мнозіа іако вліка рате пероунїа на не се вергощїа і розтще тоу і се сварозїцы ошуе тоа текощуть і дежде прїнесе побїедоу нашїу во ренцїех свеїех роду славноу об оцех слву держащїему і до днесе на поліе вентежете вразе свїе могоущему і се жалїа жалїуїе над вразї и грыне горенщетьсе о смрте іех яко оде ренце бозске се вергоуть се карыне плащетьсе о мертвїех тїех яко сталисе о тропїе боженьсте і земрещуть і поліа тоїа полнене соуте мртве коще і главе оусенщены і оуде одо телесы оурезїены се валїаще о травїе і смрад їде оде поліе тоїа і враны летящуть до не мртве ошесы долбентесе і ясте мужескїа мясы многа понешены. . .

се рще ореу сваргь наше якосеме їстваре їстварїу вы од персте моїа і буде рещено їже сте сыны стварего і ставїтесе яко сыны їстварегвы і будетїе яко діеты моїа і даждье буде оцваше тому достете послухашетесе і тые вам реще чесо їмїащете о тые діеяте і како рещете і щето творящете і народ влїкь а вытеженете осва светы і потлщешете родї їні їже їстїагноуще сылы їзо камене чїуды творїае безо комонїа повензы і свако діеяте чуднїаа мимокудеснїцї їже всїак бендешете грядеть їако кудеснїк і ругу твѣрїае клентвы діеящїе на кметь і кметь се подробе і тако словесы многа і многа і о теїех словесы омамете вы і подробенте одерене о златїе мїено і ото мїено продащете вы вразїем хотяе тако і тое бозїе вамо рещуть і да ореовїе завїете любыте света зелена і жївотнїа і любыте друзе сва і быте мїрнїе мезде родї і поте одобїе бысте сєдьмыдесенте конензе нашїе їако мезїслав о боруславь і комонєбранец і горыславь і тако їзбрящїенї їны овеще і одлоущенї овеще колїбва люды не хотящете іех се бо тые конезе влїще трудїщесе і се кышек бя велик а моудр і ты умре а поне бяще їні кажедіе творяе нїещо благїе о русы паменте нашїе то удржешеть їакожде їмяхомь їе славете всак трїзень трївїеде і потщїтесе о паменть іех на сыны нашїе і нїкїї не сме на то запомнящетесе яко проклент бенде о бозїех нашїех а чловїецїех і люды їмено го охїбнуть од віеку

*Настоящий отрывок, вероятно, описывает одну из сечей, бывших в степях Черноморских. Черное море эта Дошьяка называет Руським Морем, в отличие от Годьскаго моря — Азовскаго. В других местах Черное Море зовется «Синим», а Азовское «Суренжским».*

### Дошечка 26

їсе бящеть ова щасе оседень огнщано і сеїе блг бя и бзе їмоу даяще овнї мнга і скотїа о паспстве о ступїех і се бящеть овїеїе пре трвех мнгеїех і бозїе даяще моу сктїу преплоднествої і умнозая їе і такове їде пред ошес іех стран меж і реще моу їзыдешуте сыны тва о земе тва до крае чїуднїа їже їесте о захждене суне і та суне слїе о одре зкатїе и се комннещ скакащеть до їе і рещеть сунїе гренде суне до лузої сва сынїа то їмаше скощете до повозу твоего і срящеще од востоце і тако рещено бя скакащеть сые до їнїа к рае і вешер скакїщеть блїзень їе їнь комоньщещь рещешете їже суне заїде за горе сва і возїще све златне онещеть і то ворозе хотящете утатете і тїе близеньще комонщаче оскаче до їнь крае і тако зрїа їде а венде згы сва і одїегы даждье траесе і згы тещїащуть до крае небесне і се реще і тако сыне два їдыща до захождене суне і відяе тамо многа чїуды и траве злащне і текста до оце рѣщешете їмоу яко красїен крае тые і се многа племеної і родї їзрщеша болете стенженете до трпої тья и грендеша всїе поа оседеню і ту реще орео оце о сыны сва быте на щеле овсе родї і не хотящете оны і одїелещесе на се і овье се бо кнеже їдне веде люды сва о поленде і оре венде

о крає морсте і ту бя сушня влка і пісяде многа і грендеща до горы і тамо седшесе на полевіек і опреже оутворяще комоньствы влка ідяшете о земе ціуже і тамо вое стащесе на тропі іе і досільща іе пратесе і бя рostrщеної і такове ідъшіа далъе и выдѣе земе тѣплы і небрегоща іех іако многіе ціуже племены тамо сідяе і гренде даліе се бо бзе вендеша іе іако люде сва і тяжкоста ова до горы влке і тамо се пероуще о вразіе ідъша дале а те крате імяхом сен споменуоте на то і тягенте за сва іакожде і оце нашіе оцъстесе молбоу о мовіе і мытесе молбы творяще о щістїе душіе све і тіелесо яко сврг оуставе тѣа мовенестве і купалещ о та оуказещетє і несміемо хомъ ото занещете і сен мыіемо тіелесо і умыемо духе сва о щісте водіе жывіе і то грендіехомъ трудете сен о всак ден молбы тврѣе і суре пїящете якожде до прїжъ іахомъ і ту пенто кратої опыіемо деної і хвалехомъ богы нашїа о радоще тѣе яко сен осуре млеко нашіе на прпъте нашіе і крмь іде о кравіе до ної и тіемо жівіемо и траве злащніе оуваріехомъ ове до млеку і тако яждіехомъ кажедъ щасте свое і теціахомъ то реку те соїне мое іако времено нїе остращено нїже іе віеще предої ної і тамо зрящехомъ пращуре свое і матере іже ряхоуте до сварзе і тамо стаде свїа попасуте імоуте і віены сва віеноуте і жывот імящуте іакожде нашъ тамо нїесте іегунште нї еланьште нїжіе праве кнежите іма і та прав іе істіа яко навїе совлещенїа нїже іаве дана і пребенде о віек віекы освенту відіу ісе заребог ідіе крає тіе і ріещешетъ о пращуріе нашїа яко жівіехомъ о земіе і іако страждіехомъ іжде се боте ізжде імяхомъ зол многїа і тамо злої нїімящутъ і травіе зеленеїа стрещоуте іма і стрещешутъ шлесте све о воліе божьсте і частіе люде тіех і тако імяхомъ зряте стенпої раїяїстїе о сврзе іако сынїа іе і та сыне ідешетъ о бга свраогоу і влас іде правенте стаде іех і теціашутъ на злаце і воде жівіе інікоїе іе одерень о країе тоем і рабе іне неїсте тамо і жертвы ініа якожде хліебы не імяе і се выногрозе і мед і зрно дае до молебъ тіех і тако і ріещехомъ славу бземъ іаковіе соуте оце наше і ісьме соїної іех і достоєхомъ бендете о щістоте тіеліеснеа і душіе нашіе яква нїколе не умїраїетъ і не заоумїраїетъ за щасе смрте тіелес нашїех і падещемо о поліе пре пероуницїа дае водоу живоу опыте і опыщетъ іу іде до сврзе на комонїе біліе і тамо перунько іе встріещетъ и венде до блага све щертозыціу і тамо пребендетъ о щас оне і достащетъ тіелесо ново и тако жівіете імае о радощетесе прїснїе і до віекы віек про ної молбе тврїаце

#### Дощечка 8(27)<sup>50</sup>

яко ста глутѣе а тедо бяхом сірі а ныще іботъ іна жельзва натщутъ а наше нїнтра ізвергнутъ од та сва

*текст:* се бо аскы а ерке по нѣпры ходяшет о люде наше звенще до борїа а то яко доре іме про себень тако не імахом сме іте донъ

*текст:* ото тва да бенде воущенїе а разумяхом ста наше опыбіце а імемо іну стате одврень се бо аск імяй воя сва посадне я на лодѣх а іде загренбенте іма а сте да іде на гръць да нице іхо грады а да жере бозм в земе еїех натоде не іста такава яко аск нѣсте русиц неботво варензь а іма іна мета то гмоть руску попїра інама а зле деяце погенбе іме е нї ерке нѣсте русиц атобто ліс іде хитряшете до ступе а біе госте іна кые бо тому доверенсца сен на старе погребенще ходива сме ста а тамо помеснлехом якво деншащетъ пращурове наште поде траве зеленаа тамо вѣдѣхом ста яква быте а за ощо іте

іту сва родці бяще дѣлентесе а кому старщ пшенботе кїй бо сен знеда до оце а праоце марїщенъска кїй одонъ іде а кїй збенде простецъ а та велкъка свра одоляца русы якве пренбѣящеше сен до рostrжененї і рostrгнїнї тако гръцево одо сва земе жене я неботъва не імяй сылу щепненї до кругу а до крыдѣл вшяк сва ста погленда на соусѣдице свое а од се віры не іма яква меже врже до сѣще тако прїйдоша воспянте а поченца сваретесе ста на походъ ю кїй ободѣ лѣпѣе а кїй пещерн одревлѣ бола іна рьще овітѣствѣ а тедьо наспѣте о походї ото оце сва тако бо русколанъе падѣма

<sup>50</sup> После указания номера дощечки в скобках приписано: 1—28.

до ниць од годѣ а іегуншта звѣжства а тодѣ кийска русе творящесе а онтува а годѣ се устращащесе іде ота вон до сверензе якбо вѣхом сверензе суге двѣ єдина вендеста а друга годя а туто годѣ прібенде до нь а годя сен усіліся ще тамо тва а вендестя ослабищесе сен такотѣ до тѣва

осебо жеменде бяща околѣі тоіа а та бя литавоа и се назовенчесе ілмо одо ноі ижерешеноі ілмоі

### Дошечка 28

се вране нашіе оте і немояхомъ овратече о заде ісе врящеть ісе граде нашіе о тяготе све осещесе ісе ріекощъ імо конензъ бравелень одержатесе о помощче грд грдіе і держешете вое свое да се хранишуть оноі сылу русе о ієдінію грзу врзіем і такве ісе і себто жмыдіе ріекша намо о годіе яка імає детереха а іде до полуноще і тамо у жмыдіе овратесе до полуденіе ісе ідетъ на роме ітамо се перящеть легы і вое іноі і бере ругу влку оде оноі і се втрешеть до земе оноіа ісе детерех убієнь бящъ одокрех імоу себо годе таіа бзем противеніа і тоі сень ізплеващуть іе

се грдіе нашіе соуте сіре і старще родце нашіе не ізбрыщуть ініа о себе абыте іхева правите се ідыхомъ і доне і достоитъ іема ріешешете о тѣа і потрцете на вnezапоу туждоу і се туждіащехомъ о тѣа і слезе ліу ота біе крыдлема матрcва слѣва і врещеть намо о труднїем щасу сушнѣоі і мору говіад і се віехомъ іакожде рцена есе од праоце яко кієлцоі поможіа іма і себо ідошціа доне і тако бышіа ста ліетоі оупоможеноі отієх і такожде о ылмы себотъ ілероу ісьме родице ісе родьрозаницъ іміє ноі до средьце отще і охраниє ноі оде врзе себѣто вргохомъ ноїніє і се молихъ бзе о застужене нашіе і то бендешеть тако ясна бо іє про ноі і се вендешеть оце нашіе скърезъ гороі і стенле мимо годіє і се допоу пїяще іміяхомъ ту рієкоу нашіу якожде врзехомъ крѣве нашіу до земе і та іє руська земе і буде руська се бо русище імяхомъ потругу свржешеськоу о ноі і се твріахомъ труд нашъ о жыдѣбіє ісе жмыдѣ рещеть намо іако шпєде о домоціє нашіє і подрже ноі протіє рзіем нашієм коренсте бо не іміахъ нікѣа то рещешете на воі і то аз рієх поможашете о борбу руськоу соупротвіє врзем моем а вашієм ісе за троудєнь щас нашъ небржієхомъ о ноі а ідемо оумарате за родъ нашъ ісе огьден яма жереть оубієне ісе враніє ядѣщуть оцесоі ієх і се трѣа растнеть скрезъ щелєпень іу і то зріате не можахомъ іако отратієхомъ до гроі і зємы і сылоу нашіу і небожде бендієхомъ одерєнь взенте до ралы іє іакожде комоніє тенгнєте о орїу ієх і жноу ієх вієнєте да ядуть хлб нашъ і ядьмо земе і то неможашеть сен ієвєте до мысель нашіє і кркце нашіє не іміахомъ долити докметє ісе бзе нашіє долящуть врзе нашіє і сломєте хрбтоі ієх іако дзерзеть неїмоуть на свзеце нашіє і влацєте жєноі і дієте нашіє до трзіще і тамо леншєте еланіє і грцієм за ображе србрніє а златіє се врзіем рієщєхомъ озменджєте сен іакожде тма по суріє ісе паруніє оутще на воі і розтрєщєть воі яко овчоі і крат отоі отремєщуть і воіє сврғы оубоящутьсе ісебто ієсе знаме якожде у нієпры проквєнтє лозице в зіміє ісе коупал оукажїащєть про ноі знаме о вєнтєзе на врзіє і то імяхомъ тварєте себто марь іде на не і мор се двіє ты оємщуть сылы ієх і оємщуть іє под мєще наше ісе моц мєще оєждєть іу се мєжда дієліащєть ны і мєждїа та ієсе плнїа крѣвє і то прєнстєнпєте не достоитє о ієх колїждо ноі і таквє ісе боровлєнь рещє якожде сьмієхомъ ходящєте до не і то знаме намо рещєть іакожде вєнтєзєтє імяхомъ іако сьмє вєнде і се вєнде оусієдєщуть на земіє ідієжде сунє сурь спїащєтє в нощє на златієм ложіє імать і тамо ієх земе есе се сврог оцє рещєщєть о тѣа і такожде братаріє нашіє соуте о тѣє крає і рієщєхомъ о оны якожде прітєщашуть до ны за щас зымень і подржіуть ны ісе сыла бозька прєнде до ны і та ны удержїащєть до концє а се вєнде ідонь ідіахомъ помощєще молитє і неїмієтє якожде всак люд доститъ сен хранєтє само

### Дошечка 29

себто трщєхомъ об оніє оієгды і да іде слѣво нашіє о правдіє и такво (неразборчиво. — О. Т.) обрїєцієхомъ првду і се рїєєхомъ од старіє словєсы яковы істєщїа одоце нашіє ижъ бо бяще сылне і то імяхомъ вржєше-

тесе до бразды іех і тако потрачете до оне се бо асклд іде со врязе све де ны і се асклд іе врг нашо се рце намо іако іде озахць нашіе і лже іакожде іесе врг досете яко гръек і се асклд іесе вряг оруждень про гостіе іеланстіе хрянете ідежде ідящі суте до непряріеце і се асклд прідще до ноі со кнудіем о два сет ліяты по алдоріеху и хоцешеть првете ноі і се дірос еланесть орце сміере осьва і се настлесе преждіе ове і се асклд овраждете діроса і іесе онь іедень на місто то і такожде е врг нашь і не хоцаехомь іе якожде врга старе рещене повядоуть ноі якожде прідьща на русіе інь асклд і іако бендьще тріе асклді врзі і тоіе врязі себежрїяхоуть і не соуте нашіе ніжде цизоі кнзіе іаковы не соуте кнзе ніжде вое простіе і сылоу похыце владстве об овья і се ерек ідье і спомыньемо якожде роместе орлі (*неразборчиво. — О. Т.*) пораждіене бяще од діеды нашіе на устіу данаіевоу і се тріань наліезе на дуленбе і се діедове нашїа ідошїа на ліегоі оніе і розтрщеща іех і то беньще о тріе ста лете до нашіе доба і сіе імяхомь држете о паменте і се не даїяхомь се до ереку іако сьме не дахомь і прежды ініем іміахомь кнзоі све а ругу іем дахомь а дацехомь доконціе ні роме ні еланштіе не владнешете ноі і такожде пребендіехомь і се дуленбіе ріещіашуте о ноі іакожде семе братаріе о ове і то іесе істыща правда іакожде теціашуть оны одо іедїна коренце іакожде ісьме і се взпомыньемо якожде троянь бя одо діеды нашіе рострщень і легы іе одерене бряте бяще до поль нашіех і тамо трукдещесе про ноі десенте ліяты і опушене есе од ноі ісе роміе рекощуть іако сьме врвы і се гръціе ріекота обанолы іако сьме врвоі і то імяшуть одва хісенсть і оба двіе жадящутьсе на земы нашїа і се земь іе іакожде взему іе мечем і крве іта іесе земь і се троіань бещ за пенте сты ліяты до годіе і такожде днесе рціехомь іакожде волка нашїа не престаніе до конціе жїтьбоі нашїеа і се достоихомь пратесе о жїтьбоу нашїу мещема се ріещеть вамо хороутынь сен од оце хорыге і се есе просиць вашь о взехь іакожде даяшуть оноі вамо сылу и владнесць на земе вашїу околїеноі сьме о вразїех і прящехомь се бяща вронзенец ріека і градьба і тамо оце нашїе розтрщашхоу годіе і тако сьме розтрщасхехомь врзе овоі се собенствої све одяхомь і рціехомь іакожде бенде інь щас на не і тамо матрьсва слава пшедь нам ідеть іакожде огонь дашеть працуром нашїем і се щуре нашїе ве сварзіе рядящутьсе о ноі се бо пытере діяіе молї о ноі і се оре зрїящеть на све людь і се не можїаехомь врнетете тылы сва врзіем се бящ в щась онь дірось і се бящь гьреколанець і ты посщезне і прїде нане асклд і ерек і то молихь бзе позбавнте русе о злы таїа

### Дошечка 30

себо хрніащехомь пытаре діаїе іакожде тоїе особень іе стащеть оматрі протїеве се боте беньще о совстенпленїа до кроїнь і та ідіашеть ренцеомї въздіа до хленбь і се дащеть даже іакожде іде и насїцеть і то імяхомь жоїтень нашїу і жнїу віенхомь о славе іе се бо протїеве іе земе нашїа і ту хранихомь іакожде оцої нашїе і се повїенцехомь сварзе і земіе і правихомь свадїебь оты іакожде хомь се твариць іе сварежь і протїеве іе жена іе і се празденстої імяхомь діяете якожде о муже і женїе ісьме діце іе і тако рціехомь бендещете те здравїе боїте і ащстене і імате детої многа і се боу хвалищете се і тако зряте до вод боуде велеплодїнїа і се даїащете менже осве пїтаре іда обенщете твіем будїеше плнїа плдіе і овозь і зрної і се радїехомь отої і огураздь ящеть тіе іто бящете тако до конещень ден се бо віерної твіе омоляшуть о блазіех и добїех да бендещете іхма жывоть уснцень о птрібної і о жряте се тіе о тому і дрзещете сен о воладносще твіа віергунь бо можашеть о хліабе даящете со іміахомь нуже нашїе і молихомь оте се бо ондере іміахомь якевь іе інь парунець і се вержде врзе на хрбетеще і такожде отрще главої іе і жещеть о небої і кїдїніе о морїа і пуще ісе сушена теце брзіе о країе цужде і тамо іе до щасої ажьде пытаре іе одовенде можденосще ідяшете оспїете і верждесете нане і тленщете іе а то сен моліаху бзем о та жалїе и горунїе тоїе і сїцеста бозе о меже тої пернде сварегь і тої одевтще руце своїа оде браде і повелїащеть даждьде тецащете сен до гомыте тоїа і се перст усхліа насїцете сен можашеть о во-

ліе бождесьте і злаще сен можащуте се трцате до твардее і сен зріацете суре о се бо суре живіащете оньвоу і плияцете сылоу зелене хкріа і злаще і се сеереньце ожіеть і зеленесеть і та віены раціє і оберехомь овіа до житенець нашіех і се віену одевержехомь до ніе і рещехомь іако вергуніець ондере оупаднеть до ноі і ае расще віена і злацетіа і се імяхомь ісце ядете хлібеы свіа се бо се верждехомь оніедру і то діеіахомь брвне опросще і ріеціехомь іако іе издіе? а по тіем заждіехомь огені сьльныа і верждіехомь доне брвене тоє іакожде агень быеть до небесы і тамо язень іе се трзещеть и се двыа и тріе сен діелыте і те іес знаце од бозе іако любисце жерьтва теа оніем і хотящуть оноу? аще боть іе блоудень інь іакове олещашеть бозе тоіа одіеліащеве освргы ізверждень буде ізрды іако не ніеміахомь бозіа развіе вышень і сврг і іноі соуте множестоу іако бг іе іединь и мнѣжественъ да сен не разділащеть нікіе тоа множества і не рещашеть якожде іміахомь богы многоа се бо свентыре іде до ноі і да боудіемь достіщеноі овіа

Дощечка 31 («Дощчка с молитвами»)

пожещемоуібѣжеякосенамодеящесіурупітісмьртнуанаврзігрндешешіатоіабіяшешимещемтвоёмовленоэмгоуасвѣнтемрцишиощесіоіаанѣщаненатенчашеабоісіанзнещентитооубо пероунуатомовленхомсеняконѣснєзбавітихомсєврзігрѣбїдаіндетоіденякохщешитыазобоіхімоупрензвенщєціагрѣмітінаноіатообоістєсілатвананьполіаоплоднѣціагрѣмидєждєліящєтисєнаоньітмусємоіблазіякоидєхомповѣлітвоеі. . азѣбоутреніаслватіренщєнаіамахаатакорцємоаякоблгєсѣаподтащблагнаших. . .упрѣщєнаіа оноісутєіаковціаутєцашут. . даимєшиноіевєсїдніадабудєхомтївїрнідоконцєславоітвоея. .отщєбонашєсендавождеадабєндїцитаковосїдні. .жѣртвувтїпрвїхомовщанєбрацноатакопоемслвуавєлікощатвоіа. . .

*Разделитъ этих строк я не успел еще и предоставляю это Вам.*

*Думаю, что это — молитва Перуну.*

*Дальнейший текст:*

Слвїхомгдаббо (вероятно, пропущено «же») абудєтоінашьпѣкрвїтелазастоупнїщодколядоідоколядоіаплодінаполехадаящєттрвоінаскотіядаанамовосведнїєгвїадіаоумножитисєазьрнажитніамножєстьабоіхоммєдвїщїзатвржєтіаєщїбгасвтаслвїтїсоуронжєбостьодрєщєнодозїмоіатецінальототому бопоємославуіакооцівополѣх. . .

слвїхомогнебгасємырѣгладрево гроїзущаасламуаогнекудєлицєрозвїяштїавоутїєвденавчєріатомуабоіхомдіащїзасоутворєнєбрацноаштїякоєсьєдїнехранїмвопопелїатого вздоймоагорїті. . .

*Здесь, вероятно, моления Дажьбу и Огнебогу.*

*Текст:* зємєнащєулежєсяодсунадосунасєнврожіаавлкісутєтамобохоросїлудї атамовєдоімоговїадоіапроплодитисєімоволїудажьбуєгожєславхом...

Как и в прежних переписках текстов, в данном случае я строго придерживался копии, сделанной в тридцать седьмом году у художника Изенбека, и ни слова не прибавил или не убавил, но, видя трудности чтения, оставил без изменения текст, дабы кто-либо, более удачливый, нежели Ваш слуга, смог бы разобрать и объяснить неясное мне самому.

Впечатление мое таково: это одно из исчезнувших старорусских (славянских) наречий, различающееся от известного нам древнеславянского текста. В архаизме наречия сомнений нет, а в подлинности такового тоже, ибо обороты речи указывают на известную закономерность. Что же касается подлинной старины Дошек, здесь я ничего сказать не могу, так как не являюсь специалистом.

Юрий Миролюбов. 13 октября  
пятьдесят третьего года. Брюссель.  
Бельгия.

Дощечка 34

Се бо кнзевє коіу до умь спаде ходіащєтє на блгарє а ту ратє пождєнє до полунощє а аждє на воронєнцє ідєстамо ожєсіаі тако біа сва воіа полєніа обрацтєтє іма а се бо глудє ісьва бєрє а тако голоіне градь русєк од-

бреща обете сва од онеіа земе такосьте ова крае одебра і русітце насѣдеіва лебедень бо седете у граде коіева огорень акожде ізразена умем а правето одехріана себѣ то трзеце іланьско а орабе правете уздре іаоко чінѣ матеть і се коіе одевенде плка сва од врзе і камо блгаре не пренещесе одѣ овіе земе імате родева даіаще се бо слва ходіаща усоі обѣсва а тамо пощаше о годе пратещесе і соіла ліудѣва а ту ждене о прце і тако се земе нашіа остезесе о крае до крае іако русколане обоітѣва се бо даіану бзем опрещехом оде врзе і тако ту држещехом себе а голоінь град біаста влік і богатѣвено і се бо врзі ідыша донѣ а розгожѣде тоіе і стена ізжегеце і сем іахом бранете туіу крепе нашіу і до русенце одржещете се бо земе влзеціе а ра рѣеце обапола сенте то біа сва она земе оце наше і ту іміахом за ці лете она сва а убрежехомоіва тамо бо преземехом сте руду крєвь улоіемѣ донѣ іако та буде о нас а воіводе нашіа о ране сероце і крєвь ісотеце на земе і то руська крєвь а земе ежем іащесехом тому а зренхом таку поуказіцоу во дне нашіа а імемо гріасьте до стоупіе іе се бо да не гонзехом се земе нашеа а бендехом по вецоі русе і стрже намо пероунѣ стрла сва абоіхомѣ соілоу іго на взеніе іахомѣ а врзе одтржете і біащѣ тако віек цел о та се бо пре не оустіхавае а тако боріа іме опознахомѣ се на она соілоу своу а ідехомѣ до голоуне а до суренце земе о та еде моріа дуліебста а о ліева годе і прііама о полудне бііаста іланьште со бо с ніема трзе творіаще іждехом се жівоѣ нашѣ і опреціехом соілоі сва до коупіа себѣ то рцїехом громьціе слвау бзем і тамо оудіахом се суре і поіімо ову о славоу бжьскоу а ріахом дбра есе і ту одіеліхомѣ стоупе туіу нао роде сва і обріахомѣ скуфїу вліку овна і кравіа іакова ста нашіу соілоу жіте стржде травіа і ту водете убрежіехомѣ два віецоі днесе іміахомѣ студніу зіме і не іміахом сіна а до сенте ноі ідіащете до полудніа на зеленіціу а на крме злащне оделенем і тоіе отрще ноі сілоу до земе студьнііа а бехом о гебелоі і не сміхом лоішатесе о зеленціу мімо враждоу еланьстіу і тоіа зеленіцоу не бероще і прііамаі зле сенте а не хтіащїе опомоще нашіу а то рцїехом омстете за тоіа дііана а оплатете отѣва іма о щас іхевѣ се боть оце нашіаіа рещіа овладенте земе тоу і жденете грецьколане тоіа до моріа і станціу прїнесше грудімоі протѣва іма і оуразіхомѣ о предѣ і дііахом прїу велку і грецьколанѣ мрѣна просеае а конщете валіцу нашіу і такохом доста зеленіціу о зімі а крміхом скотіа сва і ріешехом слву бзем

(З архіву п. В. Лазаревича)

### Дошечка 38а

*Писано се рукоу*

И паки бѣ вьліко студовеніе родици бо се праша о владици а мнози рѣкша нейдемо до роду іако нѣсть оуспокоенія огнищаномѣ а будеме лѣпше сами в лѣси небоже горѣхъ тѣрловати се тѣшими словесы родици бѣша одѣтѣрчена а велицѣ сердитися а лютовати волиша се бгѣ сварѣгѣ наказуіущи велико смятѣніе горѣмѣ удба а и словенстіи вноцѣ прободуша велицѣм громом а земле дрѣжаніемѣ а се слышити комоніе горѣ вопіяшети страсѣмѣ обуятися а слекпшешеса а ідоша вон селіе а овны нехаша а воутріе видеша домови розтѣрчена еденѣ горѣ инже долу а ин во дирѣ вьлікоі земьскоі ани слѣду нехати ино небысть. боіша тѣи славици велицѣ скудныи а животы кѣрмити ницѣм неимоша и рѣкша Ирѣи отці веди ны вонѣ и реклѣ ирѣи се аз есмѣ на вы со сыни моя рекоша ему тая подлегнеме а ідоша со кій щекѣ и хоравѣ три сыни ирѣова ину земѣ глядати а с тѣиго поча род славѣнѣ аждо днесѣ.

Іакоже видѣти неда бгѣдаждѣ будоуціа смртным такѣ да възхвалимо премоудросте ю а старая взпомнымо а тао вѣмы речемо, предѣ бя родѣ слвенѣ у горіѣхъ велицѣвысоцхѣ (*так. — О. Т.*), тамо земле рати а дба овна и овча хранил поасити вѣ тревіѣхъ. едінѣ стаіже людіе пробудити ся а комоніе под облацы страху вопіяшети слыша а тѣи страхомѣ объятліи убрежетися бояшети не можаху ся. бя посія мор а глд велик а изшед изъ края иньска пред очі ідуща камо зрящети шедша мимоземе фарсіисти а ідша далецѣ яко недбана овцѣмѣ земеѣ тая. Ідша горѣма и видѣша

кмене а тыа просъ не сѣяте, такоже мимоидша а зряти ступи квѣтна а зленая тамо сташа лѣта два а понимъ мимоидша понѣякъже хисниці поакаша. Мимоидѣ каялѣ иде ду нѣпрѣ, яко тый вскѣй прѣ границици има а ворози злыа преткновѣніе бя.

на тый нѣпрѣ имати има усѣдитися родъ слвенъ а тый бя огнищани якоже има кійждый дироу земну а огнище

сварогу слвити а дажьбгу, кійже суть во сврзѣ прчстѣй, перуну а стрибгу яковый громы а блискы пвелѣваяй и стрибгъ вѣтрие ярити на земь ся име и тымъ ладобгъ, иже прави лады родовстии а бласти всящестии, и купалбг яковый до мытници правити имѣ а всящеская омовенія а Ярѣбгъ иже прави яры квѣтна, а русалии, водници а лѣсици а домовици, а исварог тыими прави. Всякъ рѣдъ има щуры а пращуры яковий суть предвѣци умрети яша. Тымъ бгъмъ почитания имеме дати а одъ ни радоши миеме. и постави первѣе родъ слвенъ млбище во грду индикииву, еже рещенъ есть киив а вколѣ ему сѣлити име ся.

а в лѣсѣхъ дубѣвыхъ лѣсици во вѣтвѣхъ колисатися зачаша а брадіе хмелемъ учна, и власы въ травѣхъ. тыи суть листы зелена а мокошаны якоже въ подѣхъ спый, того до брады затычена.

Дощечка 386 (Уривки з архіву Ю. Міролюбова)

Даждбогъна струзѣ своемъ біашетъвъсварзѣпремоудрѣйяковаестесинаструготыйсіашетъсрящетоякозлатогнебогомроспаленестъ. . . тогодоханіеживотъестевскіа твареприбѣжиціе. . . вск мужблаго тгъ видѣтэможашетоганижезълѣбогомнедобатыйпребудеякослѣподанеимешесънымищастеякожовсякодозлоідучсооныдокънцепребудетъ

1. даждьбог на струзѣ своемъ біашетъ въ сварзѣ
2. премоудрѣі іакова есте соініа а струг отоіі
2. сііашетъ а сріащето іако злато огнебогом роспаленестъ. . . тогодоханіе животъ есте вскіа
3. тваре а прибѣжиціе. . . вск муж благо тгъ видѣтэможаше то аніже зъло кіі богом онедоба тоіі
4. пребуде іако слѣпо да не імеше съ ноімі часте іакоже всіако до злоіі ідучо со оноі
5. до кънце пребудетъ

№ 1 . . . [Н]аше праце шедше до земе суховасте наб наб девящень і тако семехом інда а неіміашем крае того на земѣ наше і крещена русе есь тако дне. .

№ 2 . . . яшихом іста іегун. . . женце. . .

№ 3 . . . Еіжіахомъ об она . . . .

№ 4 . . . рьем бо неубва рцала тсва трепете обо венцоі чуж. .

№ 5 . . . ако біахом ста ос. .

. . . міахом а дек а. . .

. . . ехом пріа. . .

. . . одъ. .

№ 6 . . . неприя бо племені соуге руште. . .

. . . а костобъце русколане твѣріаі

№ 7 . . . тако бл. .

. . . біахом ста осе а боіте хр. .

. . . іамо а ніко. ъв. .

1. мормароі несмоі щасте імате да біащемо отщепені

2. од рду ншого а буде го гнусете всім борусом. . .

Итак, выше воспроизведены все дошедшие до нас тексты дощечек. К ним нужно присоединить рукописные заготовки, фотографии которых мы также приводим в этой работе.

Наибольший интерес представляют для нас те дощечки, которые были опубликованы в «Жар-птице», так как именно сопоставление текстов М и Ж проливает свет на историю публикации ВК, а также на принципы

создания ее текста (или его последующей редактуры). Эти наблюдения дают нам богатый материал для суждений об искусственности текста ВК. Анализируя соотношение М и Ж, мы можем прийти к следующим важным выводам.

*Вывод первый.* Текст ВК, существовавший до публикации в машинописном или рукописном виде, представлял собой сумму текстовых фрагментов, имитировавших текст, списанный с дощечек. Фрагменты были расположены в определенном порядке и перенумерованы. Первоначально нумерация была только цифровой: буквы «а», «б», «в» и т. д. при нумерации дощечек были проставлены позднее, не случайно они написаны чернилами не только в печатном тексте (Ж), но и в машинописном (М). Важно отметить, что тексты дощечек 8 (2), 8 (3), 14, 19, 21 и др., найденных в архиве Ю. П. Миролюбова, имеют машинописные заголовки «дощка», а номера в большинстве случаев проставлены чернилами.

*Вывод второй.* Издатели «Жар-птицы» публиковали дощечки ВК не в порядке номеров. Возможно, они пытались расположить тексты в порядке хронологии описываемых событий: не случайно первой была опубликована дощечка с рассказом о Богумире. Публиковались дощечки в следующем порядке: 9 (март 1957 г.), 10 (апрель), 24а и 24б (июль), 8 (август), 4в, 5а и 5б со слитным текстом, 5б — осколки (сентябрь), 5а и 5б — текст, деленный на слова (октябрь), 6а и 6б (декабрь), 6в и 6г (январь 1958 г.), 1, 2а (март), 17а—17в (апрель), 15а и 15б (май), 7а и 7б (июнь), 7в и 7г (июль), 7д и 7е (август), 7з—7з (сентябрь), 27 (октябрь), 16 (ноябрь), 20 (декабрь), 18а и 18б (январь 1959 г.), 11а и 11б, 12, 13 (февраль), 6д—6з (март), 2б, 3а, 3б, 4а—4г (май).<sup>51</sup>

Итак, хотя тексты публиковались не в порядке их нумерации, можно предположить, что пропуск дощечек 8 (2), 8 (3), 14, 19 и др. не случаен, как не случайно то, что эти тексты обнаружены только в архиве Ю. П. Миролюбова в Аахене, но отсутствовали среди других текстов, посланных А. А. Куру. Возможно, Б. А. Ребиндер прав: эти дощечки сочинены Ю. П. Миролюбовым по образцу других, но он не решился высылать их для публикации.

*Вывод третий.* Оригинал публикации представлял собой подборку текстов, подготовленных по разным принципам. При этом принципы менялись в той же последовательности, в какой дощечки перенумерованы, а не в порядке их публикации.

Так, первые тексты имели еще не устоявшиеся и весьма странные определения: «Лист № 1», «Лист № 2», «Дощка № 2» и т. п.; дощечка с 6в до 6е имеют в заголовке определения с применением римских цифр, начиная с III (?) и до VI, причем эта система сохраняется в дощечках, публикации которых разделяет период более года (дощечки 6в и 6г были опубликованы в январе 1958 г., а дощечки 6д—6з — в марте 1959 г.).

Как можно судить по М, в первых (по нумерации) дощечках текст приводился в слитном написании (см. дощечки 1, 2а, 2б, 3а), затем в слитном написании с «пробелами» (дощечки 4а—4г), затем в двух вариантах: слитный текст, а затем тот же текст с разделением на слова, причем фрагменты текстов, деленных на слова, предваряются пометами, сделанными как бы «для себя»: «попытка раздела слов», «попытка чтения», «чтение» (дощечки 5а, 5б, 6а—6е, 13, 15а, 16); затем текст приводится только с разделением на слова (дощечки 6з, 7а—7з, 8, 9, 11а, 11б, 12 и др.). Интересна дощечка 38а, текст которой предварен пометой «писана от руку»; ясность текста отличает ее от остальных дощечек, а тип машинописи не похож на остальные дощечки. Вероятно, это текст, перепечатанный позднее других и, видимо, не Ю. П. Миролюбовым, а кем-то другим с его рукописи. Дощечка 38б имеет характер черновой заготовки.

<sup>51</sup> См.: Влес книга. Ч. 6. С. 29.

Странным оказывается и распределение дефектных дощечек, т. е. имеющих лакуны (обозначенные многоточием) и пояснения о характере дефекта («текст утрачен», «ряд букв стерлись или соскоблены» и т. д.). К числу таковых относятся дощечки 3, 4б, 4г, 5а, 6а—6г, 15а, 15б; на дощечках же 6д—6э, 7а—7з, 8, 11а, 11б, 12, 13, 16, 17а, 17б, 18а, 18б, 24—24г дефектов либо нет совсем, либо они единичны. Это свидетельствует, на наш взгляд, об искусственности помет, указывающих на порчу текста: если учесть неизбежную произвольность нумерации дощечек (в «оригинале» номеров не было), то окажется странным, почему все дефектные дощечки сосредоточились в первой половине комплекта: трудно допустить, чтобы их сортировали и нумеровали по степени сохранности.

Наконец, от дощечки к дощечке менялись принципы передачи орфографии: так, в М на дощечках 1—6б мы встречаем для обозначения звука *ы* только диграф *oi*, на нескольких дощечках *oi* и *ы* сосуществуют, а начиная с дощечки 7а в последующих по нумерации дощечках обычно употребляется только буква *ы*.

Все это приводит нас к выводу, что тексты нумеровались в порядке их составления (а не переписки с древнего оригинала) и особенности текста дощечек и комплектующих их помет объяснимы изменениями тенденций, которыми руководствовался составитель.

*Вывод четвертый.* При сравнении М и Ж не остается сомнений, что один из текстов носит следы явной фальсификации. Мы можем это утверждать, независимо от того, к каким выводам придем, анализируя язык ВК, ее содержание или соотношение с источниками. Приведем доказательства.

1. Из снимка дощечки 16 мы знаем, что на ней умещался текст с длинной строки приблизительно в 47—50 знаков. В то же время все остальные дощечки (а они, по свидетельству Ю. П. Миролюбова, были одинакового размера) имеют длину строки от 52 до 66 знаков. Допустим, что дощечка 16 была нестандартной — и строка ее была уже, и количество строк меньше (в ней 10 строк, тогда как в среднем на дощечках умещалось от 19 до 25 строк).<sup>52</sup> Но перед нами встанет другой вопрос: и публикация в «Жар-птице», и публикация, осуществленная С. Лесным, казалось бы, тщательно воспроизводят строки оригинала — в противном случае зачем было нумеровать строки или делить текст на неравные по длине строки или с переносом одной буквы (!) слова на другую строку (как в Ж) (это особенно наглядно в публикациях С. Лесного). И в то же время оказывается, что эта имитация точного следования оригиналу — фикция. Во-первых, заметим, что в М границы строк никак не отмечены. Если же мы допустим, что в М строка воспроизводит строку оригинала (там также мы встретим неравные по длине строки и весьма странные «переносы» слов), то окажется, что, за исключением трех дощечек (1, 9 и 10), ни в каких других дощечках концы строк в М и Ж не совпадают.

2. Необъяснимы различия текстов М и Ж в тех случаях, когда в Ж имеется указание на лакуну, очень часто сопровождаемое описанием дефекта дощечки («текст разрушен», «текст сколот», «ряд букв стерлись или соскоблены»), а в М в том же самом месте читается исправный текст. Подчеркнем, что повторного обращения к дощечкам для нового прочтения первоначально не разобранным места быть не могло: дощечки утрачены, фотоснимков не было и издатели располагали лишь копией, сделанной

<sup>52</sup> Мы не обсуждаем здесь еще такой вопрос: количество строк на дощечках очень колеблется, и если среди опубликованных дощечек есть только дощечки-недомерки по 9, 10, 13 и т. д. строк, то среди дощечек не публиковавшихся (и, следовательно, не «подогнанных» издателями) есть дощечки-гиганты. Не этой ли «подгонкой» объясняется то, что текст дощечек 7а—7е, 7з, 7ж; 11а, 11б; 15а, 15б; 17а—17в; 18а, 18б и др.) в машинописи расчленен знаком абзаца на фрагменты, соответствующие публикации, причем этот знак, как правило, приходится на середину строки, значит текст М печатался без ориентации на реальные дощечки!

Ю. П. Миролюбовым. Если же допустить, что сведения о дефектах дощечек взяты из записей того же Миролюбова, то все равно невозможно объяснить, как на месте «сколотого» текста в М читается исправный текст. Многочисленные примеры этой несообразности см. в описании дощечек 4в, 4г, 5а, 6а—6в.

Особый случай, когда в М читаются значительные фрагменты текста, отсутствующие в Ж (см. дощечки 6б, 6в, 6д). Мы могли бы допустить, что перед нами случайные типографские пропуски.<sup>53</sup> Но в этом случае оказывается, что восполнение пропущенного текста разрушает деление текста на строки, имитирующее, как показано, деление текста в оригинале. Поэтому, если оригиналу следует текст М, то разбивка на строки в Ж — фикция, если же оригинал точно передан в Ж, то фикцией является «лишний текст» в М.

3. Необъяснимы случаи, когда в М и Ж в одном и том же контексте читаются разные (и даже не сходные по буквенному составу) слова. Например (первое чтение — по Ж, второе — по М): на дощечке 6а (*земля — доржава, по ріце — по данаіу*), 6в (*два роді — два віетва*), 6г (*под себіа бера — подчинашеть*), 7г (*січа — бітва, ліудіе — народь*), 7э (*до сверзі — до небі, од сверзі — од небы*), 11 (*іріі — рай славьск*), 15б (*щоурь — сльиех, все — рате, на марціех — на облціех*). Произвольное изменение текста в одном из вариантов не вызывает ни малейших сомнений.

4. Необъяснимы также случаи, когда М и Ж различаются написаниями букв, которые не являются графическими вариантами (в этом случае мы могли бы объяснить замену букв унификацией орфографии). Так, союзу *a*, который читается в Ж на дощечках 11б и 15а, в М соответствует союз *i*, букве *ѣ*, читающейся в Ж на дощечке 8, соответствует в М диграф *ie*.

Все эти странности могут иметь только одно объяснение: публикация в Ж не имеет ни малейшего отношения к «подлинным» дощечкам (даже если признать их существование). Цело не в возможных опечатках, по поводу которых сетовал С. Лесной: фикцией являются и разбивка на строки, и указания на дефекты дощечек, и само членение текста на «дощечки», и отдельные чтения. Все это — результат грубой мистификации читателей Ю. П. Миролюбовым и А. А. Куром. Но, быть может, к подлинным дощечкам имеет какое-то отношение текст М? Одно подозрение мы уже высказали: если текст был переписан с дощечек, то он обязательно должен быть расчленен если не на строки, то хотя бы на приблизительно равные фрагменты. Уже этого в М мы не найдем. Нельзя ли допустить, что перед нами все же подлинный древний текст, дилетантски и невежественно переписанный Ю. П. Миролюбовым, а затем грубо подправленный А. Куром? Но последующий анализ заставит нас отказаться и от этого последнего допущения. Анализ языка, содержания источников ВК и новых данных об истории дощечек — все убедительно свидетельствует о том, что фальсифицированы не только дощечки, но и сам текст.

### Язык «Влесовой книги»

Языковой анализ древнего текста — тема огромной работы. Требуется рассмотреть и описать палеографию памятника, сделать обзор его фонетики, грамматического строя, лексического состава, а в некоторых случаях и стилистики. Именно такого анализа заслуживала бы и ВК, будь она действительно памятником древнеславянского языка. Но, как мы уже видели и увидим дальше, перед нами фальсификат, и подтвердить этот вывод можно, даже ограничившись весьма беглым обзором, — настолько очевидна искусственность ее текста.

<sup>53</sup> Характерно, что в Ж нередко оказывается пропущенным текст, заключенный между одинаковыми или сходными словами (см. дощечки 7э, 7ж, 15б). Это типичная ошибка невнимательного переписчика. Она могла бы остаться незамеченной только в тексте, не деленном на строки.

Так как к данной статье могут обратиться не только специалисты-филологи, необходимо сделать некоторые общие пояснения.

С. Лесной (а вслед за ним и наши отечественные защитники ВК) ставят вопрос так: ВК написана не на всем известном церковнославянском (старославянском) и не на «классическом» древнерусском языке, а отражает какой-то «язык» или «диалект», который филологам-славистам неизвестен. Поэтому оценивать ВК по меркам того или иного древнеславянского языка нельзя. Этот тезис, кажущийся, возможно, неспециалистам весьма убедительным, основан на заблуждении.

В том, что ВК написана на славянском языке, сомнений быть не может: лексика ВК, безусловно, славянская. Значит, речь должна идти лишь о том, что перед нами некий язык, так же как и остальные славянские языки восходящий к языку общеславянскому, но трансформировавший его по своим, особым законам.

Сделаем уступку защитникам ВК и примем эту версию как исходную посылку для дальнейших рассуждений.

Допустим, что ВК отражает некий неизвестный науке язык (назовем его «язык ВК»), зафиксированный на определенном этапе его истории, а именно в 9 в. н. э. (так датирует ВК С. Лесной на основании того, что в ней упомянуты Аскольд и Рюрик). Мы видим при этом, что кругозор автора ВК ограничен территорией между Карпатами на западе и Волгой на востоке, Черным морем на юге и озером Ильмень на севере. Следовательно, язык ВК территориально относится к восточнославянским языкам. Но как только мы примем эти исходные посылки (а их примут, видимо, и защитники ВК), мы получим право анализировать язык ВК по тем же законам, что и любой другой славянский язык. А этот анализ приведет нас к совершенно определенному выводу: перед нами искусственный язык, причем «изобретенный» лицом, с историей славянских языков не знакомым и не сумевшим создать свою, последовательно продуманную языковую систему.

Об этом говорят и наблюдения над фонетикой и грамматикой языка ВК. Начнем с фонетики.

Как известно, некоторые фонетические элементы общеславянского языка впоследствии в разных группах славянских языков — восточнославянских, южнославянских и западнославянских — имели различную судьбу. Это явление достаточно хорошо изучено славистами, и основные сведения об этом процессе входят в круг обязательных знаний студентов-славистов. Как же протекали эти процессы в языке ВК? Рассмотрим несколько примеров.

1. Для общеславянского языка характерно наличие редуцированных гласных, обозначавшихся в кириллическом алфавите буквами ѣ и ѝ. Эти буквы знает и ВК, и, следовательно, язык ВК содержал соответствующие звуки и обозначал их так же, как это делается в старославянских или древнерусских письменных памятниках. Но известно, что во всех славянских языках IX—XI вв. редуцированные в определенной позиции переходят в гласные полного образования (ѣ — в е, а ѝ — в о), а в другой позиции — исчезают. ВК отражает те же процессы, но чрезвычайно странно. Во-первых, в отличие от письменных памятников даже более позднего времени редуцированные отмечаются в ней крайне нерегулярно. ВК фиксирует как случаи прояснения гласных: *воспѣть* (1),<sup>54</sup> *денъ* (3а), *воспоемо* (3а), *доржава* (6а), *вержехомся* (6г), *до смерте* (8), *долгъ* (10), *первие* (11а) и т. д., так и опущение редуцированного в слабой позиции: *взяти* (2а), *уерже* (8), *прѣ* (9а) и др. Таким образом, придется допустить, что язык ВК обогнал в своем развитии (т. е. в процессе утраты редуцированных гласных) древнерусский язык по крайней мере на один—два

<sup>54</sup> В скобках — номер дощечки.

века, а если говорить об орфографической традиции, то и того более: ведь даже в Успенском сборнике рубежа XII—XIII вв. мы находим написания: *въспоетъ, държава, върже ся, съмъртъ, дългъ, първый* и т. д.<sup>55</sup>

Но в то же время мы встречаем в ВК ряд написаний, которые свидетельствуют о том, что составитель ее, видимо, плохо представлял историю редуцированных: он порой ошибочно заменяет ими исконные гласные полного образования: *твърряи* (2а, 4а), *твърриту* (2а), *бъзи* (3а), *скъти* (2а), *мълихомся* (3а), *зълъто* (4в), *сънопоу* (15б) и т. д.

2. Любопытна судьба звука *ѣ*, обозначававшегося в кириллическом алфавите буквой *ѣ*. Прежде всего отметим, что букву эту знает и алфавит ВК: она фигурирует на дощечке 1б, с которой, как известно, сделана прорись или, как утверждают, — фотография. Там с применением этой буквы написаны слова: *връѣнои, дблѣ, орудѣ*. Эта же буква встречается и на воспроизведении других дощечек: *съѣти* (4б), *лѣта* (4б), *сѣща* (4б), *сѣци* (4в), *сѣроваще* (6г), *побѣдену* (7б), *о брѣзѣх* (9б) и др., и, как видим, употребляется она для обозначения звука *ѣ* в этимологически обоснованных позициях. Но в то же время тот же звук обозначается на других (иногда даже и на тех же самых) дощечках буквосочетанием *іе*, как в современном польском языке: *віеѡа* (6в), *в зіміе студіенѣ* (7ж), *діельящесе* (8), *на сліед* (8), *віенціе* (8), *сніезиць* (11б). Допустим весьма маловероятное: в графической системе ВК звук *ѣ* обозначался двумя разными способами — буквой *ѣ* и диграфом *іе*. Но этому допущению противоречит следующее: в ряде случаев мы встречаем взаимные замены букв: в Ж читается *раздѣленіеся, вѣнцѣѣ*, а в М — *роздіеліесе, віенціе* и т. д. Чем это объяснить? Только тем, что обозначения звука *е* выбирали сами публикаторы, то предпочитая традиционное кириллическое *ѣ*, то механически перенося в свой текст польские написания, лишь заменяя латиницу кириллицей. Влияние польского языка мы обнаружим не только в графике: именно польским произношением объяснимы такие написания, как *ляты* (5а, 6б, 6г, 7б), *вятром* (7г), *ліато* (8), *чріяслы* (8). Но и этим загадочные превращения звука *ѣ* не кончатся: мы встречаем отражение чисто украинской огласовки (появившейся не раньше XIV в.): *бида* (6а), *виру* (7а), *писне* (7б), *писень* (7г), *вире* (7з), *діда* (11а) и т. д.

Что же касается неоднократного написания *е* вместо *ѣ*, на что обратила внимание еще Л. П. Жуковская, то на фоне других несообразностей это смешение может показаться мелочью, всего лишь незначительным просчетом, но исследовательница специально подчеркивает, что такое смешение для IX в., которым, как помним, датируют ВК, «объяснено быть не может» и «свидетельствует против... достоверности» ВК.<sup>56</sup> Все это также говорит об искусственности и графики, и орфографии ВК, о том, что фонетическая система языка ВК была придумана фальсификатором без достаточной последовательности. В реальном языке не могли бы сосуществовать три разных варианта произношения одного и того же звука в одной и той же фонетической позиции.

3. Известно, что древнерусский язык отличается от старославянского тем, что в нем исконное общеславянское сочетание *tj* обратилось в звук *ч*, тогда как в старославянском оно приобрело форму *щ*. Отсюда соответствия: *сѣѣча, пещера, речи* в древнерусском и *сѣѣща, пещѣра, реѣци* в старославянском.

В языке ВК мы встречаем совершенно немислимые написания: рядом с верными — *часи* (2а), *час* (7в) — *щас* (4в), *щасе* (6в) и т. д. Но в этом слове звук *ч* естествен как в восточнославянских, так и в южнославянских языках, ибо он восходит отнюдь не к сочетанию *tj*, а к общеславянскому

<sup>55</sup> См.: Успенский сборник XII—XIII вв. М., 1971.

<sup>56</sup> Жуковская Л. П. Поддельная докириллическая рукопись. С. 144.



некомпетентность С. Лесного предстает в этом суждении чрезвычайно наглядно. Он не знает, что аналитический строй некоторых современных «иностранных языков» (имеется в виду английский?) — это результат изменений, произошедших в средние века. Древнеанглийский язык, так же как и древнеславянские, был языком флективного строя. С. Лесному неизвестно, что уже общеславянский язык обладал четкой и последовательной грамматической системой.<sup>60</sup> «Примитивность» грамматического строя ВК — не результат ее древности, а результат примитивности воззрений на историю языка ее создателей, отражение их стремления нагромождением несуразностей придать памятнику «архаичный вид». Приведем несколько примеров.

На дощечке 7д мы читаем, например, фразу: *топто ма(т)ырьсва бящеть крыдлема о труды ратне а славе воюм якове испняхша воде живе. Матырсва* — постоянный персонаж ВК, это, видимо, чудесная птица (или божество), которая воспевает победы русичей. Итак, *матырсва бящеть* крыльями. Форма *крыдлема* — это творительный падеж двойственного числа, но, произведенная от слова *крыло*, она имела бы форму *крылома*. Однако автор ВК предпочел придать слову западнославянскую форму (ср. старопольское: *krzydło*; чешское: *křídlo*). Странно сочетание *о труды ратне*: по смыслу здесь должна быть форма местного падежа *о трудѣхъ*. Еще более удивительно, что определение не согласуется с определяемым существительным: следовало бы ожидать *труды ратны*. Форма *славе* находится в сочинительной связи с *труды* (союз *а* в ВК, как правило, употребляется в соединительном значении), но здесь перед нами уже форма местного падежа (впрочем, следовало бы — *о славѣ*). Что за форма *испняхша*? Если это аорист, то слово читалось бы как *испиша*, если имперфект, то *испняху*. Сочетание суффикса имперфекта *ях* и окончания аориста *ша* — невозможно. Глагол управляет существительным *вода*. Но как? Мы ожидали бы либо форму винительного падежа — *воду живу*, либо родительного части — *воды живы*. Форма *воде живе* (вместо *водѣ живѣ*) — местный падеж единственного числа — совершенно неуместна.

Подобные примеры — грубые нарушения грамматической системы — мы встретим на каждом шагу. Это и невозможные в языке глагольные формы: *бяхшехом* (7б), *варензе ведле наше воє* (7в), *изроняшехомо* (7в), *побѣдятьє врази* (7д), *легнь суне спате* (7ж), *грм грмыщаеть* (8) и др. Это и неверное управление: *зовенхом. . . вутце наше* (7в), *идьема до. . . небі* (7э), *идяшете до земе* (7э), *пря влика о брезѣх море годьстѣ* (9), *готієм обрацете стрела сва* (13), *творящете земе нашіу* (17а) и др. Это и отсутствие согласования у прилагательного с определяемым им существительным: *шед за отце наша* (7в), *вендле троянь валу* (7ж), *колніті главе сва* (6в), *о седмѣ рѣцѣх* (9а) и т. д. Причем изобретательность создателя ВК в создании подобных неправильных форм крайне ограничена. Он любит, например, флексию *е* и употребляет ее особенно часто: *та бо рієка есе до мрнже тецяі* (5а), *а крве ліяша* (5б), *преленте. . . птице бжеска* (6а), *вельце снезе* (именительный падеж! — 6а), *вед ю на нове земле* (6б), *изволокиша меще* (6в), *рѣнце ренбы*<sup>61</sup> *пъльнѣ* (9б), *два дщере* (16), *траве све. . . хранете* (17б) и т. д.

Отметим также большое число различных слов в ВК — сербских, польских, украинских, чешских и т. д. Причем это отнюдь не слова древнесербского или древнепольского языка, появление которых в языке ВК еще можно было попытаться как-то объяснить, а именно современная лексика: таково слово *сунце* (солнце), напоминающее современное сербскохорватское слово *сунце*; болгаризм *земя*, слова, напоминающие (по произ-

<sup>60</sup> Ср. обстоятельное описание грамматической системы общеславянского языка в классическом труде А. Мейе «Общеславянский язык» (М., 1951).

<sup>61</sup> Эта форма могла бы, согласно орфографии ВК, появиться вместо *рѣба* или *рѣба*, но не вместо *рыба*.

ношению) «полонизмы» — *морнже* (*morze*), *одповендехом* (ср. *odpowiedać* — отвечать), *згинеццешы* (ср. *zginąć* — погибнуть), *менж* (ср. *maż*), *гура* (ср. *góra*) и др.

Иными словами, анализ языка ВК не оставляет ни малейших сомнений в том, что перед нами искусственный и крайне неумело сконструированный «язык», создатель которого руководствовался, видимо, лишь одним правилом — чем больше несуразностей окажется в тексте, тем архаичнее он будет выглядеть. На каких читателей рассчитывал он, столь наивно полагая, что грубая подделка кого-то сможет ввести в заблуждение при высоком уровне развития славистики, — сказать трудно. Но нельзя с огорчением не отметить, что такие наивные читатели все же обнаружили.

### История славян по «Влесовой книге»

С. Лесной восхищался ВК: «В дощечках Изенбека все оригинально и непохоже на нам уже известное».<sup>62</sup>

Прочитав эти восторженные строки, читатель ждет, что ВК действительно познакомит его с богатой событиями историей древних славян, которая в своей древнейшей части оставалась неведомой науке. Но его ожидает разочарование. Все исторические сведения ВК, как мы увидим далее, весьма кратки, крайне невразумительны и чрезвычайно противоречивы, разительно отличаясь от стройных концепций, излагаемых любой из известных нам славянских летописей и хроник. Чтобы все могли убедиться в этом, приведем далее фрагменты из ВК, которые в совокупности своей охватывают все (если не считать некоторых мелких фрагментов, повторяющих уже ранее сказанное), что говорится в ВК об истории славян. Мы приведем эти фрагменты в переводе Б. А. Ребиндера, который, как уже говорилось, любезно предоставил нам свои материалы: ксерокопии текста, перевода и комментарий к нему.

Выбор перевода сделан нами не случайно: Б. А. Ребиндер — безусловный сторонник древности ВК, к тому же он сообщает, что опирался в своей работе над переводом на предшествующие переводы на украинский и русский язык, осуществленные Кирпичем, Лазаревичем и Соколовым.<sup>63</sup> Цитирование ВК по переводу Ребиндера избавит нас от возможных упреков в том, что наш перевод (если бы его удалось осуществить с крайне неясного и невразумительного текста ВК) неточен, тенденциозно искажает оригинал и т. д. Точность же перевода Ребиндера читатель может проверить сам, сопоставив его с приведенными выше текстами ВК. При этом, однако, следует учитывать, что Б. А. Ребиндер осуществлял свой перевод с текста, опубликованного в «Жар-птице», тогда как мы публикуем текст ВК по машинописи Ю. П. Миролюбова. Но разноречия этих текстов в их общей части (мы помним, что в машинописи есть ряд добавочных, сравнительно с публикацией, фрагментов) в основном носят орфографический характер и существенно не влияют на смысл текста. Перевод Б. А. Ребиндера мы приводим без изменений, сохраняя орфографию автора, но унифицируя пунктуацию. Все пометы в тексте — знак вопроса в скобках, многоточия, подчеркивания, пояснения в скобках — принадлежат Б. А. Ребиндеру.

**Дощечка 2а** («русь потятя бя. . . подобі соуते»).<sup>64</sup>

Но борусь и русь были сражены рукой вражеской, и они творили злодеяния. . . И князь был тот немощен и послал сынов своих в битву, и враги их победили, потому что они не соблюдали того, что было провоз-

<sup>62</sup> Влесова книга. С. 29.

<sup>63</sup> Ребиндер. Р. 14.

<sup>64</sup> Перед каждым фрагментом перевода в скобках приводим соответствующий ему текст дощечки. В данном случае в машинописи отсутствуют слова «а боусі», которые есть в публикации и отразились в переводе.

глашено на вече. Потому они были разбиты и взяты (*вероятно*, одерене, а не одарене). И не так ли мы говорим теперь: «У нас есть князья, и им надлежит ходить, чтобы добывать землю для нас и для наших детей». А там греки напали на них, так как боруссы отделились от них (?) И была сеча великая со многими меченосцами (?) Сто раз Русь возникала и сто раз была разбита от полуночи до полудня. И так как наши праотцы разводили скот, были уведены отцем Орием в край русский, потому что, оставаясь, перенесли много страданий и не могли перенести раны и холод, потому они ушли оттуда и поселились земледельцами на землях русских. Все это произошло за две теме до сути (?). А после двух темей пришли воряги и стали забирать в свои руки земли от хозар. На них мы работали, будучи разбиты. И еще был народ скильмерский и имел от ста до двухсот курней. И так как наш народ пришел в русские земли позднее, он селился промеж ильмерских, и они нам подобны и как братья. И даже если бы они от нас отличались, они нас хранили от зла. Они имели вече. И то, что было постановлено, должно было быть провозглашено и принято за истину. А то, что не было постановлено, не должно было быть. . . Избирали князей от полюдья до полюдья, и так мы жили, а мы им приносим помощь, потому что мы очень (*слова не хватает*) и умели выжигать сосуды в очагах, и мы хорошие гончары и хорошо пашем земли, а они умели хорошо разводить скот, как и отцы наши. . . Пришел род зол и напал на них.

**Дощечка 26** («бяхом понузені . . . скоті мнозі»).

И потому мы были принуждены удалиться в леса и там живем охотниками и рыболовами, чтобы мы могли уклониться от забот. Так мы прожили одну тему и начали строить города и повсюду складывать избы. Во время второй теме настал великий холод, и мы отправились на Юг, потому что там места злачные. А там римляне забирали наш скот по цене, на которой мы условились (?). А может быть: «решили идти туда, где держат слово» и отправились на Юг, где много травы, и было у нас много скотины.

**Дощечка 4а** («ато бяц в ступѣх . . . а вѣлзі русколунь»).

И тогда в степи был болиарин скотен (богатый?), и он не подвергся власти хозар. Будучи (?) иранцем, он попросил помощи у иранцев, и они прислали конницу и побили хозар. О том говорят, что некоторые воины были русскими, и те русские воины остались под хозарами, а тот, кто добрался до града Киева, там поселился. А те русские, которые не захотели быть под хозарами, ушли к Скотеню. И так Русь собиралась на равнине. Иранцы издревля с нас дани не брали и также давали руссам жить по-русски. А хозары брали на работу свою и в дань детей и жен и очень зло били, причиняя зло. И тогда готы напали на Русь недалеко (?) от Скотеня. Он вооружился, и пращурьы наши выступили против них, и тогда иранская конница атаковала, и готы были разбиты и бежали с поля, ибо русская кровь лилась. Земля была красной егунами (?). Русские заняли землю готскую, и мечами уничтожили всех, и земли их присвоили (?). И тут хозары вдруг напали на нас, потерявших вече. И тут русские бросились в бой, как львы, говоря: пропадем, если Перун не заботится о нас (не дба?). И тот им помог. И готы были побеждены, и хозары первые пришли к Руси (?) и первыми были разбиты, и тогда Русь утихла от них и сказала: «Что же теперь будет?» Ибо хозары убежали к Волге от Дона и Донца и там им стало стыдно, и, сказав это (?), их воины побросали свои мечи на землю и побежали куда глаза глядят. И тогда готы покинули место и отошли к северу и там, идя дальше, исчезли. А Русь расположилась (?) на этих землях взятых и реками русской крови политых (?). И сказала милость божеская: «Похвалим Дажьдбога нашего и Перуна за то, что был с нами». И так впервые воспели славу богам на земле, которой с тех пор

нарекли Русколань. Да и земля эта очень заботилась (?) о том, что происходит на земле нашей. И хозары боялись подойти к земле нашей и никогда больше не нападали на Русколань.

Дощечка 4б («за десенте век. . .вчера бя по. . .годі»).

За десять веков забыли своих (?), и так роды жили особыми племенами, и так одних называли поляне, а на севере древляне. Это все русские из Русколани, которые отделились иако сумеве, и от этого пришла на Русь усобица. А после второго тысячелетия подверглись разделу и убыло самостоятельности и пришлось платить дань чужим, сначала Готам, которые «крепко обдирали», а затем хозарам, которые убивали. Явился каган, и он нам не благоволил (*почему-то два раза*). Сначала были гостями (торговцами) на Руси, сначала были красноречивые, а потом стали злыми и стали русских притеснять. Мы же сказали: куда же нам идти от них? Где же мы будем вольными (?). Мы очень сиры, и рука божеская отвернулась от нас за то, что за 20 000 (?) не смогли вместе ужиться на Руси и туда пришли воряги и забрали эти места, они и сыны. Ибо Русь создавалась от севера, потому что у нас не было возможности. Создали в лесах Ильмерских, так как там была небольшая часть, выгнанная из Киева (?). Ибо там уселись воряги, которые хищники, которые повесили свентояров (?), чтобы мы видели тело того боярина Гордыню нашего, который поразил готов со Скотенем, и были эти славные деяния от приходу словенских людей на Русь десентеста третьего лета (?), ибо вдруг (?), грабя, напали на нас. А это было когда (?) Свентояр, один из князей, которого выбрали из боруссов (?) нам в Русколане. И он, взявши русколанцев и алан (?) и боруссов, вооружил их и пошел на готов от Воронежда м. . .к. . ., и было там десять теме отборных конных воинов и никаких пеших, и так бросился на них. И там была сеча злая и короткая, и та усиливалась до вечера. И готы были поражены.

Дощечка 4в («русъ бо усрія. . .намо у помоці»).

Русь устремила взор (?) на ту землю. До этого в Киев пришли воряги гостями и побили хозар. Хозары попросили помощи у Скотеня. Скотень это отверг и сказал: сами себе помогайте, потому что вам в Русколане нечего делать (?) около нас (?) И бросилась эта сила на земли Воронежда. Воронежец был уже за много веков построен и окреплен от окрестных нападений. Тогда воряги пошли к Воронежду и его взяли, и так была Русь отгорождена от запада. И некоторые пошли на юг к Сурож-граду и утвердились (поселились) там, где у греков укрепленный город Сурожь. Болгарин Криворог был тогда русским князем и выпускал белого голубя. Куда он полетит — туда идти. А тот полетел к грекам. Криворог напал на них и разбил их. И тут греки, как лисица, хвостом вертят, давали Криворогу золотое руно и куски серебра, и Криворог остался в Суроже. Они же греки были на Колунех. Криворог согласился, чтобы русские отворились. И тогда греки напустили на него воинов в железных (бронях) и побили его. Много русской крови упало на землю, но она от этого не стала русской (?). Ильмерцы сказали, что вы глупцы, мы бы прибежали к вам на помощь. Отдадим должное почтенье памяти их, так как они русские земли улучшили. И они свои для наших старцев (?), которые потеряли силы Руси в сраженьях с нашими врагами, и кровь их удобрила земли наши, так как они никаким другим богам, кроме Перуна, не посвящают свои мечи приковании (?). Мы же их позовем себе на помощь. . .

Дощечка 4г («из тея темъ . . .стл русек. . .»).

И пришло в ту пору злое племя даково, и это злое племя на наших пращуров набежало и напало, и многие бежавшие были замучены, и тогда старец Орь сказал: «Уйдем из земли, где наших братьев убивают». А то они старца убьют как коров и овец (?) и, укрыв часть нашего скота, убьют де-

тей. Как только старец сказал это, мы ушли в другие земли, в которых текут меды и молока, и эту землю искали. Все три сына Ория были Кий, Пашек и Горовато, откуда произошли три славные рода, и так они были храбрыми вождями дружин. И так они сажались на коней и поехали д. . . а за ними шли дружины юношей, скот и коровы, повозки с детьми, охраняемые старцами, и тоже установившие люди (?), и шли к морю на юг (!) разя врагов мечами. Шли к горам великим, к почвам травным, где было много злаков, и там усвоились. Кий, который был старшим (пошел) к Киеву, который был стол (столицей) русских?

**Дощечка 5а** («сподробенце се. . . богаце живхоста»).

О подробности о том, как мы начались в окрестностях (?), скажем так: за тысячу пятьсот лет до Дира пошли наши прадеды к горам Карпатским, и там уселись, и жили кладно (спокойно!). Потому что роды управлялись Отцами родов, а старшим в роде был щеко од ориан, он воевал (?), ибо Паркун нами благопочитался, и мы здесь очутились, и так нам жилось 500 лет. И тогда мы ушли к восходу солнца к Непре (Днепру). А эта река гечет в море, и мы на ней уселись на севере, которая называлась Припять Днепра (*якр бо вутце сон. . . ?*), и там поселились и управлялись вечем 500 лет. И так были охраняемы богами от многих, называемых языгами. Там было много ильмерцев, которые там осели крестьянами. И так мы разводили скот в степи, и там были хранимы богами, и можно так сказать (*иако ор рце*), как сказал Орь — «Отдохни и получай деньги и много золота» — и жилось богато.

**Дощечка 5б** («сице се іезенце. . . живуте нове»).

И вот враждебное племя отошло на юг и оставило нас одних, и так пошли на пастбища скота и своих говяд, и тут множество пролетающей птицы возвещало, что нападают (набегают) на них? И тут галки и вороны летели за едой, и было в степях много еды, потому что племена костобоких напали на них? И так открылось много ран, и кровь лилась. И те «внезапно» отсекали головы врагам своим, и это была для ворон еда. И так стробы (ураганы) свищут в степях и бури гудят до полуночи. Было опасно для нас. И была тут сеча великая. Языцы и костобоки сражались со злыми убегающими (?) и ворами наших коров. И так продолжалась борьба эта двести лет, и тогда наши родичи были принуждены идти к ляхам, и там осели за сто лет до готов Ерманариха, и те озлобились на нас. И тут была борьба великая, и готы были поражены и отогнаны к Донцу и Дону, и Германарех пил вино «любобратства», а затем увел воинов от нас и так устроились, что те живут по-новому(?).

**Дощечка 6а** («од орие то се. . . тляте а се палити»).

От Ория — это наш общий отец со борурами, и от Волги до Днепра оба эти рода управляются старшинами и вечем. Каждый род назначает себе старшин, которые (суть) правящие, когда же дело дойдет (?) до борьбы, тогда у них есть князь, вождь, ведущий воинов, чтобы защищаться от своих врагов во славу Перунову, и так помощь Дажьбогова вернется к нам. И так была земля эта из-за руссов и боруросов чистой (?) от борьбы — а непрестанная война была во всяк час, и часто воевали под натиском врагов, чтобы она не была сокрушена (?) окончательно. И тут Иерманарех шел к Дону и напал на них, и так мы были побеждены. И пришлось нам из-за готов (?) между двумя пожарищами тлеть и обжигаться.

**Дощечка 6б** («себто по сто. . . ополонце а полдене»).

Это было через сто двадцать лет. Готы бились позади нас с гуннами (?), и отошли к северу между Волгой и Двиной, и там осели (?) (*посадне*). Иерманарех и Гуларех вели их на новые земли, потому что гунны со своими грязными говьядами стояли в том краю. Там было много коней и коров, трава обильная и вода живая. Тогда Гуларех привел новые силы и отра-

зил гуннов (*заглаве?*). Многие набежали на нас. Тут наши родичи поседали на коней и на них (?). Злая сеча была там в течение тридцати дней, и русы пустили (?) готов в свои земли (*далее буква пропущена — непонятно*). Тяжелые времена настали. Напали на них римляне. . . со всех сторон (?), и готы с севера и с юга.

**Дощечка 6в** («т(о?) се заяви. . . раздирашети борусене»).

Замерещилось из Яви (?) — стали строить города Хорсунь и другие воздеяния (?). Русколань не была разорванной смутами и стала создаваться на Юге, а борусы на Севере многое претерпели, потому что (*породице?*) не хотели, чтобы русские роды соединились на Русколане. Потому что два рода оборонялись в Сурожи, Сурожь называлась Русь и Борусь. И так эта прабория и долгая вражда между родами раздирала этих борусов.

**Дощечка 6д** («так бѣхом сте. . . а русколане»).

И так мы дознались наконец, откуда мы (?). И тут болиарин Гордыня, который побил готов, Триедорей а десенте сто третьего года от исходу Карпатского. И тот как Триедорей (?) пошел на них без страху. А болиарин Сегения, который убил сына Иерманареха и ребенка Гулареха, пошел к Воронезю. Там создавалась Русь, Боруска и Русколань.

**Дощечка 6е** («ті щасе соуте велма. . . яко прасете устршены»).

Погода стояла очень пречистой (безоблачной), и в тот день (где) мы (там, где мы были) ясной, и засуха была страшная (зурива). И жатва не уродилась, и потому мы ушли на другую землю и там осели. Русь была побеждена греками и римлянами, и те шли по берегам морским в «Крым» и там образовали Сурожь. Край этот солнечный. И то, что создавалось Киеву, не годилось и сильно (зеле) противило. Здесь впервые воряги пришли на Русь. Аскольд силой погромил нашего князя и покори́л его. Аскольд, а позднее Дир уселись у нас как непрощенные князья и стали княжить над нами, и даже стали вождями «а семе го костыре» хранящего Огнебога дома, и потому он отвратил лик свой от них, так как эти князья были греками окрещены. . . Аскольд темный воин, и теперь ему греки объяснили, что никаких Руссов нет, а вы варвары. А нам это смешно, потому что отцы наши были кимрами, и они Рим потрясали и греков разметали, как испуганных поросят.

**Дощечка 7а** («слава бзем нашим. . . а отрцахом»).

Слава нашим богам. У нас вера правая, которая не требует человеческих жертв. А это делается у ворягов, которые издавна приносили жертвы, именуя Перуна Перкуном, и ему жертвовали. Мы же смеем давать жертвы полевые от трудов наших: просо, молоко, жиры и на Коляду подкреплять ягненком, а так же на Русалии, день весны, и на Красную горку. Это делаем в память нашего исходу от Карпат. В те времена наш род назывался карпами. Потому что от страха мы жили в лесах, наше название древичи, а на полях наше имя было поляне < . . . > <sup>65</sup> А во времена Готов и появление ворягов избирался Князь в вожди, и тот вел юношей в злой бой, и тут римляне, поглядев на нас, замыслили злое на них, и пришли с колесницами и со своими железными бронями, и напали на нас, и потому мы долго оборонялись от них, а отрцахомсеме (отбились?).

**Дощечка 7б** («а роміе венде. . . понешія сен о ны»; «а не дахом сме земле наше. . . до дому я»).

И римляне знали, как мы дорожим жизнями нашими, и оставили нас. И тогда греки захотели отобрать у нас Хорсунь, и мы сражались, чтобы не попасть в рабство. И борьба эта и сраженья великие продолжались тридцать лет, и они оставили нас < . . . >

<sup>65</sup> В переводе мы опускаем фрагмент, которому в тексте соответствует отрывок: «тако вшыко еже есе. . . о щас а слову рѣкста».

И не отдадим землю нашу, как мы не отдали землю Троянову, и мы не дадимся римлянам, чтобы не восстала обида Дажьбоговым внукам, которые с оружием поджидали врагов, так и сегодня мы не заслуживаем хулы, как и отцы наши, которые, загнав готов к берегу моря, одержали там победу над ними. Песни хвалы и мать (сва) боет, и эта прекрасная птица, которая несет пращурам нашим огонь в дома их.

**Дощечка 7в** («А интра иде за не. . . засеце средьце наше се крві»).

И интра шел за них, как он ходил за отцов наших на римлян в землю Троянову. И не имело бы смыслу, если бы Воряги вели наших воинов на Одоакра (?), мы и сами можем (их) вести. Тысячу лет отбивались от римлян, готов и сурпан (?), и так было с незапамятных времен, так как готы соединились с гуннами. И Галарех напал на них с севера, а гунны с юга, и тут заплакала Русколань (и?) Борусь, потому что гунны сошлись с готами. И тогда Русь собрала свои силы и отразила гуннов, образуя край антов, а «скуфь Киеву» (?), и доселе наше сердце кровью обливается.

**Дощечка 7г** («наше мета оуцещешетесія. . . а просте сврга неімахом нище кроміе смрте»).

Наше мета умножилась, но мы не собираемся, и так за 1300 лет до исхода из Карпат злой Аскольд напал на нас, и тут был изгнан (?) народ мой, и юноши добровольно пошли под стяги наши, а то (?) их забирали враги на Руси. Могуч Сварог наш и не боги иные, а просто Сварог, и ничего для нас, кроме смерти.

**Дощечка 7э** («а інех жітве то. . . а реше сва поленше»).

С теми мы не боимся смерти, потому, что мы потомки Дажьбоговы, нас породившего через краву замунь. И потому мы кравенцы скуте (?), анты, русы, борусины и сурожцы, так мы стали дедами русов и с пенем идем в синее небо Сварогово. В старые времена рыбоеды остались, не хотя идти в наши земли, говоря, что им и там хорошо, и так они погибли от своего (желания) не плодиться с нами и померли, потому что от неплодных ничего не осталось. И неизвестно об отцах (?) тех костобоких — кто они. Они ждали помощи от неба и сами не стали об этом (?) трудиться, и вышло, что они (?) были поглощены лирами. Тут мы скажем, что это правда, что ничего не осталось (?) от этих двух, так лирове были поглощены нами, и больше у нас их нет! А дулеби были нами отведены на Борусь. Мало осталось леров, потому что они (?) называются ильмерцами, и те как-то уселись около озера, и тут венды еще уселись дальше, а ильмерцы остались там, потому что их осталось мало, и говорили, что их поле наше.

**Дощечка 7з** («якове не ленщешуть. . . доцеле сен русе»).

А тот, кто не лишится в сечи своей молодой головы и уберезет ее до того дня, когда чехи (?) ушли на закат солнца со своими воинами и хорваты взяли своих воинов. Тогда другая часть чехов селилась с русами, и так их земля не отделилась и с ними образовалась Русколань. Кий уселся в Киеве, и мы ему подчинились, и с ним вместе (*доцеле*) образовалась Русь.

**Дощечка 9а** («о тої щяс бя богумир. . . якове о сѣщѣ падышя»)

В те времена был Богумир, муж славы, и у него было три дочери и два сына. И они разводили скот в степях и там жили, научившись этому от отцов, и были они богам послушны и разумом понимающим. И так мать их, которую звали Славуня, потому что она для них приготавливала то, что им было нужно, сказала Богумиру на седьмой день (?): «Нам надо выдать замуж дочерей и чтобы мы увидели внучат». И как сказал, так запрят повозки и поехал куда хотел(?), и приехал к дубу, стоящему в поле, и остановился на ночь у своего костра (?). И вечером увидел трех мужей на конях, к нему стремясь, и сказал им: «Будьте здоровы и что вы ищете?» И Богумир поведал им о своей заботе. А они отвечали, что они сами в походе, чтобы найти себе жен. И воротился Богумир в свой степи и привел трех мужей дочерям своим. И от них пошли три рода, и были они славны

потому, что от них исходят древляне, кривичи и поляне, потому что первая звалась Древа, вторая Скрева, а третья Полева. Сыны же Богумира звались Сева и младший Рус. От них исходят северяны и русы. Эти три мужа были вестниками — утренний, полуденный и вечерний. И образовались роды те в Семиречье, где мы жили за морем в краю зеленом, куда мы гоняли скот прежде исходу к горам Карпатским. И было это за тысячу триста лет до Иерманариха. И была в те времена борьба великая за берега Готского (Черного?) моря, и там наши праотцы накидали курганы и на них белые камни, под которыми они погребли болиаров (воинов?) и вождей, которые пали в сечи.

**Дощечка 9б** («придоця из крае зелена. . . уж николибва»).

Придя из края зеленого к морю Готскому, и там наткнулись на готов, которые нам путь преграждали, и так мы сражались за те земли и за наше житье. А до этого были наши отцы на берегах моря по Ра реке и с большими трудностями переправили своих людей и скот на сей берег, идя к Дону, и там, увидя готов, пошли к полдню к Готскому морю и увидели вооруженных готов, стоящих против себя. И, видя это, были принуждены биться за возможность жить (?) и за жизнь свою. А так же гунны шли по следам отцов и, нападая, забирали людей и скот. И тогда род славен ушел в земли, где солнце спит в ночи, и где много травы и жирные луга, и реки полны рыбы, и где никто не умирает. Готы были еще в краю зеленом и немного опередили отцов наших — Ра река (Волга) великая отделяет нас от других людей и течет в море Фасисте. И вот муж из роду Белояру ушел на сторону Ра реки и опередил там гости синьсте, идущих к фряженцам — т. к. егуны на своем острове поджидают торговцев, чтобы их ограбить. И было это за полстолетия до Алдореха, а еще раньше этого был род Белояров сильным — гуннские торговцы оделись как Белояровы мужи и сказали, что дадут ему серебро за то и два коня золота, и пошли по этой дороге, избежали опасности гуннов и прошли мимо к готам, которые тоже стараятся достать ткани (?), и питье, и кони у них бесчисленны, и дань берут дважды — и потому торговцы, которые ехали к нам, повернулись и уехали в Китай и больше никогда не пришли.

**Дощечка 10** («а по богумиру бяща орие . . . отуду до русе»).

А после Богумира был Орий со своими сынами. А когда егуны затеяли великую войну за образование своей земли, они ушли вон оттуда на Русь.

**Дощечка 15а** («понехще идьшиа до илмерезера . . . и скуфе биа»).

И оставив их (?), пошли к озеру Ильмень и там основали город Новый и там пребываем, и тут первого пращура Сварога молим среди рождающихся родников и усердно просим, ибо он источник нашего хлеба Сварог, иже сотворяет свет. Он бог света и бог Правы, Яви и Нави. Ибо мы в них верим (воистину?), и эта истина (вера) наша переборет силы темные и ведет к благу. Так же как к этому вела (*ове вендле*) праотцев творя осем? Зная, что воины на белых конях вышли из края Семиречья до гор Иранских (?) и Загорья, и эти шли век (?) и там, оставив их, ушли в Дворечье, отбиваясь от тех своей конницей и пошли в землю Сирийскую (?) и там остановились, а после шли высокими горами снежными и ледяными и повернули к степям стада свои и скотину.

**Дощечка 17а** («и се бящете кнъзеве. . . одестрщене бяще»).

И так были князья Славен со братом его из Киева (?), и вот борьба велась великая на востоке, и так они сказали: «Пойдем в землю Ильмерскую». И так они пошли, а он был стар и сына своего оставил старцу Ильмеру, а затем пошел на север и там свой город Славен основал, а брат его Скуфе был у моря и был стар и имел сына своего, привел (с собой?), а после него был внучек, который был владельцем южных степей. И крови много проливалось там, и об этом была борьба великая за посев и пахань (?) по обе стороны Дону и до гор Русских и до пастбищ Карпатских и там рязили,

потому что образовали кола, и он был для них вождем, и тоже врагам отпор творил, и этим поразил их и отбился от них с (своим) родом и там рядил, и вече созвал единое, образуя землю нашу, и так «стояла» земля наша в (у *Б. А. Ребиндера* — а. — *О. Т.*) течение пятисот лет, а затем опять возникла между русичами усобица и возрождалась, и этим они потеряли силу, имея эти соубое и свое възслаждение. И тогда враги напали на отцев наших с юга и сразились с Киевскою землею (?) за побережье морское и за степи. И тогда они (враги) отошли на юг и сразились с Фрягами, и те пошли им на помощь врагам и Скуфь очутилась в сражении с врагами и пересилила их, и это были гунны справа на Русь наступающие, и в тот раз они были отбиты.

Мы привели, надеемся, достаточное количество фрагментов перевода, чтобы читатель получил представление и о характере повествования ВК, и, самое главное, о ее историографической концепции. Не беремся судить о правильности перевода (на наш взгляд, точный перевод этого искусственного и умышленно деформированного текста вообще невозможен). Наша задача иная: рассмотреть содержание ВК, каким оно видится сторонникам ее подлинности, и проанализировать, что же сообщается в ней об этногенезе славян и их истории за 1800 лет — от времени Богумира до Аскольда, Дира и Рюрика, т. е. с 9 в. до н. э. по 9 в. включительно. Вероятно, это сообщение может удивить тех читателей, которые, ознакомившись с журнальными публикациями о ВК, ожидали найти в ней связный и последовательный рассказ об истории «русичей». Дело даже не в том, что историография ВК самым коренным образом расходится с нашими научными представлениями об истории Европы в античности и раннем средневековье (это признают и защитники ВК, но утверждают, что именно в этом состоит ее ценность). Речь пойдет сейчас о другом. Даже допустив, что ВК излагает действительную историю «русичей», и полностью доверившись этому сомнительному источнику, мы все равно встретимся с неразрешимыми противоречиями. Историографической концепции у создателя ВК собственно нет: он предлагает ряд взаимоисключающих версий, изложенных при этом крайне невнятно. ВК поражает своей убожеством: ничтожным количеством сведений, конкретных фактов, обилием повторов одних и тех же коллизий, которые уже при самой осторожной проверке обнаруживают свою полную псевдоисторичность. Поэтому стоит рассмотреть подробнее историографическую концепцию ВК саму по себе, без сопоставления с традиционными историографическими представлениями. Уже на этом пути мы обнаружим полную научную несостоятельность нашего «источника».

Начнем с того, что восхитившая поклонников ВК история Богумира и его детей, от которых будто бы произошли древнерусские племена — древляне, поляне, кривичи, северяне и русы,<sup>66</sup> история, которую считали легендарной даже С. Лесной<sup>67</sup> и Миролюбов, по сути дела оставлена как непригодная даже в самой ВК: на дощечке 10 потомком Богумира назван один Орь, от которого пошли «три рода» (см. дощечку 4г). Какие это роды или племена, понять трудно: с одной стороны, говорится, что Орь «отец» русов и борусов (см. дощечку ба; эти племена упоминаются в ВК неоднократно), с другой — выясняется, что у Оря были три сына: Кий, Пащек (Щеко) и Горовато (Хорев) — об этом говорится на дощечках 4г и 3ба, причем имена двух сыновей, как видим, варьируются. Из дощечки 3ба следует, что Пащек-Щеко — праотец чехов, а Горовато-Хорев — хор-

<sup>66</sup> Убедительную критику этого построения с точки зрения принципов средневековых представлений об эпонимах см.: М и р о т в о р ц е в В. Н. Еще раз о так называемой Влесовой книге. С. 114.

<sup>67</sup> Л е с н о й С. Русь, откуда ты? Основные проблемы истории Древней Руси. Виннипег, 1964. С. 262.

ватов. Это ставит нас перед трудноразрешимой дилеммой. Если все же считать, что все древнерусские племена, просуществовавшие вплоть до IX—X вв., произошли от Богумира, то окажется, что от них — древних русичей — произошли и другие славянские народы, в частности чехи и хорваты (ведь Орь — потомок Богумира!). Абсурдность такого допущения очевидна. Неясно также, откуда ведут происхождение русколаны, сурожцы, «ильмерцы», неоднократно упоминаемые в той же ВК. Откуда, наконец, взялся род Кисека (см. о нем дощечки 17в, 35а, 35б)? Словом, «изобретая» свою фантастическую генеалогию, создатель ВК не дал себе труда продумать даже основные ее послылки.

Но продолжим наш анализ. Древляне и поляне, история именованья которых так предельно просто изложена на дощечке 9а, упоминаются в ВК и в дальнейшем. Но там эпонимам дается совершенно иное объяснение. Через десять веков (после Богумира? После Ория?) русичи жили особыми племенами», при этом одних называли поляне, а других древляне (дощечка 4б). А на дощечке 7а уже третья версия: «наш(?) род» когда-то жил в Карпатах, и там русичи именовались карпами, а когда жили в лесах, то получали имя «древичи» (древляне), «а на полях наше имя было поляне». В отличие от некоторых наших легковверных журналистов создатель ВК сам поспешил отказаться от наивной легенды о праотце Богумире.

Попытаемся теперь наложить историю славян, какой она предстает перед нами на страницах ВК, на хронологическую сетку. Речь пойдет опять не о том, что данные ВК абсолютно противоречат данным современной науки,<sup>68</sup> а лишь о том, что, даже доверившись ВК, мы столкнемся с неразрешимыми противоречиями. Желая потрясти воображение читателя, автор ВК оперирует, как правило, огромными временными масштабами в 1500 лет (дощечки 5а и 7б), 1300 лет (дощечки 7г и 9а), 1000 лет (дощечки 4б, 7в, 8), 500 лет (дощечки 5а и 17а). Совершенно загадочен счет времени «темами». Слово «тьма» в славянских языках имело значение или «бесчисленное множество» или «десять тысяч». ВК употребляет его именно во втором значении, когда сообщает «за две teme до суть» (дощечка 2а; ср. также дощечку 2б), а на дощечке 4а мы встретим слова: «а тако за двадесентъ тысячцѣ лѣтъ».

Совершенно непонятно указание «после второго тысячелетия» (дощечка 4б): от какой же исходной точки начинается в ВК отсчет лет? Известно, что во всех хронологических системах античности и средневековья отсчет времени ведется от древнейшего события (основания Рима, первой олимпиады, «сотворения мира» и т. д.) к последующим. В ВК, напротив, мы находим отсчет лет от последующего события к предыдущему: «за 1500 лѣтъ до Дира», «за 1300 лет до Германариха» и т. д. Укажем еще на некоторые странные временные определения: «и были эти славные деяния от приходу словенских людей на Русь десентеста третьего лета» (перевод дощечки 4б), «а десенте сто третьего лет году от исхода Карпатского» (перевод дощечки 6д). Думается, в хронологических выкладках создатель ВК руководствовался тем же нехитрым правилом, что и в изобретении языковых форм — чем менее понятно, тем больше похоже на «древность».

Приняв версию, что ВК излагает историю русичей за 1800 лет, мы не можем не заметить, что у ее создателя явно не хватило выдумки заполнить событиями столь огромный временной диапазон, и фактически он сообщает сведения лишь о двух периодах — IX—VIII вв. до н. э. и времени начи-

<sup>68</sup> Достаточно вспомнить, что в начале I тысячелетия до н. э. славяне обитали в Центральной Европе, а не за Волгой, что готы появились в Северном Причерноморье в начале III в. н. э., а не за несколько веков до нашей эры, как утверждает ВК, что гуны на своем движении из Азии на запад «задержались» в Северном Причерноморье не более чем на несколько десятилетий, что воевать с Римом славяне не могли тысячу лет, так как непосредственные контакты их с империей не превышали двух веков, и т. д.

ная с III в. н. э. — времени прихода в Причерноморье готов.<sup>69</sup> Действительно: Богумир был за 1300 лет до Германариха. Готский вождь Эрманарих погиб в 375 г. н. э., следовательно, время Богумира — IX в. до н. э. На дощечке 6в, в дополнении, читающемся лишь в машинописи Миролюбова, сказано: «. . . от оца Ореа а до Диру бяста тысенц пятьсенто лято». Если принять за «время Дира» IX в. н. э., — Орь, потомок Богумира, жил в VI в. до н. э. Как явствует из дощечки 5а, за 1500 лет до Дира наши прадеды поселились на Карпатах, где прожили 500 лет, а на дощечке 7г сказано, что от времени «исходу» от Карпат до Аскольда, которого традиционно считают современником Дира, прошло 1300 лет.<sup>70</sup> Сопоставив все эти расчеты, мы увидим, что они противоречат элементарной арифметике. Перед нами всего-навсего результат небрежности составителя ВК, не удосужившегося проверить точность своих хронологических выкладок, причем некоторые из них (например, упоминание сроков в двадцать тысяч лет) производят впечатление издевательской ловушки для невнимательных читателей.

Увы, обе попытки связать ВК хоть самым произвольным образом с действительной историей начисто разрушаются безапелляционным заявлением ВК, что Орь жил за 1500 лет «до Дира», что не позволяет принять допущение С. Лесного, что «Орь жил в первые века нашей эры» (Влесова книга, с. XII).

В заключение обратим внимание на следующую особенность ВК, также раскрывающую «методику» ее создания. Говоря о длившихся сотнями лет битвах русичей с готами, гуннами, римлянами, греками, автор ВК умудряется избежать всякой конкретности: не назван по имени ни один римский и византийский император или полководец, ни один вождь гуннов, а из готских вождей упоминаются лишь Германарих (дощечки 5б, 6д, 9а, 14, 23, 27), имя которого хорошо известно по разным источникам, и Галарех (?), которого комментаторы ВК отождествляли с вестготским королем Аларихом (ок. 370—конец 410).

Сведения о войнах с Римом и Византией в ВК отсутствуют, и, видимо, не случайно: история этих стран слишком хорошо известна, и любая конкретизация событий грозила немедленным разоблачением фальсификата. Поэтому автор ВК ограничивается лишь общими ссылками на «римлян» и «греков», а из географических ориентиров упоминает лишь хорошо известную по русским летописям и византийским источникам Корсунь (Херсонес), город Сурож (упомяная его в той огласовке, в какой византийская колония Сугдея впервые поименована в «Слове о полку Игореве»), да неведомую «землю Трояню», которую, однако, никак не локализует.

Мы не комментируем такие загадочные сведения ВК, как сообщение об участиях в битвах иранской конницы (дощечка 4а), в то время, когда на Русь одновременно (!) напали хазары, готы и варяги (дощечки 4а и 4б), как сведения о Набусре (см. дощечку 6в), как упоминание на той же дощечке «египетского солнцезека», как появление в IX в. до н. э. китайских торговцев, направляющихся к фрягам (т. е. итальянцам!), о чем говорится на дощечке 9а, как упоминание гор Иранских и земли Сирийской (дощечка 15а) и т. д. Можно было бы думать, что все эти неожиданные историографические мотивы — всего лишь результат неверного перевода весьма сложного текста, но мы увидим далее, что эти упоминания могут все же найти свое объяснение.

<sup>69</sup> Впрочем, создается впечатление, что автор ВК относит появление готов в Причерноморье к временам Богумира и, вопреки авторитетным историческим источникам, заставляет их прийти туда не с севера Европы, а из «зеленого края» — заволжских степей (см. дощечки 9а и 9б). В то же время (согласно, например, «Гетике» Иордана) готы обитали в Швеции, откуда, переплыв Балтийское море, отправились в район устья Вислы и далее на юг.

<sup>70</sup> Точнее здесь сказано, что Аскольд жил за 1300 лет «до исхода из Карпат». Но, вероятно, это случайный недосмотр создателя ВК, и он хотел сказать — «после».

Итак, перед нами сочинение крайне примитивное, свидетельствующее не только об ограниченности знаний его создателя, но и об отсутствии у него даже литературной фантазии: не случайно в ВК встречаются постоянные возвращения к одним и тем же коллизиям, к одним и тем же именам и «фактам», без каких-либо попыток представить более конкретную картину событий, охарактеризовать — пусть в типичных для средневековой историографии традиционных «портретах» — исторических деятелей и т. д. Трудно найти среди средневековых хроник и летописей даже самого низкого уровня произведение столь же убогое по мысли, с таким же отсутствием логики повествования, столь же бедное при обращении к конкретным фактам, столь же «безлюдное», столь же лишенное топонимических ориентиров. Словом, и анализ «историографии» ВК говорит о том, что перед нами неудачно смонтированный фальсификат.

### Источники «Влесовой книги»

Защищая подлинность ВК, ее сторонники выдвигают, как им кажется, неотразимый аргумент: если автор — фальсификатор, вопрошает С. Лесной, то откуда он мог почерпнуть столько сведений? Он «должен был написать целую историю народа в его отношениях с добрым десятком иных народов: греками, римлянами, готами (годью), гуннами, аланами, костобочками, берендеями, ягами, осаами, хазарами, дасунами, варягами и т. д. Он также описал взаимоотношения между рядом славянских племен: русами, хорватами, борусами, карпами, киянами, ильмерами, антами, русколунами и т. д.»<sup>71</sup>

Мы уже видели, что история этих отношений изложена невнятно, некоторые народы упоминаются всего раз-другой в крайне «темном» контексте, но тем не менее на источниках ВК стоит специально остановиться, ибо экзотические этнонимы и упоминания о неведомых историкам деяниях наших предков завораживающе действуют на иных читателей.

Основные исторические коллизии ВК суть отражение разного рода домыслов и фантазий на темы праистории славян, выдвигавшихся еще в XIX в. и особенно распространенных в кругу русских эмигрантов в 20—50-х гг. нашего века. Ю. П. Миролюбов в своих сочинениях (о которых речь пойдет далее) ссылается на книги и статьи, посвященные этой тематике, в заглавиях которых постоянным спутником слова «история» являются определения «истинная», «неизвращенная», «подлинная» и т. п., иначе говоря, — отличающаяся от научной, документально обоснованной истории славян. Источником некоторых сюжетов ВК могли служить, например, сочинения популярного в прошлом веке, но весьма несерьезного историка Д. Иловайского. В ВК наши предки выступают под именами русколанов или борусков. И у Иловайского мы найдем пространные рассуждения о тождестве роксолан, упоминаемых в греческих и римских источниках со славянами, отождествление роксалан с антами и прямые указания типа «роксаланское или русское племя», «роксаланский или русский народ» и т. д. У него мы найдем упоминания о битвах роксолан-русичей с готами и гуннами, а также с римлянами, найдем объяснения названия Пруссия как «Порусье» и связь этого названия с этнонимом «боруски».<sup>72</sup> Мы можем прочитать у него, например, что «в течение восьми веков (с I по IX в. — О. Т.) . . . роксаланский или русский народ пережил, конечно, много испытаний и много перемен. Он выдержал напоры разных народов и отстоял свою землю и свою самобытность, хотя и не раз подвергался временной зависимости, например, от готов, гуннов и отчасти от авар». Далее говорится, что роксаланский народ «построил себе крепкие

<sup>71</sup> Влесова книга. С. 30.

<sup>72</sup> И л о в а й с к и й Д. Разыскания о начале Руси. М., 1876. С. 336—337.

города и положил начало государственному быту с помощью своих родо-вых князей, из которых возвысился над другими род киевский». <sup>73</sup>

Составителями ВК были использованы и серьезные исторические источники, однако невдумчиво прочтенные и недобросовестно использованные. Так, из древнейшей русской летописи «Повесть временных лет» взяты имена князей (Аскольда, Дира, Кия, Шека, Хорива и сестры их Лыбедь, превращенной в приемника Кия — Лебедяна), отсюда же взяты названия племен (древляне, поляне, дулебы и др.), скудные сведения о нашествии хазар. Что же касается некоторых этнонимов, упомянутых в ВК и производящих впечатление на неискушенного читателя своей экзотичностью, то отыскать их не стоило особого труда. Такие этнонимы, как скифы, анты, роксоланы (обратившиеся под пером авторов ВК в «руско-лань»), борусы, языги, костобоки, карпы (так, согласно ВК, назывались русичи в то время, когда обитали в Карпатах), восходят в большинстве своем к античным источникам, в частности к «Географии» Клавдия Птолемея (III в.), и постоянно упоминаются во всех сочинениях, посвященных проблемам происхождения славян, начиная от знаменитых «Славянских древностей» П. И. Шафарика. Там, например, говорится о роксоланах, языгах, костобоках, карпах, борусках, причем все эти племена упоминаются неоднократно. <sup>74</sup>

Одним из источников ВК было также «Слово о полку Игореве». Русичи в ВК неоднократно именуется «Даждь-Божьими внуками» (см. дощечки 1, 3а, 7б, 7в). Если в «Слове» говорится: «Въстала Обида въ силахъ Дажь-Божа внука, вступила дѣвою на землю Трояню», то в ВК есть фраза: «зме (т. е. землю. — О. Т.) Трояню сме не дахом сен ромиема а да не встане обиденосце Дажбовем внуцем» (дощечка 7б). При этом здесь не просто упоминание сходных риторических фигур или словесных формул, как предполагал С. Лесной, обративший внимание на сходство «Слова» и ВК, <sup>75</sup> а именно внутренне не мотивированное совпадение нескольких лексем: *встать, обида, земля Трояня, Даждьбожь внук*. Такой же параллелизм связывает фразу «Слова»: «часто врани граяхуть, трупия себѣ дѣлячи, а галици свою рѣчь говоряхуть, хотяь полетѣти на уедие» и фразу ВК: «то галиця и врани од яди летай» (дощечка 5б). Если в «Слове» жены сетуют, что им своих мужей «ни думою сдумати, ни мыслию смыслити», то в ВК «жены решут: блаגיע утратитихом о разумьство наше»; если в «Слове» «ветри, Стрибожи вьзуди веють съ моря», то в ВК «стрибы свьщацуте во стпиях» (дощечка 5б); если в «Слове» «готския красныя дѣвы въспѣша на брезѣ синему морю», то в ВК «у сине море стяша до берзе (вм. березе, брезе? — О. Т.) годь (готы. — О. Т.). . . одержаща на нь побѣдену пісне» (дощечка 7б). Каждая из приведенных параллелей, взятая сама по себе, могла бы показаться случайным совпадением, но само число таких совпадений говорит о несомненной связи памятников. Если в «Слове» мы встретим «века Трояни», «тропу Трояню», «землю Трояню», то в ВК также «земля Трояня» (дощечки 7б, 7в) и «троянов вал» (дощечка 7ж), без какой-либо попытки их локализации. Есть в ВК также «внук Троян(ов)» (дощечка 3б) и «век Троянов» (дощечки 3б и 7ж). Мы встретим в ВК и такие обороты, как «жале плакатися» (дощечка 1), «жале вел(и)ка с карину» (дощечка 8), встречается редкий этноним «русичи» (дощечки 8 (2), 8 (3), 14, 21), эпитет «харалужный» (дощечка 17в), есть имя Горислав (дощечка 25); коней ВК обычно называет «комони»; встретим мы там и такие обороты, как «воины

<sup>73</sup> Там же. С. 109—110.

<sup>74</sup> Славянские древности: Сочинение П. И. Шафарика / Пер. с чеш. И. Бодянского. М., 1837. Т. 1, кн. 2. С. 41, 43, 47, 51, 52, 59—61, 124, 125 и др.

<sup>75</sup> Он писал: «Нет ничего удивительного, что автор „Слова“, явно недалеко ушедший от язычества, употреблял выражения древних времен. . . Очевидно, от „Влес-книги“ шла какая-то традиция, „Слово“ не могло возникнуть на голом месте, оно несомненно опиралось на века письменной культуры» (Л е с н о й С. Русь, откуда ты? С. 272).

испияше воде живе» (дощечка 7д), «слава тїекошетъ по русїем» (дощечка 24), «туга велика» (дощечка 14). В ВК упоминается не только Калка (при этом она раздвоилась на Калку Великую и Калку Малую), но и Кааяла: «мимоиде Кааялѣ иде ду Нѣпрѣ» (дощечка 38а).

Возможно допустить, что упоминание в ВК Сурожи также подсказано «Словом»: именно в этом памятнике мы встречаем самое раннее по времени это название города, именовавшегося в византийских источниках Сугдея.

### Когда и зачем была создана «Влесова книга»?

В запасе у защитников ВК есть еще один аргумент. «Если мы представим, что „Влесова книга“ — фальсификация, — писал С. Лесной, — мы не можем найти ни малейшего объяснения для ее создания в наши времена, даже если это время рассматривать очень широко, хотя бы в пределах двух столетий».<sup>76</sup> О том же писал и И. Кобзев: «С какой целью стал бы кто-то заниматься столь кропотливым и изощренным трудом подделки древней книги, если никому она не принесла за долгие годы ни славы, ни доходов, ни другой своекорыстной выгоды?»<sup>77</sup> Даже отклонив соображения меркантильного характера, мы все равно останемся перед вопросом: зачем было создано это огромное сочинение?

Некоторые данные для ответа на этот вопрос мы найдем в сочинениях Ю. П. Миролюбова, вышедших в 1975—1984 гг. в Мюнхене уже после смерти автора (он умер в 1970 г.). Первые три тома содержат рассказы, стихи и этнографические зарисовки об обрядах и религиозных праздниках в русской деревне. Остальные шесть томов посвящены «праистории» славян и религии древних «русов». Нет смысла подробно характеризовать эти крайне дилетантские штудии, но стоит упомянуть основные выводы автора. Миролюбов утверждает, что «славяно-русы. . . являются древнейшими людьми на Земле» (Т. 9. С. 125), что «прародина их находится между Сумером (Шумером? — О. Т.), Ираном и Северной Индией», откуда «около пяти тысяч лет тому назад» славяне двинулись «в Иран, в Загрос, где более полувека разводили боевых коней», затем «ринулись конницей на деспотии Двуречья, разгромили их, захватили Сирию и Палестину и ворвались в Египет» (Т. 7. С. 186—187). В Европу, согласно Миролюбову, славяне вступили в VIII в. до н. э., составляя авангард ассирийской армии: «. . . ассирийцы подчинили все тогдашние монархии Ближнего Востока, в том числе и Персидскую, а персы были хозяевами Северных земель до Камы. Ничего нет удивительного, если предположить, что славяне были в авангарде ассирийцев, оторвались от главных сил и захватили земли, которые им нравились» (Т. 4. С. 160—161). Поэтому, признается Ю. П. Миролюбов, «придется поворачивать всю историю» (Т. 7. С. 187). Легкость, с какой он обращается со всемирной историей, говорит сама за себя, и думается, не нужно пояснять, что никаких серьезных научных доказательств в книге мы не найдем. Об источниках этих сенсационных сведений мы скажем чуть позже. Читатель уже, вероятно, заметил переключку историографической «концепции» Миролюбова с некоторыми намеками, содержащимися в ВК (приход русов с востока, упоминание иранцев, «египетского солнцепека», гор сирийских и т. д.).

Вторая, не менее «значительная» идея Миролюбова состоит в том, что религия древних славян — это «испорченный временем, обстоятельствами, событиями и переменой местожительства ведизм». После того как предки славян покинули прародину, их «жречество огрубело, забыло

<sup>76</sup> Лесной С. Влесова книга. С. 32.

<sup>77</sup> Кобзев И. Где прочитать «Влесову книгу»? С. 19.

ведический язык», который «стал быстро меняться», и «скоро уже было невозможно записать по-санскритски сказанное по-славянски» (Т. 4. С. 92—93). Другой вывод Ю. П. Миролюбова заключается в том, что языческая религия древних славян будто бы оказалась созвучной. . . христианству. «Трудно сказать, что вышло бы из славяно-русского язычества, если бы не было насильственно введено византийское христианство. . . Мало того, христианство только потому и привилось, что было облечено на Руси в языческие формы и совпало идеологически с ними» (Т. 7. С. 89). Миролюбов считает, что «славяне должны были обладать, хотя бы вначале, своей письменностью. Не могло ведь быть, чтобы, выйдя из арийских степей, зная и даже сохраняя ведизм, славяне не знали бы письменности, на которой веда была писана!» (Т. 4. С. 177). Таким образом, важный вывод основан лишь на ничем не доказанном отождествлении древних славян с древними индийцами.<sup>78</sup> Все интересы и пристрастия Миролюбова обращены в самое отдаленное прошлое. Даже от древнерусской литературы, хорошо известной и изученной, он попросту отмахивается как от несуществующей: «Русский языческий эпос исчез. . . есть у нас только „Слово о полку Игореве“, „Задонщина“ и какое-то языческое сочинение («Книга о князем утернении»), которое, по словам Миролюбова, его родители видели в прошлом веке, да еще «христианский эпос»: «Голубиная книга» и «Хождение богородицы по мукам» (Т. 6. С. 244). Едва ли требует серьезного рассмотрения и этот вывод Миролюбова, настолько он идет вразрез с нашими представлениями, основанными на богатейшем фактическом материале.

Поэтому мы с нетерпением жаждем узнать об источниках, на основании которых Миролюбов переворачивает мировую историю и историю отечественной культуры. Читая его сочинения, мы видим немалое число совпадений с ВК: это и рассказ о праотце Ории, и утверждение, что русичи всегда мыслили о себе как о «Дажь-Божьих внуках», и сведения о битвах с готами и костобоками и многое другое. Особенно сближают «концепцию» Миролюбова и ВК сведения о древнерусском язычестве, причем стоит подчеркнуть, что это сходство проявилось не только в упоминании основных мифологических персонажей (Перуна, Стрибога, Велеса, Сварога и др.), что совершенно естественно, но и в совпадении имен и понятий, которые известны нам лишь из ВК и сочинений Миролюбова. Так, он неоднократно пишет о «Яви», «Прави» и «Нави», тут же подчеркивая при этом, что, «несмотря на все усилия, автору этой статьи не удалось разыскать даже следов подобных верований в народе. . . Позже только в „Доцьках Изенбека“ удалось найти упоминание о „Яви, Прави, Нави“. . .»<sup>79</sup>

Нагляден и другой пример. Миролюбов, ссылаясь на «Традицию», отмеченную им в народных верованиях, утверждает, что у «Деда Лесовика есть помощники», среди которых поименованы, в частности, Кустич, Листич, Травник, Стеблич, Кветич, Ягодич, Грибнич (Т. 5. С. 42); в другом контексте также упоминаются Травич, Сенич, Цветич, Стеблич, Листич (Т. 6. С. 201). Искусственность этих именовании несомненна, но в то же время все они встречаются, в ряду других, в ВК, на дощечке 156. Перечисляя божества, соотносимые с месяцами года, Миролюбов называет их (в порядке месяцев, начиная с января): Крышний, Лютый, Ярила, Ладо, Купала, Дажьбо, Рудый, Радогощ, Овсень, Сывый, Святовид, Коляда (Т. 7. С. 111—112). Перечисление это совпадает с тем, которое читается на дощечке 116 (хотя и с иным соотношением) — мы встретим там имена: Радгощ, Колендо, Крышень, Сивый Яр, Дажьбо, Ладо, Ку-

<sup>78</sup> Заметим попутно, что веды в течение веков бытовали в устной форме.

<sup>79</sup> Миролюбов объясняет эти понятия так: «Явь» — действительность, реальность, видимый мир; «Правь» — невидимый «костяк» реальности, на которой та держится; «Навь» — потусторонняя, лишенная «Прави» «Явь» (Т. 9. С. 31).

пало, Овсенич. Если в «Сказе», якобы записанном Миролюбовым, говорится: «. . . а оттуду до самого Сонечка закату, там, где ложится оно в кроватку златую» (Т. 6. С. 131), то в ВК мы находим совершенно аналогичный образ: «до крае чудня іже іесте о захждене суне (солнца. — О. Т.), і та суне спіе о одре златіе» (дощечка 26). В «Сказах» и в ВК упоминаются древние «цари» Криворог, Белояр, Орей и его сыновья — Кий, Щек и Хорив и т. д.

Но, к нашему изумлению, в большинстве случаев, рассказывая историю древних славян или реконструируя древнерусскую (древнеславянскую) мифологию, Миролюбов ссылается не на ВК, а на совершенно иные источники. Сведения о языческом пантеоне он получил якобы не только «в народе», но и от «старой Прабки Варвары, то есть от няни, воспитательницы отца» (Т. 6. С. 13). Именно Прабка (так! — О. Т.) Варвара поименно вспоминает все языческие божества: «Огника, Огнебога, Индру, Сему и Ряглу, Дажба (так!)» и «всех Сварожичей» (Т. 3. С. 51). Миролюбов специально подчеркивает: «Мы не делаем никаких ссылок, потому что все эти объяснения слышали от Прабы Варвары, которая — одна — стояла целого факультета истории и фольклора» (Т. 3. С. 65). Сведения о праистории славян-русичей Миролюбов почерпнул от другой старушки, обитавшей у них «на летней кухне» в 1913 г., — Захарихи.

Таким образом, реконструкция славянской истории и мифологии основана у Миролюбова на рассказах двух старушек да на наблюдениях за обычаями жителей трех сел — Юрьевки, Антоновки и Анновки. Видимо, и сам Миролюбов чувствовал ненадежность этих источников для решения поставленных им грандиозных научных задач, чувствовал и попытался «научно» обосновать их достоверность. Объясняя, как и почему языческие традиции сохранились в селе Юрьевке, Миролюбов пишет: «Думается, оттого, что ближайшая станция железной дороги была верстах в ста, а Днепр с его пароходами находился в пятидесяти верстах, если не больше. Городская „культура“. . . юрьевцев не коснулась. Они остались вне ее влияния, как бы застыв на целую тысячу лет в своих традициях» (Т. 4. С. 138). Не стоит недоумевать, как может **тысячелетняя** традиция сохраниться в украинском селе, столь удаленном, впрочем, от железной дороги и реки, сам Миролюбов в другом месте говорит, что село это находилось на Днепре, вблизи Кобеляк (Т. 9. С. 22), верстах в десяти от железной дороги. С пафосом предъявленное «научное» обоснование оказывается не только безграмотным, но и лживым.

Но, размышляя над источниками, на которых строит свои концепции Миролюбов, мы не можем не задаться вопросом: а разве ВК, посвященная тем же самым проблемам и неоднократно текстually перекликающаяся с его «фольклорными источниками», не была использована им как источник первостепенного значения, более надежный хотя бы уже потому, что автор ВК старше Прабы Варвары и Захарихи по крайней мере на 1100 лет? И вот тут начинаются загадки.

Сочинение «Ригведа и язычество», завершенное в октябре 1952 г., заканчивается следующей знаменательной фразой: «Большого о славянах мы не знаем и считаем пока нашу тему законченной. Может быть, новые данные и заставят нас к ней вернуться, но пока мы этот труд заканчиваем, так как лишены источников, могущих нам служить в этом вопросе» (Т. 4. С. 251). А ВК, разве она не явилась таким источником? Этот вопрос тем более имеет основания, что некоторый материал этого сочинения прямо перекликается с ВК. Мы встретим здесь объяснение религиозных представлений о «прави» и «яви», о которых говорится и в ВК (С. 55), упоминание «живой воды» (С. 56, 62); кони здесь называются только «комони» (С. 61 и др.); упоминается племя «борусков» (С. 93), легенда о «зеленом крае», а обо всем этом постоянно говорится в ВК. Миролюбов подчеркивает, что славяне всегда (!) рассматривали себя как «внуков Дажь-Божьих»

(С. 177), и это постоянный образ ВК. Говорится что человеческие жертвоприношения принесены на Русь варягами (С. 179), и это одна из главных «идей» ВК. А когда Миролюбов рассуждает о происхождении славянской грамоты, то тут мы видим как бы подготовку к «обретению» ВК. Он пишет: «Мы утверждаем, что такая грамота (предшествующая кириллице. — О. Т.) была и что она, может быть, будет даже однажды найдена! И значит, заранее говорим, что крики критиков окажутся совершенно лишними» (С. 178). И, наконец, последнее: на единственной фотографии «дощечки» обращало на себя внимание, что буквы написаны не на строке, а «подвешены» к горизонтальной черте, как в алфавите деванагри.<sup>80</sup> В рассматриваемой книге мы находим этому объяснение. «Однажды старый дед на хуторе к северу от Екатеринослава нас уверял: „В старовину люди грамоте знали! Другой грамоте, чем теперь, а писали ее крючками, вели черту богови, а под нее крючки лепили и читаť по ней знали!“» (С. 134), и далее следует рассуждение о том, что древнейшая славянская грамота была сходна с санскритским письмом. Напомним, забегая вперед, что о зависимости графики ВК от «санскрита» Миролюбов будет говорить неоднократно.<sup>81</sup>

Итак, можно заключить, что в 1952 г. ВК еще не существовала, но уже велась, вероятно, подготовка к ее созданию: продумывалось ее содержание, а вопрос о типе письма был уже решен — оно должно было включать элементы «санскритского» письма. С этой задачей создатели ВК не справились, но следом этого является написание букв под горизонтальной чертой на дощечке 16 (см. рис. 1).

В сочинении «Русский языческий фольклор: Очерки быта и нравов», законченном, вероятно, до конца 1953 г., есть любопытные сведения. Во-первых, это ссылка на лекцию г. Куренкова о старинных русских письменах, впоследствии «оставленных» «из религиозных и политических соображений» (Т. 5. С. 20, 23), затем рассуждение о том, что древний новгородский язык «был близок к старо-чешскому», и примеры написаний: *ензык, голомбь, ляд*, т. е. либо совпадающих с ВК, либо близких к ее написаниям (С. 24). Затем находим припоминание о виденной до первой мировой войны книге со славянскими «руническими надписями» (С. 24) и, наконец, первое сообщение о ВК, которое приведем полностью: у руничей «письмены были тоже разными, так как единства в них могло и не быть из-за различных условий торговых центров. В одних из них могли пойти в основу знаки готской письменности, а в других ведической. Мы ничего точного об этом не знаем, но логика стоит за это. Впоследствии нам выпало большое счастье видеть „дощчки“ из коллекции художника Изенбека, числом 37, с выжженным текстом. Частью буквы напоминали греческие заглавные буквы, а частью походили на санскритские. Текст был слит. Содержание трудно поддавалось разбору, но по смыслу отдельных слов это были моления Перуну, который назывался временами „Паруном“, временами „Впаруной“, а Дажьбог назывался „Дажбо“ и „Даже“. Текст содержал еще описание, как „Велс учил деды земе рати“. На одной из них было написано о „Купе-бози“, вероятно Купале, и об очищении „омовением“ в бане и жертвой „Роду рожаницу“, „иже есть Дедо свенту“. Были строки, посвященные „Стрибу, кий же дыха яко хще“, а также о „Вышен-бг, иже есь храниц живот наших“. Подробный разбор „до-

<sup>80</sup> Любопытно, что Миролюбов постоянно говорит о «ведическом» письме и о санскрите как языке, имеющем свою письменность. Это не так: деванагри — система письма, используемая для записи санскритских текстов — возникла в начале второго тысячелетия нашей эры. Веды были созданы 1000—1200 лет до н. э., а записывать их начали несколькими веками позднее, используя для этого разные системы письма.

<sup>81</sup> См. в его письме С. Лесному от 26 сентября 1953 г.: «...это были греческо-готские буквы. . . среди коих были и буквы санскритские»; об этом же Миролюбов пишет и в своих сочинениях (Т. 5. С. 25; Т. 8. С. 236).

щек“, которые нам удалось прочесть до их исчезновения, будет нами дан отдельно.

„Дощки“ эти были подобраны Изенбеком во время гражданской войны в разгромленной библиотеке князей Задонских или Донских, точно нам неизвестно, да Изенбек и сам не знал точного имени хозяев разгромленного имения» (С. 25).

Итак, во время написания этой книги Миролюбов вдруг вспомнил о виденных им дощечках — том самом источнике, на отсутствие которого он жаловался за год до этого!

Но вот что примечательно.

Во-первых, история знакомства с дощечками представлена иначе: нет ни слова о том, что Миролюбов в течение 15 лет тщательно копировал огромный и трудный текст, — здесь всего лишь воспоминание о выпавшем «счастье видеть» и смутное обещание дать подробный разбор тех дощечек, «которые. . . удалось прочесть». Значит, история переписки и обработки текста была сочинена Миролюбовым позднее. Во-вторых, содержание дощечек определено как «моления Перуну», и, судя по цитатам, далее приведенным, в «этих» дощечках, возможно, были лишь тексты молитвенного или во всяком случае религиозного содержания.

В 1954 г. Миролюбов работает над книгой «Русский христианский фольклор. Православные легенды», вошедшей в 8-й том его сочинений. Здесь он обращается к ВК дважды. Первый раз — в связи с гипотезой о времени создания славянской письменности. Как и в других случаях, ценнейшим «источником» для него оказывается народное предание. Старуха рассказывала сказку: «Наши пращурьы умели писать по-нашему раньше всякой грамоты» (Т. 8. С. 167). Это дает основание Миролюбову вспомнить о «русских письменах», будто бы виденных Кириллом в Корсуни, и сформулировать вопрос следующим образом: если в древности не было письменности, то как же «записывал свои торговые счета Новгород? Он ведь греческих букв не знал». Далее читаем: «На этот вопрос дают ответ брюссельские (странное определение! — О. Т.) „Дощьки Изенбека“. Грамота действительно существовала, и была она основана на смеси готических, греческих и ведических знаков». Эта грамота («ранняя») была «сродни грамоте „Дощек“» (С. 167).

Мы найдем в этом томе и еще одно обращение к ВК, также касающееся вопросов графики. Миролюбов пишет об алфавите дощечек, настаивая на наличии в его составе готских (рунических) букв и букв «санскритских».<sup>82</sup> «Откуда они попали в эти „Дощки“, нас не интересует, — продолжает он. — Мы их видели лично, до исчезновения „Дощек“, и читали тексты, видимо, писанные жрецом, как думает проф. А. Кур» (С. 235). Далее говорится, что в дощечках, «как в санскрите», имеется «общая черта, под которой написаны каленым железом, видимо, буквы слитно и без разделения на фразы». Итак, снова подчеркнуто, что «дощечки» писаны жрецом, что близко к версии о молитвенных текстах, в них будто бы содержащихся. Важно, что Миролюбов говорит здесь о выжженном тексте, тогда как в письме к С. Лесному от 11 ноября 1957 г. он говорит уже, что текст был «нацарапан шилом» (см. выше, с. 178). И наконец, любопытное заключение: «Так как эти „Дощьки“ были обнаружены нами в „Жар-птице“ (Сая-Франциско, Америка), то этика требует, чтобы мы воздержались от их изучения или построения наших догадок, теорий и т. д. Мы говорим о них в данной книге лишь вскользь. Остальное мы предоставляем г. А. Кур, кому, по его специальности, надлежит о них знать больше, чем всем остальным» (С. 236). Но почему же Миролюбов столь ценный для его темы материал по истории русов и их религии предпочитает черпать из иных источников — рассказов Прабы Варвары,

<sup>82</sup> Приводимые Миролюбовым начертания букв не имеют ни малейшего сходства с графикой девагари.

ковюха Михайла и Захарихи, «большая часть сказов» которой «представляет собой описание войн, нашествий и случаев из скотоводческого периода жизни славяно-русов», как подчеркивает он позднее (Т. 9. С. 123)? Ведь все эти темы раскрываются и в ВК. Почему же Миролюбов передоверяет дальнейшее исследование источника, якобы им найденного, переписанного и изученного, А. А. Куру? Ответ мы находим, возможно, в кратком замечании, следующем сразу же за описанием того, как выглядели в дощечке буквы *a* и *b* (и только они!): «Эти буквы взволновали мнение славистов. Одни из них утверждают, что такие буквы — „выдумка“, а другие — что они относятся к V в.! Кто прав? Мы думаем, что нельзя заранее отрицать, как нельзя и утверждать, без тщательного изучения текстов. Архаичность языка, однако, вполне подтверждает догадку, что это самостоятельно выработанный нами алфавит» (С. 236). Вероятно, публикации прорисей в статьях А. Кура и Ю. П. Миролюбова (фотография дощечки будет опубликована лишь в феврале 1955 г.) вызвала обвинения в фальсификации. А так как Миролюбову важны были не столько сами дощечки, сколько содержащиеся в них сведения, необходимые для построения его новых концепций, то, чтобы спасти эти сведения (им же самим изобретенные), он жертвует дощечками, отсылая интересующихся ими к А. Куру, а своим источником делает уже не дощечки Изенбека, а сказы Захарихи и припоминания Прабы Варвары, проверить которые не представлялось никакой возможности.

Именно поэтому и в сочинении «Русская мифология. Очерки и материалы», завершеном в августе 1954 г., Миролюбов также ссылается на своих информантов-старушек.<sup>83</sup> ВК упоминается лишь вскользь (С. 175), приводятся две цитаты из нее, которые нам не удалось обнаружить в известных текстах (С. 185—186), затем новая ссылка на дощечки: «Последние мы считаем столь же подлинным документом, как и всякий документ, относящийся к той отдаленной эпохе. То есть в нем есть и подлинное, и неподлинное. Одно — из Предания, а другое — от автора» (С. 214—215). Речь идет, однако, не столько о подлинности дощечек, сколько о достоверности сведений в них.

Таким образом, утверждает Миролюбов, «сказы Захарихи — единственное, что мы знаем из этих преданий прошлого» (С. 277). После этого решительного вывода, не оставляющего, казалось бы, места среди источников для ВК, вдруг появляется специальная глава «Еще о дощечках Изенбека», которую приводим почти полностью. Миролюбов пишет: «Нами не раз были упомянуты в этом труде „Дощечки Изенбека“. Мы не касаемся их определения, ни характера их языка, который сильно отличается от всех известных нам записей X-го и других веков, но мы можем сказать наверное, что текст содержит учение язычества, воспоминания минувших особенно ярких событий нашего народа, имена его вождей и призывает на защиту земли Русской всех, кто считает себя потомками Русколяни, государства, бывшего где-то на Севере. . . Есть в „Дощечках Изенбека“ и некоторые мифы, которых мы нарочно не касались в наших трудах, считая, что ими должны заниматься другие, а не мы. Мы вообще не хотели публиковать текста „Дощечек Изенбека“, потому что такие публикации всегда вызывают дружное возмущение тех, кто даже „Слово о полку Игореве“ считает подделкой. Критиков мы боялись, потому что обладаем незапятнанным именем, и не желали его делать нарицательным в устах невежественных людей. Не желали мы публикации текстов и из политических соображений, ибо наличие этих текстов может быть исполь-

<sup>83</sup> Трудно удержаться и не привести «научного аргумента» в пользу достоверности сказов: «Их нельзя отнестя за счет ее (Захарихи. — *О. Т.*) собственной фантазии, так как она утверждала, что сама научилась им от древней старухи, когда была еще девочкой», к тому же, продолжает Миролюбов, в сказах упоминаются «всякие такие вещи и события, которых Захариха, простая женщина, придумать сама не могла» (С. 106).

зовано нашими политическими врагами, большевиками. Однако судьба решила иначе, и тексты будут опубликованы А. А. Кур, который сопровождает их своими объяснениями. . . Серьезное изучение как языка „Дошек“, так и их содержания, исторического значения, или религиозного, вероятно, придет значительно позже, когда улягутся „страсти“.

Этим мы хотим сказать, что никаких слишком радикальных выводов из текстов мы лично не делаем и считаем, что сделать их можно будет лишь значительно позднее, когда ученые привыкнут к документу.

Это отнюдь не является отрицанием „Дошек“, ибо мы уверены, что они будут в будущем признаны весьма важными, но мы хотим лишь заявить, что их содержание нами не изучено, и никаких теорий на их основании мы не строим» (С. 279).

В 1967 г., как явствует из сказанного на с. 47 и 48, Миролюбов работает над очередным сочинением — «Материалы к праистории Русов», вошедшим в 7-й том собрания его сочинений. Это столь же дилетантское творение, что и другие сочинения Миролюбова.<sup>84</sup> ВК упоминается здесь лишь по одному поводу. Пересказывая легенду о Богумире (Миролюбов рассматривает ее как легенду, не более), он противопоставляет ВК и «сказы» Захарихи, причем оказывается, что Захариха точнее воспроизводит древний арийский миф, чем ВК (С. 78).

В работе, написанной в конце 60-х гг., в книге «Славяно-русский фольклор», составившей 9-й том его сочинений, Миролюбов также занимает весьма осторожную позицию. Он по-прежнему опирается в основном на «сказы» Захарихи и лишь после этого пишет: «Позже судьба свела нас уже за границей с покойным художником Али Изенбеком, как его звали бельгийцы в Брюсселе. У него оказалась рукопись (? — *О. Т.*) „Дошкы Изенбека“. Этот документ мы изучали, переписывали и, хотя „Дошкы Изенбека“ пропали во время смерти художника (полковника артиллерии, командира Марковского дивизиона), или, может изъята Гестапо вместе с 600 его картин» (фраза читается именно так. — *О. Т.*). Миролюбов оправдывается перед С. Лесным, упрекавшим его в том, что он не смог сберечь дощечек, тем, что спас хоть «тень» их «в виде их копии от руки». И далее Миролюбов пишет: «Мы не занимаемся вопросами „подлинности“, разборами, выписками из „авторитетов“ с указанием страниц. Мы считаемся лишь с содержанием „Дошек Изенбека“ и Сказов Захарихи. Содержание же таково, что независимо от того, подлинные они или нет (???) — *О. Т.*), оно должно быть изучено. Записывая в этой небольшой книге Традицию, свидетелями которой мы были (имеются в виду пересказанные Миролюбовым предания, легенды и обычаи. — *О. Т.*), мы можем сказать, что ни Сказы Захарихи, ни „Дошкы Изенбека“ ей не противоречат. Наоборот, есть как бы взаимодополнение между всеми этими документами» (С. 123—124).

Итак, предложим свое объяснение тому, как возникла ВК. В 1952 г., когда Ю. П. Миролюбов работал над своим сочинением «Ригведа и язычество», ВК еще не существовала (ему мог быть известен лишь «образец» для будущей книги, о чем ниже). Но идея о желательности подобной «находки» уже возникла. Поэтому Миролюбов, с одной стороны, сетует на то, что он «лишен источников», а с другой — не только утверждает, что была древнейшая письменность, которую впоследствии «забыли», но и высказывает уверенность, что «она будет однажды найдена», пред-

<sup>84</sup> Здесь мы встретим, со ссылкой на рассказ реестрового казака Л. Т. Махнуши, рассуждение о существовании в древности великанов (С. 15—16), мысль о том, что сказочные драконы — это не образы фантазии, а «прямые воспоминания физического вида примитивных созданий глубокой древности» (С. 17), очень любопытное рассуждение о ценности гадания (!) как средства прогнозирования жизни общества: «Если жизнь людей управляется Большими Числами, вернее законами этих чисел, то сейчас же возникает вопрос о благоприятных и неблагоприятных периодах. Отыскание благоприятного периода и есть цель гадания» (С. 53) и т. д.

вкупшая посрамление «критиков». В 1954 г. работа уже ведется, и Миролюбов невольно «проговаривается» об этом в своих сочинениях. Так, допуская, что древнейшая письменность славян использовала готские и «санскритские» («ведические») буквы, он пишет: «Мы ничего точного об этом не знаем, но логика стоит за это» (Т. 5. С. 25), а сразу после цитируемой фразы говорит о дощечках. При чем же логические допущения, если дощечки с древнейшей письменностью он уже видел? Напомним, что в единственной «сфотографированной» дощечке есть и характерная черта графики деванагри — текст написан под строкой, и «ведическая» (в действительности же — мнимая) буква «а». ВК создавалась в течение нескольких лет, но Миролюбов и Кур поспешили объявить об этом еще до того, как окончательно отработали все элементы своей версии. И поэтому мы встречаем в сообщениях о ВК много противоречий: то говорится, что текст на дощечках был выжжен или написан каленым железом, то, что он был «выцарапан пилом»; сначала Миролюбов упоминает о «выпавшем счастье видеть» и «прочесть» дощечки, в которых многое ему было трудно понять и разобрать, а спустя два года утверждает уже (в письме к Лесному), что он в течение 15 лет переписывал текст ВК и изучал его. О содержании ВК сначала говорится весьма неопределенно, подчеркивается религиозный характер текстов («моления Перуну»), а затем оказывается, что в переписанной Миролюбовым обширной книге содержится история русов за почти что две тысячи лет.

Первоначально создатели ВК предполагали, для вящей убедительности, воспроизвести фотографии дощечек. Но публикации «прориси» с «дощечки» в 1954 г. и «фотостата» в 1955 г., видимо, вызвали критику. И тогда Миролюбов и Кур были вынуждены отступить: Миролюбов заявляет, что фотографии потерялись, а сообщение о том, что все же три фотографии были сделаны, так и не было подкреплено их публикацией. Текст сочинялся с трудом. Вот почему, объявив о находке дощечек в 1953 г., Миролюбов и Кур приступили к их планомерной публикации лишь с марта 1957 г., а до этого публиковались лишь фрагменты. Нам остались неизвестными статьи Кура с этими фрагментами из ВК (статьи публиковались в журнале «Жар-птица»), но цитаты из ВК, приведенные в сочинениях Миролюбова, в большей своей части не найдены в известном нам тексте ВК. Значит, эти «заготовки» в дальнейшем в дело не пошли.

Критика сенсационной находки испугала Миролюбова. Ему важно было спасти те идеи и «факты», которые были включены в ВК и нужны ему для обоснования своих историографических и религиоведческих «концепций». И чтобы спасти концепции, он предал дощечки. Именно поэтому он ссылается в основном на своих информантов — Прабу Варвару и Захариху, а также на собственные этнографические наблюдения (их проверить было уже невозможно), а о дощечках говорит вскользь, препоручает их изучение и защиту их подлинности Куру и даже утверждает, что ценность их лишь в том, что они «не противоречат Традиции», которая лучше всего сохранена в сказах Захарихи и обычаях Прабы Варвары.

Так постепенно затухает ярко вспыхнувшая в 1953 г. сенсация даже в сочинениях одного из основных ее создателей — Миролюбова. Но любопытно отметить и диаметрально противоположную метаморфозу во взглядах на ВК С. Лесного. В 10-м выпуске своей «Истории „руссов“ в неизвращенном виде» (Париж, 1960) Лесной буквально подводит к выводу о фальсификате: он подчеркивает, что Миролюбов и Кур упорно не допускают к текстам ученых, что странно прервалась публикация ВК, что «все попытки выяснения подробностей пресекаются»; он требует передать «Русскому музею» в Сан-Франциско текст ВК и фотокопии, довести до конца публикацию и т. д. (С. 1162—1165). Но, видимо, Миролюбов сумел переубедить Лесного. Во всяком случае, последний уже в 1963 г. намечался выступить с докладом о ВК на Съезде славистов, в 1964 г.

посвятил ей большой раздел в своей книге «Русь, откуда ты?», а два года спустя вышла в свет его работа «Влесова книга». Однако нам неизвестно, чтобы ВК заинтересовала кого-либо из европейских или американских ученых: Лесной, как и Миролюбов, работал в изоляции от специалистов.

И все же, повторим наш вопрос: зачем создавали ВК? Трудно предположить, чтобы стимулом для этого трудоемкого предприятия стали чисто научные интересы к истории славян или языческой религии в ее связях с «ведизмом»: маловероятно, что создавали **фальсификат**, чтобы на его же основе заниматься **научными** размышлениями. Ведь самые смелые домыслы дилетантов основываются, как правило, на вольном истолковании **подлинных** источников. Нельзя ли предположить, что сыграли свою роль чисто идеологические мотивы? Миролюбов писал: чтобы найти силы для борьбы с советским строем, «явлением демоническим и антихристианским», нужно «таить в себе божественное начало» (Т. 3. С. 110—111), нужно помнить, что «в русской душе — источник мистического прозрения прошлого вечного» (Там же). И поэтому задачу «редакции „Жар-птицы“» он формулирует как «изучение славянского прошлого, возможно более далекого» и заявляет, что он и его единомышленники хотели бы это прошлое «разыскать» (Т. 9. С. 9). Разыскать «нужное» прошлое не удалось, и его пришлось создавать самим. Не в этом ли разгадка истории «Влесовой книги»?

Но если создание ВК действительно преследовало чисто идеологические задачи, то необходимо решительно отделить от создателей ВК тех любителей отечественной истории, которых ввела в заблуждение мистификация Миролюбова и Кура. Они, эти любители, на основе безответственных публикаций надеялись увидеть в ВК ценнейший исторический источник, который позволяет проникнуть в такие глубокие пласты нашей истории, о которых не сообщают ни летописи, ни свидетельства европейских историков-современников. Этих поклонников ВК подвели доверчивость и ограниченные знания сложнейших проблем этногенеза, истории античности и средневековья, истории языка, истории религиозных воззрений и философии.

Другое дело — те журналисты и писатели, которые, выступая в защиту ВК, не только не обратились за консультацией к специалистам, но, напротив, открыто критиковали науку, обвиняя ученых в предвзятости, чрезмерном скептицизме и даже отсутствии патриотизма. Такая позиция тем более недостойна, так как опиралась на неточную, а в ряде случаев откровенно искаженную информацию. История ВК, думается, напомнит всем о том, что в погоне за сенсацией не следует пренебрегать элементарными правилами научных исследований и научной этики.

### Вместо эпилога

Итак, я попытался доказать, что та «Влесова книга», о которой спорили в нашей печати в 70-х гг., вовсе не бесценный исторический источник, а мистификация, при этом созданная в весьма близкое от нас время.

Но как же быть с теми оговорками и противоречиями в высказываниях Ю. П. Миролюбова, которые дают основание допускать, что какие-то дощечки (с молитвенными текстами, выжженными железом, а не процарапанными ножом) он все же видел? Не восходит ли к их числу та единственная дощечка (напомним: она значительно отличается по объему содержания от остальных), фотографию которой он решил опубликовать?

Еще в 1960 г., задумываясь над возможным образчиком подделки, Л. П. Жуковская назвала в этой связи имя А. И. Сулакадзева.<sup>85</sup>

<sup>85</sup> Жуковская Л. П. Поддельная докириллическая рукопись. С. 144.

Коллекционер и собиратель А. И. Сулакадзев (умер в 1830 г.) был известен не только своим собранием рукописей и раритетов (среди которых были и такие, как дубинка Добрыни, камень с Куликова поля, на котором будто бы отдыхал Дмитрий Донской и под.), но прежде всего своими подложными приписками, с помощью которых он придавал подлинным рукописям особую ценность, искусственно их удревяя или привнося в них уникальные известия.<sup>86</sup> Не чужд был Сулакадзев и изготовления поддельных рукописей. Его подделки смутили даже престарелого Г. Р. Державина, опубликовавшего фрагменты из них с факсимильным воспроизведением текста (вероятно, с рисованной копии) и со своим поэтическим переводом.<sup>87</sup>

Археограф и библиограф Е. Болховитинов упоминает эти сулакадзевские подделки в своем «Словаре»: «Некоторые и у нас хвалились также находкой якобы древних славено-русских рунических письмен разного рода, коими написан Боянов гимн и несколько провещаний новгородских языческих жрецов, будто бы пятого века. Руны сии очень похожи на испорченные словенские буквы».<sup>88</sup> В статье «Боян», вошедшей в «Биографии российских писателей», Е. Болховитинов также упоминает сочинения Сулакадзева: «Недавно появился было найденный целый древле-славянский гимн Боянов князю Летиславу, писанный на пергаминам свитке красными чернилами, буквами руническими, донныне у нас бывшими в неизвестности. (Мнимый подлинник сего гимна и еще целая книга нескольких древних оракулов новгородских, писанных также на пергамене, находятся у г. Сулакадзева. — *Примеч. Е. Болховитинова*). В сем гимне довольно подробно сам Боян о себе рассказывает, что он потомок Славенов. . . что отец его был Бус. . . что старый Словен лично видывал его и проч., но гимн сей в свет еще не издан и критикою не удостоверен, а потому за историческое доказательство принят быть не может».<sup>89</sup> Но если Е. Болховитинов словно бы колеблется в вынесении окончательного приговора, то выдающийся лингвист А. Х. Востоков совершенно безапелляционен в своем суждении о языке одного из сочинений Сулакадзева: «исполненное небывалых слов, непонятных сокращений, бессмыслицы, чтоб казалось древнее».<sup>90</sup> Характеризуя язык сочинений и приписок Сулакадзева, М. Н. Сперанский также писал, что «они часто представляют бессвязный набор слов, показывающий бессилие автора справиться с самыми простыми оборотами старинной речи».<sup>91</sup>

Как видим, язык сулакадзевских подделок напоминает нам по своему характеру язык ВК. Но их сближает не только это. И у Сулакадзева, и у создателей ВК тот же интерес к языческой древности, те же псевдославянские имена,<sup>92</sup> та же перекличка со «Словом о полку Игореве», тот же изобретенный алфавит, будто бы сходный с рунами (именно «рунический» алфавит, как помним, неоднократно упоминал Миролюбов), тот же характер написания слов с пропуском гласных букв (ср. во фрагментах, опубликованных Г. Р. Державиным: *плъ, блгъ, слвы, злымъ, жрцу* и т. д.). Но самое любопытное, что написания букв в рукописи

<sup>86</sup> См. о нем: Пыпин А. Н. Подделки рукописей и народных песен. СПб., 1898; Сперанский М. Н. Русские подделки рукописей в начале XIX века: (Бардин и Сулакадзев) // Проблемы источниковедения. М., 1956. С. 62—74, 90—101.

<sup>87</sup> Державин Г. Р. О лирической поэзии // Чтения в Беседе любителей русского слова. СПб., 1812. Кн. 6. С. 5.

<sup>88</sup> [Болховитинов Е.]. Словарь исторический о бывших в России писателях духовного чина греко-русской церкви. СПб., 1827. Т. 2. С. 59.

<sup>89</sup> [Болховитинов Е.]. Биографии российских писателей // Сын отечества. СПб., 1821. Ч. 70. С. 174—175.

<sup>90</sup> Переписка А. Х. Востокова // Сб. ОРЯС. СПб., 1873. Т. 5, вып. 2. С. 392.

<sup>91</sup> Сперанский М. Н. Русские подделки. С. 71.

<sup>92</sup> Приведем в качестве примера заголовки одной из рукописей Сулакадзева: «Перуна и Велеса вещания в киевских капищах жрецам Мовеславу, Древославу и прочим», повествующей якобы «о событиях V или VI века», как считал Сулакадзев.

Сулакадзева, как можно судить по публикации Г. Р. Державина (приведшего, видимо, клише с копии), чрезвычайно близки к написаниям на фотографии дощечки, опубликованной Миролюбовым. Особенно велико сходство необычайной по начертанию буквы, которая у Сулакадзева означала букву *ε*, а у Миролюбова — *б*.

Но нас ждет еще одно любопытное совпадение. Не все раритеты Сулакадзева были написаны на пергамене. В каталоге своей библиотеки, перечисляя «исполненные или пока только задуманные подделки», как скажет о них А. Н. Пыпин,<sup>93</sup> Сулакадзева назовет и такие: «Патриарси. Вся вырезана на букowych досках числом 45» или «О Китоврасе; басни и кощуну», с примечанием: «На букowych досках вырезано и связаны кольцами железными, числом 143 доски, 5 века на славенском».<sup>94</sup>

Весьма вероятно, что подделки Сулакадзева (если они действительно были не только задуманы, но и исполнены и дошли до современников Миролюбова) или описания их (у Державина, Болховитинова, Пыпина) помогли Миролюбову в создании описания «Влесовой книги» и ее графики, натолкнули и на саму идею «деревянной книги». Наконец, допустимо, что А. Ф. Изенбек или кто иной показывал Миролюбову какую-то поддельную дощечку с текстом псевдоязыческих пророчеств. О том, что такие тексты Сулакадзева сочинял, свидетельствуют его современники.

Но этот вопрос требует еще дальнейших разысканий.

<sup>93</sup> Пыпин А. Н. Подделки рукописей. . . С. 10.

<sup>94</sup> Там же. С. 11, 13.